

# L

Revista  
Cultural  
Lotería

MARZO - ABRIL 1993

No. 394



---

AÑO LII - MARZO - ABRIL 1993    Panamá, Rep. de Panamá

**L** **Revista**  
**Cultural**  
**otería**

No. 394

LOTERIA NACIONAL DE BENEFICENCIA  
DIRECCION DE DESARROLLO SOCIAL Y CULTURAL  
DEPARTAMENTO CULTURAL

---

PUBLICACION BIMESTRAL DE LA  
LOTERIA NACIONAL DE BENEFICENCIA

DIRECTOR:	Dr. Luis Guillermo Casco Arias
SUB-DIRECTOR:	José Domingo De La Rosa
DIRECTORA DE DESARROLLO SOCIAL Y CULTURAL:	Prof. Elia L. De Tulipano
EDITOR:	Dr. Javier A. Comellys
ASISTENTE DEL EDITOR:	Olmedo E. Salinas J.
CONSEJO EDITORIAL:	Dr. Alberto Osorio
	Prof. Carlos de Diego
	Dr. Franz García de Paredes
CORRECTOR DE PRUEBA:	Prof. Mirna de Rodríguez

© Derecho de Autor:

LOTERIA NACIONAL DE BENEFICENCIA - 1993

Prohibida la reproducción total o parcial  
sin autorización de la Lotería Nacional  
de Beneficencia

ISSN 0024-662X

DISTRIBUCION GRATUITA  
EDICION: 10,000 ejemplares

La Revista Lotería se reserva el derecho de publicar o rechazar cualquier artículo que provenga de los colaboradores; fundamentalmente de aquellos no solicitados. Por otra parte se les informa a los interesados que los artículos que envíen para su publicación deben ser inéditos. Se deja constancia además, que los artículos y material literario que se publiquen en esta revista, sólo reflejan la opinión de los autores y no necesariamente el criterio de la institución.

El Editor



## INDICE

	<b>Págs.</b>
<i>Tradicionalismo en las Proyecciones Literarias de Luisita Aguilera, Ricardo Segura .</i> .....	5
<i>Los servicios bibliotecarios y la literatura infantil Argelia Pimentel</i> .....	20
<i>Hacia la búsqueda de nuevas estrategias de intervención para la práctica profesional del Trabajador Social Nivia Campos Flores</i> .....	27
<i>El casorio en la Yeguada Edgardo De León Madariaga</i> .....	35
<i>Sendas de Oku Ricardo Arturo Ríos Torres</i> .....	38
<i>Más allá de la muerte Eric Arce</i> .....	53
<i>Los sucesos históricos del 20 de diciembre de 1989 Jorge Conte Porras</i> .....	63
<i>Los escudos de armas de Panamá Gilberto Medina</i> .....	82
<i>Plan del Sorteo Dominical</i> .....	116
<i>Plan del Sorteo Intermedio</i> .....	117
<i>Sorteos Dominicales</i> .....	118
<i>Sorteos Intermedios</i> .....	119
<i>El Gordito del Zodíaco</i> .....	120

# TRADICIONALISMO EN LAS PROYECCIONES LITERARIAS DE LUISITA AGUILERA

RICARDO SEGURA.

## INTRODUCCION

No son muchos los trabajos que existen en torno a las proyecciones folclóricas de tipo literario. La riqueza de literatura oral y las proyecciones realizadas por autores cultos constituyen un caudal cultural de estimación que requiere más atención científica por parte de los estudiosos de las tradiciones autóctonas. Porque un pueblo se cohesiona íntimamente a través de sus pulsiones y energías inconscientes que toman expresión concreta en las actividades culturales de la comunidad, en especial, el arte y la religión. Como manifestación artística, la literatura oral es una fuente auténtica del ser de una comunidad y un espejo de su intimidad deformada y opacada por la cultura oficial.

La obra **Tradiciones y Leyendas Panameñas** (1), de la autora nacional Luisita Aguilera, proyecta a nivel literario un sinnúmero de relatos legendarios y tradiciones que conforman el vivir espiritual de nuestros aborígenes y del hombre de la campiña. Gracias a este esfuerzo de reelaboración de nuestras tradiciones se garantizan la supervivencia y la posibilidad de presentar enfoques varios sobre las mismas, lo cual permite revelar la multifacética riqueza del material folclórico.

1. **Las Proyecciones Literarias.** Estas permiten la divulgación del material en bruto que solamente circulaba en los límites de una comunidad folclórica. Asimismo, ejemplifican la relación genética que caracteriza todo objeto cultural con sus raíces vitales comunitarias e implican un ordenamiento estético y conceptual de la fuente empleada para elaborar la composición culta.

2. **Sentido ideológico de las Proyecciones literarias.** Las fuentes folclóricas presentan una variedad de tendencias, tanto retrógradas como progresistas. Quien proyecte un asunto folclórico puede privilegiar algún aspecto que armonice con su perspectiva, la cual refleja la visión coherente del grupo social a que pertenece el escritor (2). Como veremos la autora logra plasmar una coherencia de orden cristiano en las narraciones, a través del empleo de estructuras de comportamiento propias de la cosmovisión inherente al dogma católico.

3. **Análisis textual.** A continuación haremos una cala textual encaminada a fijar globalmente algunos patrones de coherencia entre los niveles sintagmáticos, semánticos y estilísticos que se advierten en las narraciones.

3.1. **Nivel sintagmático:** A nivel de la acción de los personajes priman las siguientes secuencias: Prohibición, transgresión y castigo; daño y eliminación de daño; prueba y victoria. Cada secuencia se inserta en un mundo de triple movimiento: armonía, ruptura y restauración. En muchos casos estos momentos sirven de causa para explicar el origen mítico de algunos elementos del escenario, algún hábito o rasgo físico de un animal, de una persona o de la comunidad. En otros casos, el despliegue sintagmático produce en el lector un enriquecimiento de su devoción cristiana en virtud del milagro salvador o el castigo expiatorio.

Empleamos parcialmente el cuadro de funciones de Vladimir Propp presentado en su obra clásica que es hito fundamental en el análisis del relato folclórico (3). La estructura sintagmática de prohibición y castigo, asume diversas figuraciones. La más saliente es la que integra el motivo de amor prohibido, protagonizado por el conquistador español y la india, lo cual culmina en un final infausto para la pareja; pero que proyecta un sentido trascendente y mítico.

Así en la leyenda **Zaratí**, la doncella aborigen Vari, se enamora de un conquistador español, pero el idilio se frustra cuando el hechizo del brujo transforma al extranjero en un pato y a la doncella en su acompañante eterno. En la **llama misteriosa del cementerio de Alanje**, la hija del cacique es transformada en planta y su enamorado es asesinado por los vasallos del padre de la princesa.

**La tepesa** narra la transformación de una india en monstruo porque le concibe un hijo a un español. Una variante más elaborada, **La vieja del monte**, trata de una joven que es transformada en un monstruo como castigo por ir a bailar, al dejar a su hijo con su madre enferma.

El motivo del cainismo es otra forma que se da en la secuencia de prohibición y castigo. Esta vez se viola el principio de la fraternidad. Esto

se observa en **El castigo del Tabira** y **En el viejo del monte**. En ambas narraciones los hermanos luchan entre sí, desencadenando la muerte. La primera es una narración indígena, la otra campesina.

Otro enfoque de la secuencia de prohibición y castigo se refiere a la violación de la jerarquía social. Esto se observa en **La India Dormida**. El brujo enamorado de la princesa consagrada al sol es destrozado y convertido en torrente como castigo.

En otros casos la violación consiste en la infidelidad conyugal, narrada en **La mujer encantada** o en el incesto que se advierten en **La leyenda del monstruo del murcielaguero** y en **Los nietos del sol**.

Asimismo hay transgresiones de tipo religioso como pactar con el diablo, o trabajar un Viernes Santo. La primera se da en **La piedra del diablo**, la otra en **Tres piedras negras del Chorro de La Chorrera**.

Otra secuencia dominante es la de daño y eliminación de daño. Entre las de asunto indígena se destaca la **Azucena campestre**, historia del avasallamiento del conquistador sobre el aborigen. En esta historia la muerte de la princesa indígena por la persecución del conquistador, se elimina en un plano mítico. Otra leyenda trazada con esta secuencia, es **La virgen guerrera** que narra la liberación de los moradores de Antón de los males que le infligían los indios mosquitos. Gracias a la intervención de la virgen, los invasores son derrotados.

4. **Nivel semántico:** En este nivel de análisis nos proponemos examinar los diversos elementos del contenido de las narraciones en función de sus relaciones internas en los textos individuales, sus vínculos con el conjunto del libro como macrotexto y finalmente con su contexto histórico-cultural.

4.1 **El encuentro del conquistador y el indio.** El descubrimiento de América, puso en relación bélica, cultural y sexual al indio americano y al conquistador español.

Esta relación ostensiblemente desigual se concibió bajo el signo de la violencia impuesta sobre el aborigen, a cuyo efecto se desarticulaban sus comunidades, postradas hasta el día de hoy, lo cual ha lisiado a América de unos de sus componentes vitales, que ha retrasado su marcha hacia un futuro de prosperidad y justicia social.

En la obra de Luisita Aguilera que examinamos, aparecen narraciones legendarias en que se advierte la relación entre el indio y el conquistador:

**Azucena silvestre, La llama misteriosa del cementerio de Alanje, La leyenda de río señales, La piedra del pato.**

En **La llamada misteriosa del cementerio de Alanje** y en **Las piedras del pato** pugnan dos fuerzas opuestas: la cohesión étnica de la tribu que mantiene una furibunda actitud de xenofobia y el amor de la pareja que trasciende los patrones étnicos y culturales, y constituye la fuente del mestizaje americano. La confrontación entre estas fuerzas actúa como los núcleos generadores de estas narraciones que culminan con la muerte de la pareja. Indudablemente, estas leyendas traducen a nivel cultural, la necesidad de la comunidad indígena de preservar su unidad étnica y tradicional. A nivel de realidad literaria se expresa el motivo romántico de obstáculo amoroso con desenlace fatal.

En la **leyenda del río Señales**, hay la expectativa de un idilio amoroso que se trueca en decepción, pues el conquistador prefiere la peinilla de oro a la princesa.

En esta narración aparece el motivo de la peinilla de oro, símbolo de riqueza que el español prefiere en vez del amor. En el marco de la vieja polémica sobre la obra española en América, se define en esta narración la obra hispánica como un acto principalmente económico. **La azucena campestre** dibuja con perfiles más concretos la crueldad y lujuria del conquistador. Sólo la fuga y la muerte libran a la princesa de los bajos instintos del invasor.

En las cuatro leyendas mencionadas se advierte el espíritu xenofóbico aborigen, la inocencia de la mujer indígena, victoriosa del amor o de la pasión. Además, el desdén español y el impacto destructivo de la conquista. Sin embargo, la imposibilidad de concordia en el nivel terrenal se sublima por el camino de la poesía mítica, donde la raza autóctona pervive en su entorno geográfico, mudo testigo de ese choque cultural de Europa y América.

**4.2 Ruptura de lazos de sangre.** Los vínculos de sangre que unen a la familia se destruyen a menudo en estas narraciones a través de tres mecanismos: el incesto, el fratricidio y el filicidio. Estas rupturas constituyen la negación del sistema tribal fundado en la sangre y el tránsito hacia una sociedad política tradicional.

La perversión del incesto la observamos en **El monstruo del murciaguero**. Este personaje es fruto de un incesto entre padre e hija. En

**Los nietos del sol**, los hijos de éste dan a luz unos hijos albinos. El fratricidio como imagen del arquetipo bíblico --la historia de Abel y Caín-- se plasma en las narraciones de la autora. **El viejo del monte** revela cómo la pasión de dos hermanos por una mujer deshonesto, desencadena el odio y la muerte, el remordimiento y el castigo. **La pasión del Tabira** trata de la lucha fratricida entre cuatro hermanos herederos del cacique, los cuales desatan una horrorosa guerra que se extiende a todo el reino y culmina con la destrucción total. El cainismo de estas narraciones resulta del sentimiento de propiedad -mujer y tierra respectivamente- como expresión del afán de señorío del varón o machismo, fuente de discordia y destrucción. El amor filial constituye uno de los vínculos más sólidos de sangre que se admiten en la sociedad. Sin embargo las mutaciones históricas -invasiones y guerras- pueden debilitar en las personas dichos lazos, cuyas consecuencias son fatales. Pareciera que la Providencia, se opusiera a la ruptura de este vínculo tan necesario para la armonía del mundo.

En **La Pavita** un padre mata a su hija porque ésta no desiste de fumar. En **La misteriosa llama del Cementerio de Alanje**, el cacique hechicero transforma a su hija en un árbol por amar a un conquistador; y en **La piedra del pato**, la princesa, por la misma razón, sufre un suplicio eterno impuesto por su padre el cacique. En un último ejemplo, en **La Tulivieja**, se cuenta cómo una moza ahoga a su hija para ocultar su desliz amoroso.

4.3 **Las aguas tentadoras.** Las aguas han tenido un poder fascinante sobre el hombre, una atracción magnética que según la sicología profunda se debe a una pulsión del individuo de vivir el ambiente primigenio del feto en el vientre materno. Por eso los psicoanalistas definen simbólicamente al agua como la madre, pues el hombre en su relación con el mundo, vive el peligro de la frustración que le llevan a buscar el paraíso perdido de su fase intrauterina, donde se daba una vida de armonía y seguridad. (4)

Ello explica el complejo de Glauco, personaje mítico que busca fundirse en las aguas. Por lo demás, en la tradición cristiana, el agua es signo de nueva vida, renovación espiritual.

Algunas narraciones del libro que examinamos presentan esta atracción que ejercen las aguas como refugio de las frustraciones vitales.

Es el caso de **El Penador**, donde un negro esclavo y enamorado frustrado, decide suicidarse y es atraído por las aguas del mar, hasta desaparecer en ellas.

El agua como símbolo materno, procreador, protector y vengativo, se plasma en **El Chorro de las Mozas**, leyenda que cuenta la triste historia de tres princesas desdeñadas, cuyas lágrimas dolorosas engendran el chorro y ganan protección mítica de las aguas, a las cuales van a morar como deidades vengativas. En **El pato de piedras**, el río se convierte en la cárcel de los enamorados.

Por los ejemplos presentados, el agua asume un papel ambiguo, ya como refugio de espíritu contrariado o como morada de castigo.

**4.4 La metamorfosis.** La esencia proteica de la vida crea la conciencia del cambio incesante en la naturaleza y en el mundo de los hombres; como realidad humana, el arte supone siempre una perspectiva que trasciende la fase documental. Ello es obvio en las narraciones orales y, en especial, las proyecciones literarias -elaboraciones de frutos folclóricos-. Así en el nivel de la acción se destaca un fenómeno que popularizó Ovidio en su obra **Metamorfosis**: la transformación de personas en otros seres.

Desde el punto de vista semántico, el motivo de la metamorfosis resulta como una necesidad de justificar la realidad que ha generado el mito. Por señalar algunos ejemplos salientes, tenemos que la princesa Zaratí se metamorfosea en el río Zaratí existente y explica por vía mítica su origen. El Cerro Sapo es el dios homónimo petrificado.

El Chorro de las Mozas son las lágrimas de las tres doncellas indígenas y el Cerro Setetule es el cuerpo de la princesa que desdeñó al brujo de la tribu.

**4.5 Cambio de fortuna:** Entendemos por este motivo la degeneración de una situación de paz y prosperidad. En múltiples narraciones se advierten estos dos momentos, en que una comunidad que vive en paz, se ve envuelta en un conflicto que culmina en la muerte y destrucción. Ejemplo evidente de este motivo es la leyenda **El castigo del Tabira**, donde una comunidad pacífica se ve destrozada por la lucha fratricida. Otras veces es la intromisión del conquistador que provoca una ruptura con el orden edénico, desencadenando guerra y muerte. Esto se observa en **La Azucena campestre**. En **Tabararé** la comunidad próspera, se sume en desgracia como producto quizás de algún castigo divino inexplicable.

**4.6 Didactismo religioso:** Dentro de una visión ético-religiosa, también se destacan en estas narraciones el afán de conducir al lector por la senda de la moral cristiana.

**Setetule** es el castigo de la vanidad humana; asimismo el cainismo se advierte en el **Castigo del Tabira** y **El viejo del monte** y **Margarita de los campos** intentan intensificar la fe mariana. La acción ejemplar cristiana se da contra los que efectúan actos de sacrilegio como, trabajar en Viernes Santo o pactar con el diablo. La expiación del castigo propicia el perdón, en **El monstruo del Murcielaguero**.

Todos los elementos del contenido remiten a una perspectiva ético-religiosa a través de la cual se evalúan las unidades que organizan la secuencia del relato. En un nivel de abstracción lineal los elementos del contenido se vinculan al concepto de violación, como expresión de la ruptura de un valor objetivo o subjetivo, la cual desencadena un antivalor que cristaliza en un significado mítico o de sanción religiosa. Por otro lado, las leyendas y tradiciones examinadas constituyen globalmente una afirmación de la devoción y las normas cristianas que sanciona con vigor todo acto que contradiga sus preceptos. Por lo demás el amor actúa como una fuerza que rebasa los límites sociales, trasciende la muerte temporal y gana la eternidad religiosa o mítica.

**4.7 Intertextualidad:** La obra revela una gama de otros textos que nutren la configuración de las proyecciones literarias. (5)

Se destacan los elementos de la mitología griega, latina y los relatos bíblicos; también se advierten a nivel lingüístico, la presencia eglógica de Garcilaso, el vigor bélico del poema **El Cid**, el matiz becqueriano y la plasticidad rubendariana: todo ello evidencia las fuentes selectas que han nutrido el quehacer literario de la autora, lo cual ha permitido que la materia folclórica gane transcendencia literaria. A manera de ejemplo podemos presentar algunas relaciones intertextuales entre el mito de **Prometeo** y la leyenda **Setetule**. En ambos textos el protagonista sufre un suplicio por una violación cometida. El castigo consiste en que al personaje se le desgarran sus entrañas, lo cual ocurre en ambos relatos: en el mito griego lo realiza un águila; en la leyenda, los hombres en su sed de oro desgarran las entrañas de la montaña, en que ha sido convertida la princesa. El mito de **Daphne** tiene su paralelo en **La India Dormida**. Son historias en que un padre convierte a su hija en otro ser para salvarla de un peligro. **La sirena del Risacua** evoca las de las **Odisea** que seducen a los hombres para llevarlos a la muerte. Son ejemplos de intertextualidad bíblica, los escenarios edénicos de paz, pureza y abundancia que se despliega en varios relatos indígenas; la génesis de seres y cosas; el pecado castigado, el cainismo y el perdón divino. Ciertamente que la sólida cultura de la autora y su capacidad para dinamizar la tradición dentro de su visión particular, se revela en este aspecto que comentamos.



**5. Algunas claves estilísticas:** Tratándose de proyecciones de textos orales, obviamente ha de advertirse las huellas de la elaboración estética del corpus folclórico que manipula la autora, quien transfigura el material en objeto artístico y enaltece, de esta manera, un testimonio cultural. Con ello se garantiza su pervivencia mediante la expresión escrita y se rescatan dichas manifestaciones artísticas para las generaciones venideras, quienes tendrán la oportunidad de gozar e identificarse con una creación que se nutre de un patrimonio genuino de la colectividad nacional.

A continuación presentamos los estilemas que configuran el mundo artístico de las proyecciones literarias realizadas por la autora. (6)

1. **Contrastes descriptivos:** Analizados los textos con sentido global se destacan dos niveles estilísticos; el nivel espacial idealizado, que resalta el mundo idílico, y el espacial degradado, producto de las peripecias que enhebran la acción narrativa. En el caso de los personajes, los retratos idealizados culminan en degradación o muerte. En ambas situaciones, la mutación se vincula a la ruptura de una norma ético-religiosa.

- 1.1 **Contraste espacial:** En varias narraciones indígenas, la comunidad pasa de una fase edénica a una de destrucción. El mundo inicial paradisiaco se define en su relieve descriptivo con rasgos de armonía social y paz cotidiana. A continuación presentamos un fragmento relevante para nuestro propósito ilustrativo:

**“La tribu vivía feliz, metida en sus montañas llevaba una existencia tranquila adorando a sus dioses, realizando sus acostumbradas faenas y entregándose a sus sencillas diversiones”.**

**(La Azucena, p. 107)**

La imagen conceptual **feiz** se corporiza visualmente a través de actividades rutinarias, connotadas por el empleo de gerundios, reiterados tres veces, los cuales confieren una morosidad a las acciones de la comunidad. En contraste, la presencia inesperada de los españoles se describe con un dinamismo avasallante:

**“Un día cuando más descuidado se encontraba el poblado, una columna de españoles cayó sobre él como una maldición de los dioses. En su ansia de oro, los extranjeros habían arrostrado todos los peligros. Habían salvado los altos picachos de las**

**montañas, las selvas inmensas, los rápidos y las cascadas, en la búsqueda de la maravillosa ciudad dorada que se decía perdida en el corazón de las tierras panameñas y bajaban sobre los pueblos y las aldeas, arrasando viviendas y habitantes".** (Idem, pp. 107-8).

La técnica descriptiva de ofrecer inicialmente la imagen intelectual y global, para luego desplegar de modo visual las imágenes siguientes, mantiene, sin embargo, la tonalidad de destrucción en virtud del mecanismo de la enumeración sensorial de escenas naturales; distribuida en un sintagma extenso y de progresión climática que cierra circularmente el texto. La primera oración alude a los españoles que cayeron sobre el poblado, la última reitera con más vivacidad y dramatismo la acción de destrucción.

En **Tabararé** el mundo idílico se vincula al buen gobierno del cacique, a la generosidad del Río San Pablo.

**"Era Tabararé un gran jefe. Sus tierras magníficas estaban regidas por un río hermoso de muchas aguas, el San Pablo de hoy, el cual todos los súbditos del Tebas hacían objeto de un culto reverente".** (p. 121)

El contraste sintáctico de las dos oraciones del párrafo transcrito, destaca al jefe tribal y al río insertados en un espacio de paz y armonía, al cual nos referimos en el párrafo siguiente:

**"Jamás en sus villas se sintió el azote del hombre. Los campos cultivados con amor producían óptimas cosechas; cosechas que el Teba honrado y justo repartía equitativamente. La abundancia y el bienestar se advertían por todas partes y el odio y la violencia eran desconocidas en este pequeño paraíso".** (Idem, p. 121).

El segmento negativo aparece abruptamente y como siempre con un furor inusitado. El río apacible y generoso se trueca en una deidad maligna. (7)

**"Furioso se salió de madre; inundó con fiera saña los campos cultivados; torció de curso, arrancó los árboles desde sus raíces y arrastró en su ira las casas, los animales y las personas. Arrasó todo cuanto encontraba al paso".** (Idem, p. 122).

El trozo transcrito da cuenta de modo patético de una riqueza visual desplejada por el dinamismo verbal que activa el río personificado en su

itinerario de destrucción. La polaridad descriptiva generada por resortes sustraídos de la voluntad humana y que remiten a una omnipotencia caprichosa, constituye una figura capital que define el arte de Luisita Aguilera.

Asimismo nos describe inicialmente el personaje:

**“María Rosario, una espléndida muchacha de cabellos negros y rojos labios, se disponía para la fiesta que iba a celebrarse en su caserío, un poco distante de su campo. Brillaban sus ojos y una sonrisa hermozeaba aún más su rostro moreno”. (La vieja del monte, p. 115).**

La descripción se traza a nivel sensorial, donde resaltan matices de atracción sensual que prefiguran la ruptura de un orden, que en efecto ocurre. Cometida la infracción, la iconografía dibuja perfiles y rasgos deshumanizantes y monstruosos.

**“La negra cabellera se ha hecho una crisis áspera que la cubre enteramente. Su cara desfigurada por los golpes y el horror de aquella noche, está llena de surcos repugnantes, de cicatrices y de huecos de los que salen pelos ásperos y encrespados. Sus manos y sus pies son cascos de caballo colocados al revés. Se alimenta de hierbas y raíces y tiene por lecho, al igual que un animal salvaje, el rocoso y duro suelo de la madriguera”. (Idem, p. 118).**

El contraste de los retratos transcritos, armoniza el motivo de la caída que conforma muchos de los programas narrativos de las proyecciones analizadas.

- 1.3 **Iconografía apoteósica:** Aquí la descripción del personaje se encamina hacia su glorificación, de tal manera que resaltan detalles que lo envuelven en una aureola casi divina.

**“Una tarde, cuando el sol ponía en el cielo sus tonalidades de oro y las estrellas empezaban a salir de entre sus tules, Tabaráre seguido de un cortejo acongojado y silencioso, salió del caserío. Levantaba el teba arrogante la cabeza, y sus ojos negros parecían lanzar misteriosa luz.**

**En el pecho y en los brazos musculosos centellaban los collares y brazaletes de oro usados en las grandes ceremonias; y el cinti-**

**llo del mismo metal que rodeaba su cabeza, lo aureolaba de extraños fulgores. Tranquilo y sereno, Tabararé iba hacia la muerte como un festín". (Tabararé, p. 123)**

El sentido apoteósico se funda en efectos luminosos proyectados por las imágenes del sol, la estrella y las joyas, los cuales subrayan la presencia majestuosa del personaje.

**1.4 Descripción tremendista:** Con impactante impresionismo se nos describe los horrores de una batalla indígena, en donde se destacan los resultados macabros de la cruenta lid, cuyo modelo indudable es el poema cidiano.

**"Agotadas las flechas, la lid fue cuerpo a cuerpo. En las zanjás y brechas quedaban destrozados los cuerpos. Cráneos que mostraban la masa encefálica deshecha. Visceras rotas, huesos hechos fragmentos, troncos sin cabeza, brazos y piernas separadas de su lugar y sobre el montón de carne hilos de sangre que corrían y corrían. (Idem, p. 126).**

La descripción anotada funciona como un hito del eslabón de horrores que van acrecentándose hasta su climax, que es la liquidación completa, por designio de los dioses, de los bandos contendientes.

**2. Función indicial de la naturaleza:** Uno de los rasgos salientes de las leyendas examinadas es la presencia de un escenario natural que traduce los efectos de los personajes. (8) Con ello se logra integrar espacio y personajes a una acción en marcha hacia un desenlace que propicia el sentido mítico o didáctico. Asimismo, esta naturaleza desempeña una función proléptica del relato. Múltiples ejemplos comprueban esta versión de la naturaleza, de los cuales presentamos una muestra.

Cuando se nos describe la muerte de la Princesa Cori nos dice la autora:

**"Los rayos de la luna acariciadora y tierna, bajaron a la tierra para caer como llanto de plata sobre el cuerpo gentil adormecido; la naturaleza entera enmudeció también". (La Azucena... . 110-111).**

En el texto transcrito, la luna se humaniza por la magia de la emoción maternal y los rayos, trocados en llanto plateado, conjugan un homenaje de la naturaleza ante el cuerpo exánime de la princesa, cuya presencia mortuoria implica paradójicamente una derrota de la muerte.

Otro ejemplo de la naturaleza en función indicial se advierte en el motivo de la separación de la pareja.

**“La naturaleza estaba triste; calladas las aves, mustias las plantas, secas las flores, semioculto el sol. Fulvia lloraba, y el español tratando de consolarla, le hablaba de su España adonde marcharían”. (El Cementerio de Alanje) (p. 131).**

En el fragmento presentado, los elementos de la naturaleza en su presencia disfórica, traducen el dolor del paisaje, lo que pudiera interpretarse como una anticipación de un destino fatal; es decir, como una unidad de prolepsis en el desarrollo de la acción narrativa.

3. **Recursos retóricos:** Al relieve descriptivo de acontecimientos y personajes de las proyecciones estudiadas, concurren eficazmente, ciertas rotaciones lingüísticas como las expresiones bimembres, la comparación y el hipérbaton.

3.1 **Estructuras bimembres:** Pueden ser nominales y verbales. Estos sintagmas le confieren solemnidad majestuosa a la descripción. A continuación presentamos un trozo en que confluyen estructuras bimembres nominales y verbales:

**“Desde entonces, aquel río que vio nacer y morir los amores de Chigoré y Zaratí fue llamado con el nombre de la bella e infortunada hija del Cacique Penonomé. (Zaratí, p. 147).**

Las unidades bimembres subrayadas en el texto transcrito, dan cuenta de modo sintético de una historia que quedan grabados de la intemporalidad mítica. Este efecto de indudable filiación clásica, se advierte con más relieve en el uso de la bimetración nominal:

**“En los fértiles y amenos campos del distrito de Ocú, tenía el señor de París una hermosa finca de recreo en las orillas de ese mismo río hoy conocido como Señales. Y así mismo, allí Darema, la hija del Teka, flor preciosa de las montañas panameñas, hallaba frescura para su cuerpo mozo y solaz para su mente inquieta y soñadora”. (El Río Señales. p. 151).**

En conclusión, el uso de este procedimiento sintagmático señalado, coadyuva al efecto de crear una atmósfera trascendente, ligada a la finalidad mítica de la leyenda.

**3.2 Comparaciones:** Este procedimiento tradicional converge por lo general a destacarse el valor ideal del objeto, pero a veces contribuyen a degradarlo. He aquí un ejemplo donde el recurso señalado actúa en función idealizadora.

**“Una mujer bella y tan blanca como los lirios que crecían en el jardín”. (La Corriente... p. 158).**

En contraste, el texto siguiente presenta la comparación como procedimiento para efectuar una descripción horrorosa.

**“... María Rosario arrastra su mísera existencia como una bestia cualquiera de la selva hasta que el cielo la perdone”. (Vieja del monte, p. 177)**

El sentido polar con que se emplea el recurso, armoniza con la estructura global del arte de Luisita Aguilera, consistente en proyectar una visión que homologa la visión de la caída y la resurrección bíblica a través del perdón divino.

**3.3 Hipérbaton:** La adecuación de este procedimiento tan caro a los autores clásicos para perfilar escenas descriptivas y movimientos morosos en virtud del reordenamiento de la secuencia sintáctica, es un lugar común en la retórica tradicional y los estudios estilísticos modernos. La autora a través de este procedimiento valoriza social y éticamente sucesos y personajes en sus proyecciones. He aquí un ejemplo del hipérbaton en función de la valoración social:

**“Entre las mujeres principales, iban tres doncellas hermosísimas hijas de un noble amigo de Cherú”. (El Chorro... p. 77)**

Gracias al hipérbaton, las doncellas aludidas ganan un halo de dignidad social al destacarse en el sintagma preposicional en posición inicial del texto anterior.

Ahora un ejemplo de prioridad ético-religioso:

**“Con gran reverencia, tomó la imagen, y loco de alegría, volvió a su choza para esconderla”. (La Virgen Guerrera, p. 65).**

En el texto transcrito, la actitud del personaje, se destaca en primer término por vía del hipérbaton.

Los recursos presentados son solamente una muestra de la textura lingüística del arte narrativo de la autora, lo cual es suficiente para calibrar su talento artístico, vinculado a su versión tradicional de los sucesos que recrea para apuntar ciertamente los valores cristianos inherentes en la concepción y la ética de la religión católica. (9)

## CONCLUSIONES

La proyecciones de Luisita Aguilera examinadas en su obra **Tradiciones y Leyendas Panameñas** constituyen un esfuerzo literario de estimable valor por cuanto rescatan del posible olvido, gracias a las palabras artísticas, un caudal valioso de tradiciones nacionales.

Las proyecciones se conforman dentro de una cosmovisión en que lo cristiano forma un sincretismo literario con la mitología pagana. La actitud vital de la autora es de tipo tradicionalista, pues tiende a reafirmar valores propios de la tradición católica: veneración mariana y a Cristo, las consecuencias de la fragilidad de la vida, castigo al pecador y la fe en un mundo mejor más allá de la muerte, la cual compensa los sufrimientos terrenales.

Su estilo se caracteriza por la tensión de dos instancias donde contrastan tanto los motivos como los efectos lingüísticos que dan cuenta de la dualidad de su visión mítico-cristiana: el mundo terrenal -valle de lágrimas- y el mundo eterno de redención y consolación.

## NOTAS

1. Las referencias a esta obra se harán en el texto citado.
2. Goldman, Lucien. **Para una sociología de la novela**. Madrid: Editorial Ciencia Nueva, 1972, pp. 27-32.
3. Propp, Vladimir. **Morfología del cuento popular**. Madrid: Editorial Fundamento, 1974, pp. 20-48.
4. Para un análisis psicocrítico que trata sobre la influencia del agua en la obra del escritor, véase a Carlos Feil D. **Eros y Lorca**. Barcelona: EDHA, 1974, pp. 19-30
5. Bal, Mieke. **Teoría de la narrativa**. Madrid: Edit. Cátedra, 1984, pp. 148-150.
6. Un interesante estudio que conjuga la estilística con el estructuralismo es el trabajo de Michael Riffaterre. **Ensayos de Estilística Estructural**. Barcelona: Seix Barral, 1976, pp. 35-224.
7. El enfoque por contraste que ensayamos en esta fase, se inspira en el trabajo de Robert Scholes. **Textual Power** New Haven: Yale Press, 1985, pp. 25-35.
8. Barthes, Roland. **Introducción al análisis estructural del relato**. Madrid: Edit. Tiempos contemporáneos, pp. 9-43.
9. Para entender la relación literatura e ideología, véase el magnífico ensayo de Beatriz Pastor. **Discurso de la conquista de América**. Premio Casa de las Américas, 1983.

## REFERENCIAS

1. Lotería No. 334-335, enero-febrero 1984. **De Diego**, pp. 141-146.
2. Losilla de Lañas, Stella. **Índice General de la Revista Lotería 1941-1979. Por Autores y Materias**. 1981. Universidad de Panamá. Sin publicar. p. XI.
3. Almanza, Zenaida y Herrera, Esther. **Índice Bibliográfico de Autores Nacionales que han colaborado en la Revista Lotería. (1941-1972)**. 1973. Universidad de Panamá. Sin publicar. p.V.
4. Lotería No. 32 enero 1944. **Nota de Susto**. p.4
5. Lotería No. 105 febrero 1950. **Editorial**. p. 3.
6. Lotería No. 152 febrero 1954. **Editorial**. p. 3.



# **LOS SERVICIOS BIBLIOTECARIOS Y LA LITERATURA INFANTIL**

**ARGELIA PIMENTEL**

La formación real de un lector consciente y crítico descansa en tres conceptos:

- La biblioteca pública
- La sala infantil
- La literatura infantil.

## **LA BIBLIOTECA PUBLICA**

La biblioteca pública, como institución democrática, que contribuye a la formación intelectual del individuo, independientemente de su situación económica o social, es un medio de promoción de la literatura infantil; pero, a la vez, ésta, a través de la sala infantil, ha transformado a la biblioteca pública en un organismo viviente y dinámico al atraer a esa inmensa masa infanto-juvenil a su regazo y conducirla por senderos promisorios.

La biblioteca pública es, pues, el lugar ideal para las obras infantiles, porque promueve su lectura, la hace conocer y gustar.

Consecuencialmente, en las estanterías de la biblioteca pública no deben faltar colecciones de literatura infantil adecuadas y balanceadas; de lo contrario, habría un retroceso en el desarrollo intelectual del niño, ya que su costo, haría casi imposible la adquisición para la mayoría de los familiares de los infantes.

Ante la interrogante, ¿en qué biblioteca debe existir la colección de literatura infantil? La respuesta ideal sería en todas. Pero, la situación

económica de la región latinoamericana hace imposible la realización de este ideal.

Por ello, considero que en las bibliotecas públicas deben crearse salas infantiles.

La UNESCO (1985) ha definido la biblioteca así: **“es una colección organizada de libros y publicaciones impresas y de otros documentos, sobre todo gráficos y audiovisuales, servida, por un personal encargado de facilitar el uso de ella por los lectores para su información, investigación, enseñanza o recreo”.**

Indudablemente la biblioteca brinda información, proporciona documentación y fomenta la lectura, a los estudiosos, e investigadores y, en definitiva, contribuye a elevar el nivel cultural del pueblo.

Las bibliotecas públicas son aquellas cuyos recursos económicos provienen del estado o de instituciones estatales, dándole así, el carácter de servicio público. En algunos países dependen del Ministerio de Cultura. En Panamá están a cargo del Ministerio de Educación. La biblioteca pública, como institución, desarrolla diferentes actividades culturales, aparte de los servicios bibliográficos.

Las actividades culturales pueden desarrollarse en salas o locales contruidos por las bibliotecas públicas; salas de actos, de exposiciones y otros.

Para cumplir con esta labor cultural se requieren recursos humanos y materiales tales como adecuación de las salas o locales y equipos.

La biblioteca pública puede desarrollar actividades culturales, tanto para adultos como para niños y jóvenes.

## **LA SALA INFANTIL DE LA BIBLIOTECA PUBLICA**

No todo los que se gradúan de bachiller pueden entrar a la universidad; pero, si es posible que los niños sepan o no leer, puedan ingresar a una biblioteca pública. Estos últimos participan en la lectura de imágenes y en un conjunto de actividades que les proporcionan satisfacciones. Pero, es necesario prepararlos como lectores, por cuanto la técnica de la lectura, es tarea de la escuela.

Esta preparación comienza, precisamente, en la sala infantil de la biblioteca.

El servicio bibliotecario a los niños, parte de una verdad científica: los hábitos, las tendencias se crean a temprana edad. Por ello, la creación, ya sea de una salita infantil en la biblioteca pública o bien de bibliotecas infantiles, tiene su razón de ser, no solo crear el hábito de la lectura sino orientarlo y estimularlo.

El ideal sería que hubiesen bibliotecas infantiles así como existen bibliotecas para adultos, dedicadas, exclusivamente, al servicio de los niños. Sin embargo, la realidad económica de América Latina, hace casi imposible tal ideal. Por ello, en virtud de que existen bibliotecas públicas para adultos es más factible establecer dentro de ellas, la sala infantil constituida por obras para niños, materiales audiovisuales y juguetes. Esto resulta un poco más económico y permite una expansión de la biblioteca pública, por un lado, y por otro, esta sección infantil, rompe con la biblioteca tradicional; ya no se trata de esperar usuarios sino de hacer el usuario.

## COMO DEBE SER UNA SALA INFANTIL

No hay dudas acerca del papel vital que cumple la sala infantil.

Entonces, nos preguntamos, ¿cómo debe ser la sala infantil? En primer lugar no debe ser como un aula escolar, silenciosa y rígida y toda ordenada. La sala infantil debe tener un **desorden** organizado y que no brote de ella la sensación de obligatoriedad de permanecer en la misma, como en el aula escolar.

Los distintos géneros que integran la literatura infantil deben tener cada uno su propia estantería con indicación de su contenido; fichero por materia y por autores en orden alfabético.

El mobiliario debe ser adecuado a la edad de los usuarios; buena iluminación y, lo más esencial, el trato humano del bibliotecario que inspire bondad y alegría y tener conocimientos sobre psicología y literatura infantil.

La sala debe estar dotada de un conjunto de obras para niños que satisfaga los intereses y curiosidades propias de esta edad. Igualmente, debe tener equipos audiovisuales, de música y cine.

## ACTIVIDADES QUE DESARROLLA LA SALA INFANTIL

La sala infantil podemos considerarla como un laboratorio donde bibliotecario y niños están constantemente experimentado, creando, produciendo, laborando todo en beneficio del desarrollo intelectual del infante,

empleando, sabiamente, los diversos géneros que configuran la literatura infantil:

- **El cuento.** Puede ser leído o narrado oralmente, su objetivo es estimular la imaginación, la fantasía del niño. Se ha llegado hasta fijar **la hora del cuento** que se distribuye así: 20 minutos para la narración oral; 20 minutos para escenificación del cuento y 20 minutos para juegos literarios y concursos (cantos, recitaciones, adivinanzas).

Anteriormente hemos dicho que la sala infantil no debe ser rígida, pues, no se está en un cuartel militar para niños en donde toda opción o actividad está cronometrada. Todo debe ser espontáneo, como espontáneo es el niño.

- **El teatro infantil,** especialmente, títeres por cuanto pone en movimiento un conjunto de personajes que el niño capta visualmente y que le hablan y hasta llega a creer que son personas verdaderas, potenciando su imaginación.
- **La poesía.** Se le enseña al niño poesías cortas, recitaciones. Así se va desarrollando su memoria.

Con los niños de edad escolar se pueden formar clubes de promoción de la lectura. Es necesario contar con las colecciones adecuadas para ir formando el hábito y gusto por el libro.

- **Canciones y rondas.** Al niño le gusta cantar, entonces cantemos con él. Enseñémosle canciones y rondas hermosas que le alegren el corazón.

## LA LITERATURA INFANTIL

En la sala infantil de la biblioteca pública, las obras literarias para niños serán la chispa que estimulará toda la potencialidad que encierran. Pero, para que la literatura infantil prenda la chispa que encenderá la pradera de la fantasía, del gusto por la lectura y creación del niño, es necesario que aquella sea rica en cantidad y calidad.

Por tanto, para cumplir con los objetivos señalados, la sala infantil de la biblioteca pública, ha de tener colecciones de literatura infantil suficientes en cuanto cantidad en sus diversos géneros literarios y adecuadas a las necesidades de sus usuarios fundamentales: los niños.

## CRITERIOS DE SELECCION DE LA LITERATURA INFANTIL

Sabemos que la literatura infantil está integrada por diversos géneros literarios y cada uno de estos constituye una especialidad. En consecuencia,

existen diversos criterios de selección para cada una de las diversas especialidades. De modo que la Comisión de Selección de Literatura Infantil debe estar integrada por especialistas en narrativa, especialmente, en cuento y novela; especialistas en lírica, particularmente, en poesía y poemas; especialistas en arte dramático, singularmente, en teatro para niños y, así, sucesivamente; y además, por profesionales de la educación, psicopedagogos y bibliotecarios.

Independientemente del criterio que puedan dar los integrantes de la Comisión de Selección de Literatura Infantil, respecto a los diferentes géneros literarios, hay ciertos elementos generales que deben considerarse al momento de la selección de obras para niños y jóvenes como por ejemplo: obras que contribuyen a que el niño conozca su entorno social y cultural; obras que reflejen grandes ideales del hombre como los de justicia, libertad y solidaridad humana, etc.

En la selección debe, igualmente, considerarse la capacidad lectora del niño y su interés por determinado género literario.

### **CARACTERÍSTICAS DE LA LITERATURA INFANTIL**

Sea que el niño sepa leer o no, la literatura destinada a él, influye de diversas maneras:

- Estimula su imaginación y el niño puede crear, por ejemplo, su propio cuento, canción o inventa algo.
- Enriquece su vocabulario, pues, aprende nuevas palabras y oraciones.
- Desarrolla la memoria en cuanto se aprende una poesía o canción, y
- Si ya sabe leer, desarrolla el gusto y amor por la lectura.

### **ORGANIZACIÓN DE LA COLECCION DE LITERATURA INFANTIL**

El servicio bibliotecario con su correspondiente sala infantil debe tener su sección de literatura, ordenada en la estantería por género literario: cuento, novela, teatro, etc. Y cada género tendrá a la vez su respectivo color. De esta manera es fácil ubicar directamente el texto literario, por el interesado.

### **PROBLEMAS QUE ENFRENTA LA LITERATURA INFANTIL EN AMERICA LATINA**

Soriano Marc y Charpened Mauricio (1978), profesores de literatura, el primero en la Universidad Sorbona de París y el segundo en la Universidad

de San Antonio en los Estados Unidos señala que la literatura infantil en Latinoamérica enfrenta los siguientes problemas:

– **El analfabetismo**

Se acrecienta éste por falta de material de lectura; muchas personas que aprenden los rudimentos de la lectura, regresan al analfabetismo por falta de material para leer.

– **La escasa producción de la literatura infantil en idioma español**

Expresan que en Latinoamérica sólo se cuenta con libros importados de España, cuya temática, muchas veces está alejada de la realidad latinoamericana.

– **La escasez y alto costo del papel**

Es otro de los factores que limita la producción de literatura infantil.

– **El costo elevado de los libros infantiles**

Es otro obstáculo en la difusión de la literatura infantil. Este costo se eleva por los gravámenes aduaneros para el libro importado, por el costo en la edición, por el precio del papel, por mercados limitados, etc.

Marc Soriano cita el problema de la **invasión** de determinado tipo de literatura extranjera: comics, personajes estereotipados como Superman, Batman, etc., y por último;

– **Falta de estímulo a los autores**

Pues, éstos no encuentran acogida por parte de los editores. Ellos aducen que el libro infantil no es comercial porque tiene una clientela muy limitada.

A nuestro juicio, los distinguidos profesores, citados por Julia Alba Hurtado, no dan con la esencia de la problemática de la literatura infantil en nuestra América. No es que estemos en desacuerdo con los obstáculos enumerados. Ellos son acertados. Pero, resulta que dichos problemas son el efecto, las consecuencias de una causa fundamental; la existencia de una estructura económica que ve en la literatura infantil una mercancía más sujeta a las leyes de la oferta y la demanda del mercado y no una palanca vital para la formación del hombre del mañana, partiendo del hombre de hoy, el niño. De modo que esto es lo que viene a explicar en última instancia, la problemática de la literatura infantil en los países subdesarrollados.

De manera que se impone la idea del cambio, de la transformación social. Y este cambio, se puede llevar por medio de un proceso que cambie la raíz de la estructura actual o bien mediante un proceso reformista profundo.

Estamos por las reformas, dentro de las circunstancias actuales en las cuales se desenvuelve el proceso histórico latinoamericano. Eso sí, por reformas que signifiquen pasos progresistas en el camino del **HOMBRE** por alcanzar, cada vez más, cimas más altas en su constante lucha por la **LIBERTAD**, por la **JUSTICIA** y por la **DEMOCRACIA**.

#### BIBLIOGRAFIA

- HURTADO M., Julialba (1981). **La biblioteca y la promoción de la lectura**/. Julialba Hurtado. -Bogotá: CERLALC e Instituto Colombiano de Cultura.
- II REUNION Interamericana de Expertos en Materiales de Enseñanza en Español (REMEBE-2). (1973). -Turnero: Centro de Capacitación Docente "El Mácaro". 27 al 30 de marzo. Informe No. 4.
- ORTEGA Y GASSET, J. (1981). Citado por Margarita Dobleas Rodríguez. En **Literatura infantil**. -San José, Costa Rica: Talleres Gráficos de Editorial Euned.
- SORIANO, Marc y CHARPENED, Mauricio (1978). Citado por Julialba Hurtado M. En **La literatura infantil en la biblioteca**. -Bogotá: Instituto Colombiano de Cultura.
- UNESCO (1985). Citado por M. Begoña Ibáñez Ortega. En **La información y la documentación educativa**. Informe sobre la situación actual. -Madrid: Organización de Estados Interamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura, (O.E.I.).
- VENEGAS, María C., MUÑOZ, Margarita y BERNAL, Luis Darío. (1987). **Promoción de la lectura a través de la literatura infantil en la Biblioteca y en el Aula**/ María C. Vengas, Margarita Muñoz y Luis Darío Bernal. -Bogotá: Ministerio de Educación Nacional y CERLALC.

# HACIA LA BUSQUEDA DE NUEVAS ESTRATEGIAS DE INTERVENCION PARA LA PRACTICA PROFESIONAL DEL TRABAJO SOCIAL

NIVIA CAMPOS FLORES

## INTRODUCCION

En la dinámica de los conocimientos y transformaciones contemporáneas que señalan el desarrollo de las sociedades, donde surgen y se multiplican los descubrimientos y el prestigio universal de los logros alcanzados por la revolución científica, grandes conglomerados humanos intensifican sus luchas, para conquistar la felicidad y el bienestar individual y colectivo.

No obstante, en regiones sociales en donde imperan mecanismos y fuerzas opresoras que tienen su origen en los modos de producción dominantes, la conquista del bienestar y la satisfacción de las carencias sociales representan una base favorable para la transformación social, pero en la práctica se convierten en realidades contrapuestas, negando la autoafirmación del hombre y las posibilidades de su actividad práctica, como fuerzas capaces de modificar y crear las condiciones materialistas y biológico-sociales, que contribuyan a su libertad y felicidad integral.

La satisfacción de las carencias sociales tiene como premisa la realización de una sociedad sin jerarquías, sin opresión y sin explotación, porque **"nadie puede introducir derechos civiles en sistemas políticos en los cuales éstos no tienen ninguna función, sino, al contrario, están en contradicción con el propio funcionamiento del sistema político"** (1)

(1) Hellen, Agnes: Para mudar a vida: felicidade, liberdade y democracia; Editora Brasiliense; Sao Paulo, 1982, pág. 114.



Esta contrastante situación puede parecer confusa e irracional para quienes se empeñan en admitir el progreso de la ciencia y la utilización de sus aportes, para conseguir el bienestar de los pueblos, olvidando que sus innovaciones tecnológicas transforman la estructura y el mecanismo de las fuerzas productivas, influyendo en el carácter y comportamiento de la sociedad, elevando los niveles de producción y el consumo, cambiando las formas de aprovechamiento del tiempo libre y aumentando la participación espiritual y creadora de la vida.

No podemos negar que los sistemas de comunicación masiva, por la cantidad y calidad de información contradictoria, que sometida a la influencia y el dominio de las condiciones imperantes en el medio, regulan los fenómenos sociales, intervienen y orientan el poder de elección y decisión para la solución de los problemas, reglamentan la conducción individual y colectiva de grandes grupos de personas. Permitiendo, igualmente, el acceso masivo a procesos de culturización y del conocimiento, cualitativamente nuevos, capaces de influir en el surgimiento y desarrollo de un nuevo tipo de relaciones entre el hombre y la sociedad.

Partiendo de estas consideraciones, queremos señalar que la realidad de nuestros días, nos plantean la necesidad de transformación de sus perspectivas y realizaciones, en fuerzas dinamizadoras y constructivas de la felicidad humana porque **“Lo más importante es que los hombres sean felices, que puedan ser felices”**. (2) Aspiración ésta de grandes proporciones, de posibilidades ciertas en la medida en que el progreso sea orgánicamente articulado por todos los componentes de la sociedad.

Tal formulación presupone tomar conciencia de que el compromiso por alcanzar plantea conquistar el desarrollo integral y autónomo del hombre y esto, a su vez, comprende trazar y combinar estrategias para mejorar y elevar sus condiciones materiales de vida, en estrecha relación con posibilidades que le permitan actuar en un ambiente de libertad; donde pueda satisfacer sus necesidades biológicas, sociales, psicológicas y espirituales.

Esta preocupación, para nosotros, adquiere particular interés, si tomamos en consideración que las luchas tradicionales de los trabajadores sociales por tornar humanas las condiciones de vida de los hombres, se vinculan y aproximan a las prácticas y conquistas de la felicidad humana.

---

(2) Schaff, Adam: O marxismo e o individuo, Trad. de Heidrun Mendes da Silva; Civilização Brasileira; Rio de Janeiro; 1967, pág. 9.

Estamos conscientes de los valiosos esfuerzos que estos profesionales han realizado en diversas partes del mundo, en favor del bienestar humano. Pero, igualmente, admitimos que aún queda mucho por hacer; especialmente ahora que nuestros países están atravesando por una situación política y económica, crítica.

Por todo lo antes expuesto, nos atrevemos afirmar que ha llegado el momento de que los trabajadores sociales nos propongamos la meta de producir estrategias y alternativas de intervención profesional más consonas con la realidad social de nuestros pueblos, aprovechando al máximo el papel y espacio que asumimos y ocupamos en nuestras respectivas sociedades.

Para alcanzar esta meta, hay que procesar el cúmulo de informaciones de que se dispone y filtrarlas; generalizar el material científico acumulado y extraerle lo esencial; sacar de toda la historia del conocimiento científico la savia imperecedera del pensamiento en forma concentrada; en transformar esta savia en energía del entendimiento de cada persona, fortaleciéndola por la vía de la investigación y acelerar el flujo energético del pasado al futuro, a fin de desarrollar la capacidad del hombre para pensar dialécticamente y ampliar los horizontes de su visión y de su ideología.

Este planteamiento debe estimular a los trabajadores sociales hacia reacciones responsables, eliminando el conformismo y la subestimación ante la magnitud de la obra que ha de realizarse. Para ello, debemos medir con frialdad y exactitud nuestra capacidad actual para darle cumplimiento y actuar siguiendo el camino difícil pero constructivo de la transformación.

## 1. EL TRABAJO SOCIAL ANTE UNA ENCRUCIJADA:

En las sociedades latinoamericanas, **"la caridad paliativa fue la concepción dominante de la etapa pre-profesional"** (3) del Servicio Social, directriz ésta que se mantuvo en las primeras promociones de trabajadores sociales, siendo **"los mismos considerados como técnicos para hacer caridad o como ejecutores de obras de caridad, las cuales se realizaban gracias a las contribuciones de donantes motivados por razones moralistas, religiosas o filantrópicas"**. (4)

Para entonces, se identificaba al profesional como **"visitador social"**, término que dejaba entrever un trabajo benéfico asistencial que le permitía

(3) Ander Egg, Ezequiel: El Trabajo Social como acción libertadora; Cuadernos de Trabajo Social; Argentina; 1976, pág. 32.

(4) Op. cit.

fungir como un auxiliar a nivel técnico intermedio y resultaba útil por la ayuda que le ofrecía a los médicos y abogados con los que trabajaba, sin contar con tareas específicas. A raíz de esta práctica, surge la imagen del trabajador social ocupado en actividades individualizadas para beneficio de los necesitados y menesterosos; imagen de la cual, aún hoy, no logra despojarse, a pesar de los cambios teóricos que se han producido en los objetivos, funciones y metodología de la profesión.

Claro está, siempre se han dado exigencias por parte del poder dominante para que el Trabajo Social se limite a una función inmediata de naturaleza eminentemente asistencialista. Pero la realidad contemporánea de los países del tercer mundo demanda hoy otra posición del Trabajo Social frente a los problemas y a las situaciones de naturaleza macro estructural. Por tanto, esta profesión se ve presionada a emprender la búsqueda de nuevas estrategias y alternativas de intervención.

Ante las innovaciones que deben darse dentro de la práctica profesional debe surgir un Trabajo Social que demuestre preocupación por los problemas de las comunidades latinoamericanas, ya que nuestras sociedades se caracterizan por: **"su estructura social jerárquica y rígida; falta de mercados internos porque su economía es controlada en el exterior; exportación de materias primas e importación de productos manufacturados con éstas; sistema precario y selectivo de educación, siendo la escuela un instrumento de mantenimiento del status quo; alto porcentaje de analfabetismo y de evasión escolar; enfermedades producto del subdesarrollo y de la dependencia económica; tenue esperanza de vida y elevada tasa de delincuencia"**. (5)

Las exigencias del proceso de desarrollo por el que están atravesando nuestros países, presionan la evolución del Trabajo Social para que se inserte en la realidad socio económica y política que se está experimentando. La sociedad latinoamericana demanda una práctica profesional capaz de provocar cambios cualitativos y significativos que influyen en los procesos de transformación, dirigidos a lograr el bienestar de los componentes sociales.

Reconocemos que el trabajador social es, sin duda, el profesional que potencialmente dispone de mayores recursos para ser una fuerza capaz de procesar alteraciones y superar un estado que le mantiene alienado; por su tradición como defensor del bienestar del hombre, por su acercamiento

---

(5) Mizukami, María de Graça Nicoletti: *Ensino: As abordagens do processo*; Cap. 5: *Abordagen socio-cultural*; Editora Pedagógica e Universitária; Sao Paulo; 1986; pág. 89

natural a los problemas que afectan a los grupos humanos, por sus vinculaciones necesarias en el campo de la ciencia, por el humanismo que siempre ha orientado su proyecto profesional en sus programaciones individuales y colectivas.

Con esta materia prima valiosa es posible ponernos a la altura de las circunstancias. Para ello, es indispensable liberarnos de la improvisación y de la indiferencia por la investigación científica y creadora, modernizar nuestros programas de estudios ampliándolos y adecuándolos a las necesidades de la sociedad, mejorando la formación profesional a nivel universitario, creando en los estudiantes y egresados el hábito del estudio para que aprendan a acumular conocimientos útiles en vez de perderse en la nebulosa de especulaciones intelectuales, comportándose como personas que pueden competir a nivel del saber general y de la especialización con otros profesionales, integrándose al trabajo en equipo multidisciplinario e interdisciplinario.

## **II. NUEVAS ESTRATEGIAS DE INTERVENCION PROFESIONAL**

A nivel de los países latinoamericanos, el Estado representa la instancia que asume la responsabilidad de promover el bienestar social y, por consiguiente, define el espacio profesional de los trabajadores sociales aportando los marcos para sus prácticas porque a través de las políticas sociales, supuestamente, pretende promover el desarrollo y el bienestar, implementando un conjunto de servicios que no son más que la devolución de los excedentes de capital que se pagan en forma de impuestos y que, además, son generados por el trabajo de los hombres en el proceso productivo.

El Estado aparenta la imagen de ofrecer estos servicios como donativos, asumiendo el rol de representante de los intereses generales de la sociedad. Es en esta instancia en donde, fundamentalmente, intervienen los trabajadores sociales ejecutando políticas sociales dentro de las contradicciones típicas de un Estado que lejos de servir como ente organizador de la convivencia humana y social, desconoce los grandes contingentes de hombres desprotegidos del bienestar social y de la seguridad social.

Otra instancia que también asume responsabilidad dentro de la gestión del bienestar social a través de la acción social, son las instituciones y organismos no gubernamentales que a nivel mundial, regional y nacional establecen plataformas programáticas inspiradas en el espíritu de naturaleza humana o en el deseo de control ideopolítico, pero en ambos casos desarrollan acciones de beneficio social.

Como producto de la inquietud expresada anteriormente, debemos intentar asumir una postura metodológica crítica frente a las connotaciones ideologizadas e ideologizantes que rodean la realidad histórica latinoamericana porque ningún acontecimiento histórico se da en forma aislada. Por tanto, ahora más que nunca el trabajador social requiere hacer un esfuerzo intelectual para comprender el momento coyuntural que estamos viviendo. Esto va a suponer más conocimiento de la realidad en función de la conciencia del profesional como de sus propios condicionamientos para un conocimiento que le pueda ofrecer nuevas estrategias de intervención.

Frente a esta problemática, la política de acción de los programas de Trabajo Social no debe continuar limitándose a actuaciones de carácter asistencial hacia sectores reducidos de personas que representan una pequeña porción del universo real carenciado, y a las que no se les resuelve casi nunca la mayoría de sus dificultades ya que se actúa, preferentemente, sobre los efectos y no sobre factores causantes.

Tampoco simpatizamos con la idea de concentrar la acción hacia grupos específicos (menores abandonados, madres solteras, sectores marginados, ancianos desamparados), que permiten realizar programas específicos, pero que no resuelven de forma permanente el problema que se pretende atacar porque representan acciones compensatorias.

No queremos decir con esto que no se deba realizar este tipo de acciones, porque hay que reconocer que a veces son necesarias y, en algunos casos, se justifican. Pero lo que queremos resaltar es que no se concentre la práctica profesional del trabajador social en acciones que no logran promover dinámicas sociales, culturales, económicas y políticas que permitan superar los factores negativos causantes de carencias sobre los cuales se interviene. En otras palabras, se llega limitadamente, a poca gente y casi siempre, sin lograr otra cosa que la reproducción y aumento de los mismos problemas.

La transformación de la sociedad debe ser nuestra meta, y para alcanzarla, la práctica social tiene que pasar por la dimensión política sin romper con la institución, sino más bien, debe aprovechar los espacios dentro de ésta disminuyendo la práctica de carácter asistencial. Para ello, es necesario partir de la construcción de la identidad política del Trabajo Social.

Esta postura, a su vez, demanda de los trabajadores sociales, interés en ampliar y enriquecer su intervención práctica con el estudio y análisis crítico de los procesos histórico-sociales, evitando caer en el individualismo estre-

cho, que admite jerarquizaciones entre los hombres que integran una misma sociedad y niega la existencia de realidades como el mundo externo y sus condiciones objetivas, como el trabajo, las estructuras y superestructuras de la sociedad, y las clases sociales.

Incorporar los esfuerzos y conocimientos del Trabajo Social a las prácticas de transformación que deben caracterizar el progreso social, exige situar al hombre en el centro de una teoría general y en un sistema armonioso de ideas y convicciones; que sirvan de base para comprender las perspectivas del desarrollo y el curso de los fenómenos en forma integral, investigar e interpretar los problemas y acontecimientos nacionales e internacionales, y hacer contribuciones útiles, para construir conscientemente la sociedad del bienestar.

En la búsqueda de construcción de proyectos alternativos para la práctica social proponemos el trabajo con los movimientos sociales y las organizaciones económicas populares, las cuales representan otros tipos de instancia donde los trabajadores sociales pueden ejercer su práctica profesional.

Es importante destacar que la labor que se puede desarrollar dentro de estas instancias es productiva, porque a través de iniciativas de autogestión comunal, regional o nacional se promueven a las poblaciones desamparadas con intereses autónomos de justicia real y concreta, hacia la lucha por el cambio y un bienestar social igual para todos

Este tipo de experiencia, generalmente, surge en los sectores de población más pobres de los países en vía de desarrollo, los cuales empiezan a manifestar desconfianza en las políticas sociales adoptadas por el Estado, al igual que en los proyectos internacionales financiados por organismos mundiales o regionales. A través de estos movimientos sociales, las comunidades tienen posibilidades de alcanzar la satisfacción integral de sus necesidades promoviendo niveles de vida plena, segura, justa y democrática.

Todo lo hasta aquí señalado nos lleva a pensar que si anteriormente la intervención de los trabajadores sociales estaba orientada hacia el trabajo con grupos pequeños, muchas veces cerrados, que se organizaban para el desarrollo de actividades concretas (recreativas, sociales o culturales), sin ningún efecto acumulativo, hoy el Trabajo Social debe encaminarse hacia la acción con los movimientos sociales y organizaciones populares de base como una estrategia práctica de autogestión que promueve un espíritu participativo y crítico de la población con la que se trabaja, que conlleva hacia el desarrollo de una capacidad auto propulsora para la toma de decisiones.

Con fuerza interna y efecto social, capaz de presionar hasta reformular políticas sociales o desestabilizar proyectos antipopulares.

Esta nueva concepción exige la reformulación de la formación profesional de los trabajadores sociales partiendo de la consolidación de una filosofía de intervención que nos adentre en la vida cotidiana de la gente, en su devenir histórico y en sus estrategias de sobrevivencia.

El reto de enfrentar esta alternativa exige el compromiso de crear conciencia sobre la utilización adecuada y constructiva de la ciencia. Empezar la incesante búsqueda de concepciones y marcos teóricos, y dominar una metodología científica que sirva de guía para la acción y la práctica eficiente y efectiva del Trabajo Social. En este sentido, la Escuela de Trabajo Social, en estrecha relación con las instituciones, debe elaborar y desarrollar proyectos para la formación permanente de docentes, estudiantes y profesionales.

#### BIBLIOGRAFIA

- ALTHUSSER, Louis: **La filosofía como arma de la revolución**; Cuadernos de Pasado y Presente 4; Siglo XXI; México; octubre 1985.
- ANDER EGG, Ezquiel: **El Trabajo Social como acción libertadora**; Cuadernos de Trabajo Social; Argentina; 1976
- BORGES OLIVA, María Herlinda: **Política de Estado e Prática Social**; Cortez; Sao Paulo; 1987.
- Centre for Contemporary Cultural Studies da Universidades de Birmingham: **Da Ideologia**; Trad. Rita Lima; Zahar Editor; Rio de Janeiro; 1983.
- CHAUI, Marilena: **Cultura e Democracia**; Cortez, Sao Paulo; 1990.
- FALEIROS, Vicente de Paula: **Metodologia e Ideologia do Trabalho Social**; Cortez, Sao Paulo; 1989.
- FERRETTI, Celso Joao: **Uma nova proposta de orientação profissional**; Cortez; Sao Paulo; 1989.
- HELLER, Agnes: **Para mudar a vida: felicidades, liberdade e democracia**; Editora Brasiliense; Sao Paulo; 1982.
- MIZUKAMI, Maria de Graça Nicoletti: **Ensino: as abordagens do processo**; Cap. 5: Abordagem sócio-cultural; Editora Pedagógica e Universitaria; Sao Paulo; 1986.
- NETTO, José Paulo e FALÇAO, Mario do Carmo: **Cotidiano: Conhecimento e Crítica**; Cortez; Sao Paulo; 1989. O Serviço Social nas relações sociais: movimentos populares e alternativas de políticas sociais; Cap. I: **O Estado no capitalismo monopolista**; Cortez; Sao Paulo; 1987.
- PALMA, Diego: **A prática política dos profissionais: o caso do Serviço Social**; CortezCelats; Sao Paulo; 1988. Trad. José Paulo Netto.
- SCHAFF, Adam: **O marxismo e o individuo**; Trad. de Heidrun Mendes da Silva; Civilização Brasileira; Rio de Janeiro; 1967.
- SOUZA, Maria Luiza de: **Questões teórico-prática do Serviço Social**; Cortez; Sao Paulo; 1989.

## EL CASORIO EN LA YEGUADA

EDGARDO DE LEÓN MADARIAGA

La historia en los poblados de Azuero nos registra que es Pocrí, uno de los lugares más antiguos de las bajas llanuras azuerenses. Entre las reliquias de su Iglesia, se encuentran cálices y patenas, copones y otros. Fechadas con más de 300 años de antigüedad; algo que nos da testimonios de que existieron en estos llanos agropecuarios, campesinos dedicados a la labranza de la tierra y a la cría del ganado, hace cientos de años. Sus apellidos nos ubican entre la gente que descende directamente de la raza española, con notables resabios moriscos como: Los Anria, Pérez, Vergara, Gómez, Ulloa, Cuervos, Durán, Achurra, Muñoz y tantos que se nos escapan de esta lista.

La Parroquia está hoy moderna; parece lo que llamamos una tacita de oro. En el poblado, la mayoría de sus casas son hechas de **quincha** con techo de tejas; algo que nos hace recordar que cada uno de estos viejos caserones son el fiel testimonio de aquella hermosa costumbre de las juntas de embarre, donde se celebraban piladeras, se nombraban padrinos y madrinan que contribuían a su labranza. Se colocaban banderitas de varios colores que la brisa movía suavemente, desde los caballetes. Los varazones y los enjaulados, más tarde fueron cubiertas con barro amasado y preparado con la energía dinámica de pies desnudos que pisaban el lodo. Amalgamado con pajas picadas de arroz; manos callosas, colocaron entre las horquetas de macano, moro guayacán o agayo y las cañas henditas y entrelazadas con bejucos, para darle fortaleza y consistencia a esas estructuras que hoy tienen más de un siglo de existencia.

Con saloma de fiesta, tonadas y pasillos regionales, caldo de res y gotas de sudor, se elaboraron estos vetustos hogares del pueblo. Hoy muchos de ellos reclaman la presencia física de sus protagonistas; el santeño emigró; porque hacían falta muchas cosas para el progreso y la sobrevivencia; los que se fueron jamás han retornado.

Quizás de vez en cuando vuelven para asistir a ciertos acontecimientos festivos, Carnavales, Fiestas Patronales, Semana Santa, a refrescarse en las





**Pareja de novios santeños durante la ceremonia nupcial.**



**La novia santeña se atavia con fina pollera blanca de encajes. Luce enjaretado y zapatos color celeste de la tonalidad del manto de la virgen. Se adorna además con finos tembleques y joyas tradicionales de la modalidad santeña.**

espumosas playas de nuestras costas y a dormir bajo la sombra de los jabillos en los rialejos de los trapiches en las moliendas.

Gran cantidad de amigos y familiares arribaron hasta La Concepción; antes llamada **La Yeguada**, un poblado cerca del mar, con espléndido paisaje tropical.

Nos acogió la familia Pérez Anria de viejo abolengo, gente incomparable de finas atenciones. Ellos fueron los anfitriones de la boda de Luis y Mirla. Estos jóvenes fueron en realidad, quienes nos hicieron venir hasta estos maravillosos rincones de Azuero.

Pasamos muy bien bajo las enramadas, saboreando platillos y trabajando para que no faltaran detalles en el festejo de la boda que era una parodia similitud de las que celebraban nuestros abuelos y antepasados, y que llamaban **El casorio**.

La novia, vestida de pollera blanca, en tela de nansuk bordada, bien enjoyada y enflorada con tembleques de escamas, de delicada confección artesanal. Entre sus brazos llevaba paño de hilo, bordado, tejido y con detalles de cintas de brillo del color del manto de la Virgen.

El novio, con camisilla blanca alforceada; botonadura de oro, chacarita tejida y sombrero **pintao** de 200 pesos, como dice la tonada popular.

Cuando la novia salió de su casa, frente al parque del poblado de Pocrí, la esperaba el conjunto musical de Italo Herrera y sus acompañantes, que al compás de alegres pasillos la llevaron hasta la parroquia, en donde se dio el oficio religioso. El público la recibió en la iglesia con aplausos y alabanzas.

Al terminar los actos religiosos, una caravana los llevó hasta La Concepción, al Jardín Mirla, donde se celebró la fiesta. Para la estancia de los novios, se preparó un solio como principal elemento decorativo, representado por la simbólica estructura de un ranchito campesino y una carreta de trabajo, cargada con toda clase de productos. En las varazones del rancho, no faltó un solo ornamento típico: churucos, bateas con frutas, aperos de trabajo y adornos de listones; redes de pescadores de tonalidades plateadas y un banco o tinajero con sus totumas ocre, melones de diferentes formas y colores, colocados en **bangañas** y **motetes** elaborados con **bejuco blanco**.

Los novios entraron al estrado al compás de la música; los invitados, como es la costumbre, colocaron sobres que contenían dinero, en una tinaja, como obsequio.

Predominó la melodía del violín durante el resto de la noche; donde el músico complacía la solicitud de los presentes con algunas selecciones populares y famosas como **La Yerba Buena, El Chaparro, Barranco del río Muñoz, Chico quiere a Bella Valle Rico Tengo 20 pesos** y muchas más.

La brisa marinera refrescaba el ambiente y al ocultarse la luna entre la silueta de los árboles y tejados, los novios se escaparon furtivamente, a celebrar su luna de miel.

Arribó la madrugada y con un romántico fondo de cumbia y salomas, los invitados partieron hasta quedar todo en un aparente reposo.

Amaneció en **La Concepción** y después del desayuno, los automóviles de los invitados de la capital, partieron para su destino.

Dimos gracias al Padre y Creador bondadoso, por haber permitido que esta celebración culminara felizmente como una bendición.

Al despedimos de nuestros amigos y conocidos nos invadió la nostalgia; nos cautivó contemplar los potreros con sus pastos mustios, bajo un sol agobiante, donde el ganado sufre, hambriento de verdor...

Luis Pérez y Mirla Anria, hoy de Pérez, nos han dejado gratos recuerdos.

Que Dios bendiga las buenas intenciones de aquella unión, para que en el futuro nos den hijos santeños que retornen acá a evocar las costumbres de su tierra que aún contiene los aspectos más sobresalientes de nuestra cultura regional, para orgullo de todos los panameños.

## SENDAS DE OKU

RICARDO ARTURO RÍOS TORRES

La Fundación del Japón y del Museo Itsuo en octubre de 1992 editan lujosamente *Sendas de Oku* del poeta Matsuo Basho, joya de la literatura japonesa del siglo XVII.

La obra incluye el texto japonés caligrafiado e ilustrado por el poeta y pintor Yosa Buson del siglo XVIII, admirador y discípulo del maestro Basho. La versión castellana está al cuidado de Octavio Paz y Eikichi Hayashiya los cuales introducen la obra con breves ensayos en torno a la tradición del Haikú, detalles de la vida de Basho y Yusa así como anotaciones a la poesía Zen de Matsuo.

*Oku-no-Hosomichi* o *Senda de Oku* fue publicada en 1957 por la Universidad Autónoma de México, luego en España Barral Editores (1970) y Seix Barral (1981). Existen otras traducciones en inglés y francés.

La actual edición ilustra la prosa poética de Basho con la pintura japonesa de la época, incluye un índice de nombres geográficos y de personas, un mapa con los lugares visitados por el poeta y un conjunto de 121 notas explicativas al texto. Asimismo actualiza los estudios recientes realizados en el Japón sobre Matsuo Basho y su obra.

El texto de los rollos de Yosa Buson (1716-1783) se conservan en el Museo Itsuo de la ciudad de Ikeda en Osaka. Los dos rollos tienen ambos 28 cms. de ancho; uno mide 117 cms. de largo y el otro 121.5 cms. El texto va de derecha a izquierda e intercala catorce pinturas. Buson visitó con fascinación los lugares mencionados por Basho y sus imágenes siguen el estilo del Haiga - pintura al modelo del Haika - son expresiones sencillas y abreviadas las cuales complementan, maravillosamente, los versos de Matsuo.

### LA ILUMINACION SUBITA

La poesía japonesa se caracteriza por la **economía verbal** y la objetividad conceptual. El lenguaje es coloquial y exalta el amor por la imagen. Los

poemas son ideográficos. Manifiestan con humor y belleza la simplicidad en una alianza entre la cotidianidad y lo insólito.

El budismo Zen fundamenta, filosóficamente, la sensibilidad poética; para ellos el hombre es los hombres y la cultura las culturas.

La estética japonesa es un abanico de visiones y estilos con diferentes perspectivas las cuales figuran un modo de vida con sensaciones diversas. Armonizan afectividad y raciocinio en una proyección social e individual.

El arte japonés concreta en su forma y fondo **la indeterminación e imperfección** en una singular actitud de renovación permanente. Así lo aprecia Octavio Paz al señalar que se trata de un "**voluntario inacabamiento, es la conciencia de la fragilidad y precariedad de la existencia en una oscilación eterna entre la vida y la muerte**". (1)

La poesía emerge de un proceso de iluminación hacia la liberación definitiva (el Nirvana). Se debe percibir la irre realidad del yo, causa del apego al mundo. Lo esencial es liberarnos de la mentira que somos y vivimos. Un instante es todos los instantes y en ese momento de revelación, de iluminación súbita el universo se derrumba, la temporalidad desaparece.

La poesía japonesa no conoce la rima ni la acentuación versificada, el recurso principal es la medida silábica. Es rica en alusiones y juegos de palabras en los cuales el sonido y el sentido se funden. Los inesperado brota como alegre chorro de agua, así lo comenta Octavio Paz: "**la libertad y necesidad coinciden en un punto de intersección incandescente**". (2)

## EL HAIKU, CAMINO DE VIDA

Manifestación lírica del arte literario japonés. Es un poema de tres líneas y diecisiete sílabas, se remonta a la Era del Tokugama en el siglo XVII aunque su génesis data del siglo VII antes de Cristo.

En el haiku es esencial **la brevedad** de palabras, lo importante es sugerir. Responde a sensaciones, ideas e instintos. La actitud es panteísta. Tiende a captar la unidad de lo existente. Es una cosmovisión concentrada en un mínimo núcleo poético. El haiku florece donde hay misterios, imaginación y fantasía. Lo sustancial es la afirmación de la vida interior. La expresión es concisa, densa y de evocaciones profundas. La metáfora es su lenguaje, múltiples ecos tienen una resonancia prolongada...

El haiku es una crítica a la explicación y reiteración. Induce a la libre interpretación, hay que agudizar la intuición. La sencillez es engañosa, cada

palabra tiene los reflejos de mil espejos. La belleza y el significado del haiku se afirman en la simplicidad y el simbolismo.

Basho, Issa, Shiki y Buson son los cuatro grandes maestros del haiku.

¡Ah, el mendigo!  
El verano lo viste  
de tierra y cielo,  
Kikaku  
(1661-1707).

Para el mosquito  
también la noche es larga,  
larga y sola.

Kobayashi Issa  
(1763-1827)

Contra la noche  
la luna azules pinos  
pinta la luna.

Hattori Ransetsu  
(1654-1707)

Maravilloso:  
ver entre las rendijas  
la Vía Láctea.  
Issa.

Llovizna: plática  
de la capa de paja  
y la sombrilla.

Yosa Buson  
(1716-1783)

El aguacero invernal,  
incapaz de esconder a la luna,  
la deja escaparse de su puño. Tokoku  
Mientras camina sobre el hielo  
piso relámpagos: la luz de mi linterna.

Jugo

Al alba los cazadores  
atan a sus flechas  
blancas hojas de helechos.                      Yasui

Abriendo de par en par  
la puerta norte del Palacio: ¡la  
Primavera!                      Basho

Entre los rastrillos  
y el estiércol de los caballos  
humea, cálido, el aire.                      Kakei.

## LA VIDA DE MATSUO BASHO

Nació en Ueno (1644) en una familia de samurais de recursos limitados. Kinsaku fue su nombre original. Conoció y estudió los clásicos chinos y japoneses. De Confucio pasó a la doctrina Zen. En 1672 se instaló en Edo (Tokio). Al identificarse con el budismo Zen inicia un periodo de meditación de intensa búsqueda interior y aprendizaje. Anhela **la soledad eterna** y aspira a que el alma pueda contemplarse con sosiego. Publica varias antologías y sus discípulos lo proyectan a todo el Japón. Realiza varios viajes y escribe cinco diarios con bocetos, impresiones y apuntes sensitivos en los cuales resume reflexiones, anécdotas, el humor, la melancolía y la contemplación.

Poeta anacoreta e itinerante, peregrina a través de penurias y renunciamentos. Su vida es una luminosa alegoría, es la gran luciérnaga de la poesía Zen. Es un apasionado amante de la naturaleza y en los poemas une **el grito del pájaro y la voz del relámpago**.

En 1689 inicia la singular peregrinación que relata en Oku no Hosomichi o Senda de Oku. Tenía cuarenta y cinco años. El viaje duró dos años y medio. Recorrió la región más remota y abrupta del norte japonés en compañía de su discípulo Sora, el cual se afeitó el cráneo como los bonzos budistas. En 1691 regresa a Edo (Tokio). Posteriormente, en otra excursión a Nara y Osaka enferma y muere el 12 de octubre de 1694. Los restos de Basho reposan en Otsu, reflejando su alma en las aguas sagradas del Lago Biwa.

## SEMBRADOR DE POESIA

Los viajes de Basho son casi una iniciación y peregrinación religiosa a los lugares célebres: templos, castillos, ruinas, santuarios, montañas sagradas,



aguas termales, monasterios, ermitas. Con Sora forma una pareja de gaviotas recorriendo hermosos paisajes. Admira las voces de la tradición y contempla recuerdos de mil años. La riqueza del paisaje le impresiona y disfruta con la naturaleza el placer de vivir.

Basho busca un estilo de vida más libre y espontáneo, menos formal. Respira la frescura aromática de los bosques vírgenes y se baña en los manantiales de aguas secretas.

Matsuo Basho sintetiza, en su poética, los aportes anteriores pero renueva el sentido estético incluyendo el habla de la calle y la ciudad, es el lenguaje de la burguesía urbana. Hay expresionismo a través de una hermandad cósmica, es el panteísmo del budismo Zen.

Basho procede por alusiones, rozando las cosas, es elusivo. Concentra la sensibilidad en pocas palabras. Para él la poesía es un ejercicio espiritual. El budismo Zen tiene un significado esencial en su arte. El Zen es una doctrina sin palabras, promueve una vida de cara a la intimidad del propio ser, la meditación es su senda. Es como la considera el japonés Chikamatsu: **“el arte vive en las delgadas fronteras que separan lo real de lo irreal”**. El arte brota de la quietud, es una forma de conocimiento. El Zen busca la plenitud del vacío, la soledad eterna.

Matsuo Basho hace del haiku una poesía dibujada con la experiencia recreada. El lector debe complementarla con la propia intuición. La vivacidad del lenguaje es peculiar:

Este camino  
nadie ya lo recorre,  
salvo el crepúsculo.  
Caído en el viaje:  
mis sueños en el llano  
dan vueltas y vueltas.

Un relámpago  
y el grito de la garza  
hondo en lo oscuro.

Sandalías santas:  
me inclino: a mí me aguardan  
verano y montes.

En el haiku la vida y la muerte coexisten. La vida está tejida de muerte. El hombre no es esclavo del tiempo sino que lleva dentro de sí: otro tiempo. Y la poesía es la visión de este tiempo interior.

Admirable  
aquel que ante el relámpago  
no dice: la vida huye...

Es acaso un río  
o la noche que flota  
¡Oh! Son luciérnagas.

## SENDAS DE OKU

Con prosa poética testimonia el embeleso que lo seduce ante una geografía deslumbrante. Viaja entre nubes mecido por el viento. En la espesura del follaje siente el silencio ominoso, **"a veces parecía caer tierra desde las nubes"**.

Tregua de vidrio:  
el son de la cigarra  
taladra las rocas.

Aquí Basho opone lo material e inmaterial; lo silencioso con lo sonoro, la dureza a la fragilidad.

Sora (1649-1710) también sublimiza la naturaleza y el devenir:

Crían gusanos de seda  
pero en sus ropas:  
aroma de antigua inocencia.

Para Basho los meses y los días son viajeros de la eternidad. Siente que los espíritus del camino le hacen señas:

Se va la primavera,  
quejas de pájaros, lágrimas  
en los ojos de los peces.

Al iniciar el peregrinar por el norte montañoso piensa en la metamorfosis de la choza en la cual hace vida de ermitaño y la cual cede.

Otros ahora  
en mi choza - mañana -  
casa de muñecas.

Basho en el diario de Oku reitera que **"ni pincel de pintor ni pluma de poeta pueden copiar las maravillas del demiurgo"**:

Terco esplendor:  
frente a la lluvia, erguido  
templo de luz.

Tendido fluye  
del mar bravo a la isla:  
río de estrellas

El camino de la poesía es como una lámpara que no se apaga nunca. Basho sigue las rutas del sol y de la luna para saciar la sed con las aguas sagradas. Sube y baja colinas, bordea litorales, llega a la cima de las montañas, penetra la espesura de los bosques de pinos y robles, el mar le entra por los ojos. La naturaleza imponente le pesa sobre el alma, la serenidad se une a la melancolía.

Penetro en el aroma  
del arrozal tempranero,  
viento entre pinos, tréboles  
canta un grillo,  
inútil ya cortar  
un crisantemo.

Ando y ando  
Si he de caer, que sea  
entre los tréboles.

Los cedros negros en los difíciles senderos, el musgo de los fríos valles, las abejas y mariposas en los sauces, los llanos de los océanos verdes del bambú, los hermosos cerezos en flor le tocan el alma a Matsuo Basho.

Su poesía es un árbol que florece en muchos troncos, cada generación los hace crecer como pétalos de lirio. Cada poema tiene alas de plata las cuales resplandecen con el sol matinal. Cada palabra es como la nieve fragante y los poemas **"reman entre flores"**. Y tal como lo escribió Matsuo Basho: **"si añado algo más sería como añadir otro dedo a la mano"**.



**Octavio Paz poeta y ensayista mexicano, dirigió la versión castellana de la Senda de Oku.**



Retrato de Matsuo Bashō por Buson.

# 西

石高六尺五分

幅三尺四寸

多賀城

去京一千五百里

去蝦夷國界一百廿里

去常陸國界四百十二里

去下野國界二百五十四里

去韓朝國界三千里

嵯峨神龜元年嵯峨次甲子按察使兼鎮守將軍從四位上敷四等大野朝臣東人之所置也天平寶字六年歲次壬寅參議東海東山節度使從四位上仁部省卿實按察使鎮守將軍藤原惠美朝臣朝猶修造也

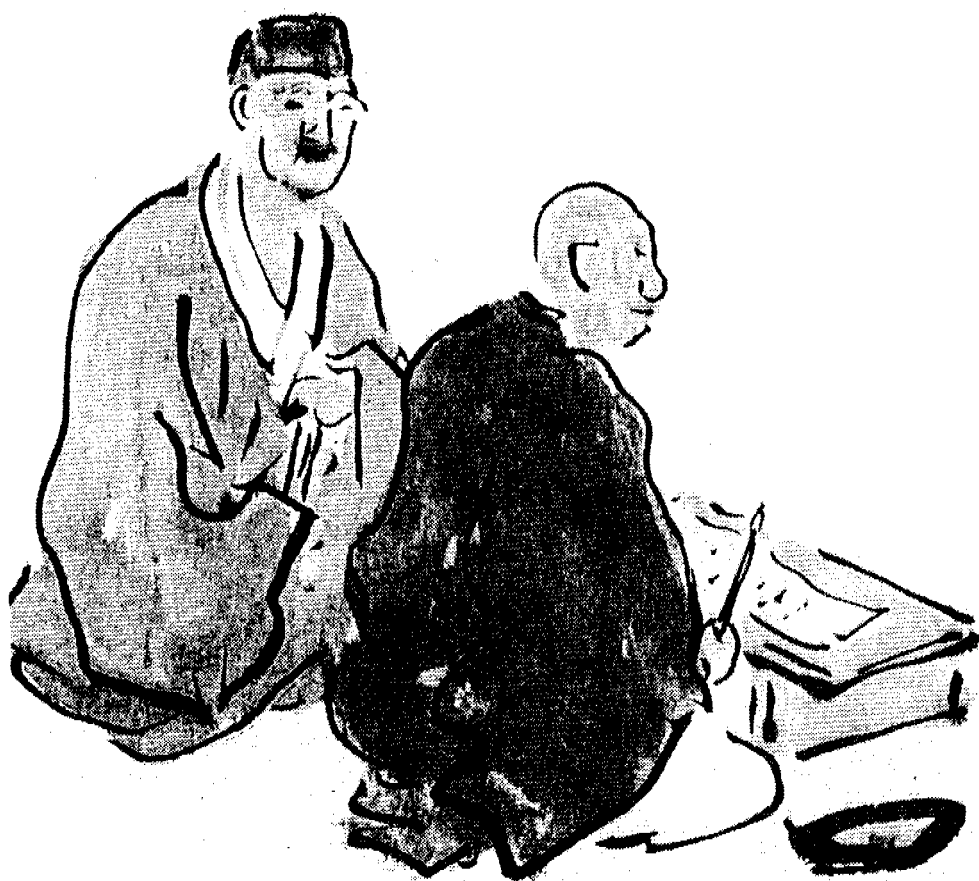
天平寶字六年十二月一日



Dibujo de Matsuo Basho y su discípulo Sora en su peregrinación por la Senda de Oku.

川を渡りて、  
 佐藤の里にたどり着く。その里は、  
 里の里にたどり着く。その里は、  
 庄の庄にたどり着く。その庄は、  
 まうまうと、  
 碑をたどり、  
 女をたどり、  
 めにたどり、  
 茶をたどり、  
 什をたどり、  
 いふふと、  
 中





La ilustración de la Senda de Oku son expresiones sencillas y abreviadas.



## CITAS

1. Octavio Paz, **La tradición del Haikú** (Cambridge: 1970), pág. 11
2. Octavio Paz, **La poesía de Matsuo Basho** (México: 1954), pág. 27.

## REFERENCIA BIBLIOGRAFICA

Basho, Matsuo. *Sendas de Oku/Matsuo Basho*. -- Versión castellana de Octavio Paz y Eikichi Hayashiya. -- Kioto: Editores Shinto Tsushin, 1992. 203p. il.

Ilustrado por el poeta y pintor Yosa Buson.

Recomendamos para ampliar la información **La Antología del Haikú japonés** compilada por Gustavo Zuluaga Herrera en Editorial Endimión de Medellín, Colombia.

## MAS ALLA DE LA MUERTE...

ERIC ARCE

Realmente, fue un golpe que nadie esperaba...

Y el más sorprendido fue el propio afectado. Don Leopoldo González, que a través de toda una oscura vida de profesor de Historia sólo tuvo como acción relevante el hecho de morir de repente, jamás llegó a suponer que dejaría este valle de lágrimas de manera tan prosaica: Atropellado por una bicicleta sin frenos!

Muerto es, que no respira!, sentenció con voz tragicomica el médico llamado por los familiares del profesor González, **Gonzalito** para sus compañeros del parque de Santa Ana en el que se invertían los ratos de ocio en solucionar las crisis políticas del país o en crearlas, según fueran las circunstancias...

Y al escucharse la doctoral afirmación sobre don Leopoldo, tanto sus familiares como sus amigos empezaron a mostrar su aprecio por el extinto:

—Espero que haya tenido la buena idea de pagar oportunamente la letra corriente del Seguro de Vida— decía, desconsolada, la flamante viuda del profesor González. -- Es de muy mal gusto morir así, de buenas a primeras, y dejar a la familia con problemas económicos.

—Yo siempre me opuse a que te casaras con ese infeliz dijo la suegra del desaparecido, que siempre le quiso mucho— Ni siquiera pudo ocurrírsele al tarado de tu marido que un ataque al corazón habría sido más distinguido!

—Menos mal que como la dieta ha obrado maravillas en mi anatomía, podré lucir como nuevo el vestido rojo que llevé a los quince años de la prima Sarita— comentó, transida de dolor, la hija de don Leopoldo—. Nunca le habría perdonado a papá el morirse sin darme tiempo a recuperar la línea.

—¿Qué diré yo?— suspiró el cuñado del extinto, que vivía dándole sablazos a cuenta de un fabuloso negocio que no cristalizó nunca, y que jamás le devolvió un sólo céntimo—. Ahora que iba a servirme de fiador para lograr el préstamo bancario que preciso para montar mi propio negocio, se le ocurre morir. Qué falta de consideración!

—Y yo que me negué a apostar con él sobre quién moriría primero!— comentó, desde el camastro donde había pasado sus diez últimos años, víctima de la gota, el suegro de Leopoldo—. Ahora estaría calentando esos cien balboas bajo la almohada.

Mientras los parientes de don Leopoldo se mostraban tal cual eran con respecto al muerto, los vecinos del edificio — en casa del herrero, cuchillo de palo — habían sentido de veras la inesperada desaparición física del taciturno profesor de Historia:

—Siento que he perdido un familiar — decía la portera, secándose una lágrima — Don Leopoldo jamás dejó de darme los buenos días, en todos los años que vivió aquí.

—Cuando supo que fracasé en Historia Antigua, se ofreció a dictarme clases gratis en su tiempo libre — recordó, agradecido, un joven que cursaba la secundaria.

—Con parientes como los suyos — observó una señora del primer piso — a don Leopoldo la muerte debe haberle sabido a gloria.

—Qué va, vecina! — intervino un sastre, que muchas veces hubo de remendar los posaderas a los ya gastados pantalones del finado don Leopoldo—. El profesor nunca supo que para su familia sólo era el responsable de pagar las cuentas. Ojalá hubiera vida más allá de la muerte, para que el buen señor pudiera ver que su partida la han sentido menos que si se tratara de un perro.

—Tiene usted razón — díjole al sastre otro inquilino del edificio —, pero todos sabemos demasiado bien que la muerte es el final de todo y lo único que nos queda es pedir a Dios que le dé a don Leopoldo la paz que no alcanzó entre su gente.

Con una celeridad digna de mejor causa, los parientes de don Leopoldo hicieron los trámites para darle cristiana sepultura.

En la funeraria, al momento de escoger la caja que habría de guardarle hasta el día del Juicio Final, empezaron los problemas:

—Está bien que la caja la pagará la Asociación de Profesores— decía la viuda—, pero a Leopoldo nunca le gustaron los lujos—. Una caja, lo más barata posible, irá a tono con su carácter austero y lo que me sobre me servirá a mí para darle el postrer adiós con un peinado decente.

—¿Desearían una caja con forro de raso?— preguntó el dueño de la agencia de pompas fúnebres, sin hacerse muchas ilusiones en vista de la avaricia de aquellas gentes.

—¡Ay, no!— gimió la viuda de don Leopoldo González—. Sería como ofender su memoria. Con decirle que cuando nos casamos, las camisas las compraba en los remates de la lavandería— Detestaba el lujo.

Claro está que la rechoncha señora, a cuyo lado el pobre don Leopoldo lucía como un pálido trozo de apio, se cuidaba muy bien de añadir que el apocado profesor de Historia vestía de remonta porque las economías que hacía ella sobre el escuálido sueldo de su media naranja -o medio limón, por lo amarillo de su tez- eran como para causar envidia al más pichucuma comerciante judío.

Y en vano trató el dueño de la funeraria, ya no de hacer negocio con los deudos de don Leopoldo, sino de convencerles de adquirir una caja mortuoria decente para el infeliz que hasta la víspera se encargó de pagar las cuentas, sin quejarse jamás de su triste suerte. Hasta el momento de elegirle el último traje -esta vez de madera- los metalizados parientes del profesor González trataban de sacar ventaja de él!

Y se salieron con la suya!

Don Leopoldo, por obra y gracia de sus ambiciosos familiares, bajaría al sepulcro en un rústico ataúd no muy bien terminado y cuya ordinaria madera resistió, estoicamente, los ataques de algún pintor de brocha gorda con más entusiasmo que habilidad... Pero la caja salió casi regalada, que era lo importante!

La iglesia de Santa Ana estaba llena a reventar y parecía interminable el desfile de aquellos que descaban dar el postrer adiós a don Leopoldo que, semejando una enjuta estatua de cera, parecía presidir, obligado por las circunstancias, su despedida.

¡Pobre hombre! Hasta el botón de perla que siempre llevó en la corbata —única muestra de vanidad que se le conoció— había pasado ya a poder de la desconsolada viuda y se equilibraba sobre el corpiño que, a duras penas, ocultaba el abundante busto de la señora a las miradas indiscretas.

Muchos de los que asistieron al velorio de don Leopoldo González tuvieron que hacer de tripas corazón para no prorrumpir en carcajadas, al ver a doña Eufrasia —**Frasquita**, para los amigos de la familia— enjugándose con la punta de su perfumado pañuelo una inexistente lágrima, cuando recibía las condolencias.

¡Qué mala actriz era!

Rosina, la hija del muerto, se desplazaba por la sala de velación de la iglesia repartiendo sonrisas descaradas, con la elegancia de una ballena que busca librarse una vez arponeada.

¡Y ese vestido rojo que llevaba!

Persuadida por su reciente esbeltez, gracias a las bondades de una dieta sueca, la adolorida muchacha se había hecho entallar el vestido en forma tal que le venía como un guante.

La suegra de don Leopoldo tuvo destacada participación en el espectáculo. En tres ocasiones hubo que administrarle sales, para prevenir el síncope... Cuánto quería a aquel hijo político, que una desalmada bicicleta sin frenos arrancó de su lado!

Robertito, el haragán cuñado del profesor de Historia muerto por atropello, repartía tazas de café a los asistentes al velorio y, como quien no quiere la cosa, comentaba en voz baja que la familia estaba organizando una colecta para ordenar a Italia un busto para don Leopoldo...

—Sólo estamos aceptando aportes de las amistades que están a la altura de nuestra posición social— decía, inflado como un pavo real, aquel bueno para nada.

Para suerte suya, muchos de los asistentes a la despedida de don Leopoldo González eran gente con la cabeza llena de humo que, por aparentar solvencia y clase, metían rápidamente la mano al bolsillo y entregaban al bellaco de Robertito billetes de alta denominación.

Qué importaba que el resto de la quincena en casa tomaran, por cena, una taza de té de hierba de limón!

El único de la familia— si puede llamarse así a las fieras que rodearon siempre a don Leopoldo, más por el interés de lucrar a costa suya que por el genuino deseo de brindarle el calor humano que merecía que no asistió a la iglesia, fue don Severo.

Si aquel ente amargado hubiese podido dejar el lecho donde rumiaba su impotencia, maldiciendo al mundo que no se condolía de su estado, lo más probable es que habría encaminado sus pasos tambaleantes hacia la cantina más cercana y habría apurado un seco de a veinte...

¡Qué iba a ir a la iglesia!

¿Para qué?

Si Dios existiera— se decía para sí aquel viejo amargado por la gota, mientras se revolvía en el jergón que le servía de tumba en vida— me habría curado ya o, para salir de esto me habría dado el descanso de que ahora disfruta inmerecidamente mi yerno Leopoldo.

Mientras el creador de la arpía que en mala hora tomó por compañera el apocado Leopoldo González envidiaba la suerte de éste, en la iglesia de Santa Ana se operaba un extraño fenómeno.

Sin que nadie —ni él mismo— se diera cuenta cabal de lo que sucedía, don Leopoldo González dejaba su envoltura humana.

El profesor de Historia, que por alguna inexplicable razón había visto y oído cuanto siguió a su atropello por aquella desenfrenada bicicleta, se salió de sí mismo como quien emerge de las limpidas aguas de una laguna, y atónito aún fue a pararse ante la caja modesta que guardaba su cuerpo carnal...

Don Leopoldo González, el **Gonzálito** de las tertulias del parque de Santa Ana, se frotaba los ojos creyéndose víctima de un sueño. Un pellizco dado a su oreja le convenció de la realidad.

¡Estaba muerto!

¡Vaya! Cuántas veces temió la llegada del postrer viaje, creyéndolo algo triste y doloroso...

Recordaba vagamente los gritos de aquellos que vieron irse sobre su humanidad aquella bicicleta, a velocidad endemoniada: Lo mató!

Bueno, algún día tenía que morir, pero no alcanzaba a comprender por qué nadie se asustaba al verle vestido con aquella túnica blanca, mientras su cuerpo yacía en aquel ataúd barato.

Poco tardó don Leopoldo en darse cuenta de que no le veían ni oían y optó por recostarse a la cabecera del féretro, para ver quiénes realmente lloraban al darle el último adiós.



Al finalizar los ritos tradicionales, vecinos y compañeros de tertulia en el parque, sacaron del templo aquella caja chichipati que le dieran sus parientes para el último viaje...

Abriendo la marcha, con rostro compungido, iba el hipócrita de Robertito, aquel cuñado vividor al que tanto había servido.

¡Quién lo diría!

El único comentario que su absurda muerte mereció de aquel granuja fue en relación con el dichoso préstamo bancario en que debía servirle de fiador...

Tras el féretro venían doña Frasquita, su suegra y Rosina, con aquel chocarte vestido rojo que le quedaba tan justo.

Y don Leopoldo González, que en vida fue siempre incapaz de matar una mosca, sintió una furia tal que de no ser porque ya había dejado el mundo de los vivos seguramente habría sufrido un infarto..

¡Ah! Si pudiera, aunque fuera por una sola vez, castigar a aquellos bellacos a quienes creyó su familia.

Don Leopoldo, en el paroxismo de la furia que le poseía, fue a morderse las uñas —feo hábito que siempre censuró a sus alumnos en los períodos de examen— pero pensó que si en vida jamás lo hizo, se vería muy feo que lo hiciera ya muerto.

El que ha dejado la vida terrenal, debe sin duda, guardar mayor compostura.

¿Cómo hacer para que aquella ingrata familia sintiera, aunque fuera después de muerto, que él merecía más consideración?

Tenía que pensar algo...

Y mientras el cortejo fúnebre se dirigía al camposanto, don Leopoldo —cómodamente sentado junto al conductor de la carroza que llevaba su frígido cuerpo —cavilaba sobre la mejor forma de un escarmiento a su indolente parentela.

Doña Frasquita, que jamás en vida se mostró efusiva con él, derramó abundantes lágrimas de cocodrilo cuando la caja, cuya mala calidad rivalizaba con la mala gana con que fue adquirida, empezó a descender a las profundidades de la tierra recién excavada...

¡Aquello había que verlo!

Robertito y algunos vecinos tuvieron que hacer acopio de fuerzas para evitar que la señora, amante de los efectos trágicos, diese con sus libras en el suelo.

El conato de desmayo de dona Frasquita provocó tal conmoción que los sepultureros, nerviosos, soltaron las sogas de que se valían para hacer descender el ataúd a la fosa y don Leopoldo, que asistía muy pensativo a sus propias exequias, se alegró en el fondo de que aquella caja mal hecha tuviese dentro un cuerpo sin alma, que si no menudo golpazo que habría tomado.

Después de soportar el dolor que se le clavó en un costado al ofrecer su viuda una escenita de dolor hipócrita, don Leopoldo miró varias veces su reloj pulsera para calcular el tiempo que gastaría en su improvisado discurso el carnicero de la vecindad, que lo despidió con frases tan cursis como **quisiéramos estar en tu lugar...**

—Este bien intencionado vecino— pensó don Leopoldo debió dedicarse a barbero.

Al emprender la retirada, por fin, aquellos que acompañaron al campo-santo los restos mortales del profesor de Historia atropellado por una bicicleta sin frenos, el homenajeado tomó en sus manos la desabrida corona de flores que alguien colocó sobre la cruz de mármol a la cabeza de su tumba.

Luego de contemplarla por varios minutos, en silencio, mientras pensaba que tiene sus bemoles eso de asistir uno a su propio entierro, don Leopoldo González puso la corona sobre la tierra recién apisonada de su tumba, como si fuera una almohada, y uniendo ambas manos detrás de la nuca se acostó a pensar en su futuro.

Poco tiempo estuvo don Leopoldo dedicado a tan trascendental meditación, pues recordó que barco varado no gana flete, y emprendió a grandes zancadas el camino hasta su antiguo domicilio, asombrándose por el hecho de que la distancia no le causó cansancio.

Con la agilidad que sólo tienen los muertos, don Leopoldo subió sin fatigarse las escaleras del edificio donde vivió por tantos años y su sorpresa, al notar que uno de los vecinos, con quien se había llevado siempre a las mil maravillas, no contestaba su saludo, pasó a ser estupor cuando escuchó a éste comentar a otro inquilino que **no había ido al entierro del profesor, porque éste no iría al suyo.**

Don Leopoldo, mejor dicho, lo que quedaba de él, llegó algo confuso ante la puerta de su antigua morada y trató de llamar, cuando se percató de que podía atravesar la estructura de madera.

¡Entró y se felicitó por ello, justo a tiempo!

Había reunión de gavilanes, digo, de familiares, y siendo él la cabeza de familia debió haber sido informado al respecto.

La primera en hacer uso de la palabra fue su esposa, perdón, su viuda!, y declaró —acompañando sus palabras de gestos dignos de un teatro de comedia frívola— que de la Compañía de Seguros le habían notificado que en su calidad de beneficiaria de don Leopoldo recibiría, en los próximos días, una apreciable suma de dinero...

—Creo que apenas cobre la póliza que me dejó el pobre Leopoldo me iré a Europa— dijo, lánguidamente, doña Frasquita—. La Costa Azul obra-rá maravillas en mi sistema nervioso. Además, el infeliz de Leopoldo, se pasó la vida trabajando como un caballo y jamás pudo llevarme ni a la esquina.

El aludido tragó en seco, disponiéndose a decir a su injusta consorte que la dedicación a sus clases de Historia no le dio nunca la oportunidad de complacerla en sus anhelos de trotamundos, pero ya la regordeta Rosina decía, furiosa:

—¡Ah, no!— El dinero que dejó el viejo tiene que repartirse—. O crees que le aguanté tantas impertinencias por su linda cara?

¡Pobre don Leopoldo!

Por un momento creyó, iluso, que aquella mole de carne en que depositara sus ilusiones paternales iba a levantar la voz, indignada, para reprochar a doña Frasquita su irrespeto por la memoria del jefe de la casa.

Y —cosa extraña en un muerto— un dolor profundo se clavó en su pecho.

¡En buena hora le arrolló aquella bicicleta!

Ahora comprendía cabalmente el viejo profesor de Historia que en la actitud indiferente de su mujer hacia sus tertulias del parque no había, como pensaba en vida, el reconocimiento a su derecho a un poco de solaz.

Sobraba en aquellas cuatro paredes, de las que no le habían echado con cajas destempladas tan solo porque era el tonto útil encargado de pagar las cuentas!

El fantasma de don Leopoldo, que pocas horas antes sólo pensaba en dar un escarmiento a los extraños que por toda una vida llamó ingenuamente **su familia**, veía ahora con los ojos húmedos cómo se desvanecía entre sus dedos aquella figura construida con tanto amor.

¡Todo desaparecía, como si hubiese tratado de asir el humo de un cigarrillo!

Ahora, de pronto, don Leopoldo comprendía que en realidad nunca tuvo nada propio, como no fuese su hombría de bien.

El profesor de Historia se sentía, aunque ninguno de sus ingratos familiares pudiera verle ni oírle, un intruso en la casa que creyó suya.

Aquella sensación le aniquilaba...

Y el fantasma empezó a comprender que aquello no era todo.

Ya nada le pertenecía, en realidad, porque él había dejado de pertenecer al mundo de los vivos.

—He llegado al final del ciclo y tengo que resignarme— se dijo para sus adentros, abatido don Leopoldo.

Volvió a mirar a la que había sido su esposa. Posó sus ojos sin tiempo en la figura de Rosina, su hija, y miró con piadoso desprecio al bribón de Robertito...

Allá en su camastro, acompañado de sus frustraciones y blasfemias, quedaba el viejo tullido que un día fuera su padre político.

¡Qué lástima sentía por todos ellos y por sí mismo!

Ya don Leopoldo, huésped privilegiado del otro mundo, no pensaba siquiera en asustarles.

¿Para qué?

Bastante tenían con el peso de su propia miseria humana..

Parecían formar una familia, pero en el fondo sólo eran cual fieras que habitan una misma jaula y que, en un momento dado, pueden destrozarse entre sí.

¿Le gustaría volver a la vida?

¡Definitivamente, no!

¿Qué objeto tendría?

La muerte le había permitido apreciar el engaño en que vivió inmerso por tantos años, y no deseaba volver al statu quo.

La muerte le había revelado lo falso de la vida.

Don Leopoldo González sonrió tristemente y como quien flota en una nube atravesó silenciosamente, tan silenciosamente como había llegado, la puerta que por años —creía él, a pies juntillas— mantuvo su hogar a salvo de la maldad del mundo exterior.

El contacto, cara a cara, con la realidad había sido cruel.

Pero salía fortalecido, definitivamente, del trance.

Que se las arreglaran doña Frasquita, Rosina, su suegra, su cuñado y aquel viejo amargado que un mal día tuvo la ocurrencia de dar vida a la arpa que ahora tasaba en rútilas monedas su valía.

El mundo, con sus vicios y virtudes, pertenecía a los vivos y él había dejado de ser don Leopoldo González, el circunspecto profesor de Historia, a quien los compañeros del parque llamaban cariñosamente **Gonzalito**.

Ahora era tan solo una sombra que volvía al país del sueño eterno, de donde nunca debió salir.

¡No había, pues, nada que hacer!

Y pensando en que los designios de Dios son tan sabios como inescrutables, el fantasma de don Leopoldo González emprendió resignado el retorno al cementerio.

A lo mejor, su experiencia como profesor de Historia serviría en ese mundo nuevo adonde había sido asignado y podría olvidar a su ingrata familia terrena.

## **LOS SUCECOS HISTORICOS DEL 20 DE DICIEMBRE DE 1989**

**JORGE CONTE PORRAS.**

1. Antecedentes inmediatos de la invasión norteamericana en Panamá (1988-1989)
2. Los sucesos históricos del día 20 de diciembre (Mi testimonio)
3. Los daños económicos de la invasión a Panamá.

Resulta impresionante la literatura publicada sobre los hechos históricos acaecidos en Panamá el día 20 de diciembre de 1989 y sus antecedentes. Tema de interés central ha sido los estudios biográficos sobre la personalidad de Manuel Antonio Noriega; los trabajos periodísticos contradictorios sobre los detalles de la invasión y sus causas; los innumerables testimonios gráficos, sobre todo por el impacto devastador de la destrucción del Barrio de El Chorrillo, por efecto del bombardeo y el incendio de que fue objeto este sector geográfico de nuestra metrópoli.

Se han recogido algunas versiones específicas de los testigos oculares del ataque militar, con detalles sobre los innumerables muertos y heridos, producto del ataque al Chorrillo; esta vasta información de imponderable valor histórico, muestra sin embargo la limitación de haber sido presentada en forma anónima.

Los panameños tenemos que aceptar que se trata de un trauma nacional sin paralelo. Al revisar todo el material publicado debemos confesar de que se trata de la tarea inicial de una investigación que ha de considerar muy complejos aspectos del fenómeno social que nos ocupa.

Debemos partir por el estudio de la hipertrofia de las instituciones castrenses en Panamá, y la amenaza creciente que ellas fueron constituyendo

en contra del sistema democrático; situación repetida en los otros países hispanoamericanos.

Al emprender esta tarea debemos detenernos cuidadosamente en la década de 1930, cuando se firma el Tratado Arias-Roosevelt, que ya compromete a nuestro país a participar mancomunadamente en la defensa del Canal interoceánico, y cuando tiene lugar la II Guerra Mundial en la que los Estados Unidos se convierten en una fuerza beligerante de primer orden.

De ahí el papel que adopta los Estados Unidos, como árbitro de la política internacional, especialmente sobre los países del Occidente. Este es el período en el que Harry S. Truman concerta las alianzas militares, y en las que demanda la participación de los países hispanoamericanos.

En el mes de agosto de 1947, bajo las amenazas de la III Guerra Mundial, se celebra en la ciudad de Río de Janeiro, la Conferencia Interamericana de Paz, en la cual el general George Marshall, insta a los países hispanoamericanos a suscribir un Pacto de Defensa Continental, de donde emana todo un programa de las instituciones militares.

Todos sabemos que al llegar al poder el general Dwight Eisenhower, casi todas nuestras naciones tienen ya un gobernante salido de los cuarteles, sin descontar a Panamá.

De manera reciente se han venido revelando documentos reservados del Archivo Nacional de Washington de este mismo período (1953-1957) que ponen en evidencia el programa de adiestramiento de oficiales para la tortura en los centros penitenciarios, tema que ha sido objeto de encendidas polémicas y de una vasta literatura en nuestro continente.

En el estudio fenómeno social que nos ocupa, debemos acudir por otra parte, a la observación de sus antecedentes en el siglo XIX, y comprender el alcance del Tratado Mallarino-Bidlack (1846) entre los Estados Unidos y la Nueva Granada (Colombia), que ha de colocar al Istmo de Panamá, bajo la temprana protección del país del norte, que asume los derechos de preservar la neutralidad del paso transístmico.

En una sucesión de los hechos históricos, no podemos pasar por alto los derechos adquiridos en el Tratado Hay-Bunau Varilla (1903) que confirma el papel de los Estados Unidos como protector y árbitro de nuestra vida institucional, situación que se prolonga en forma humillante durante las tres primeras décadas de la historia republicana.

Confesamos las imperfecciones de la presente monografía, frente a la amplitud del tema. Hacemos el primer esfuerzo de presentar un esquema de lo que significa en nuestra historia el día 20 de diciembre de 1989, invitando a muchos otros panameños a participar de manera objetiva en este debate.

## **I ANTECEDENTES INMEDIATOS DE LA INVASION (1988-1989)**

**1989 febrero 25** El Sr. Erick Arturo Del Valle, Vicepresidente encargado de la jefatura del Estado Panameño, decide destituir al General Manuel Antonio Noriega del cargo de Comandante Jefe de las Fuerzas de Defensa de Panamá.

Noriega se resiste a la orden presidencial y hace convocar a la Asamblea Legislativa - que aun cuando no cumple con el requisito legal del quórum reglamentario - decide destituir al mandatario panameño para designar en su reemplazo al Lic. Manuel Solís Palma, con el cargo de Ministro Encargado de la Presidencia.

A raíz de estos acontecimientos, Manuel Antonio Noriega brinda unas declaraciones a la prensa internacional en las que señala...

**"La crisis panameña tiene su origen en la decisión de los Estados Unidos de querer controlar la posición geo-estratégica del territorio panameño, y de querer mantener las Bases Militares norteamericanas en Panamá, más allá de lo pactado en los Tratados Torrijos-Carter".**

**"Desde el año de 1985, el Contraalmirante Poindexter, me propuso convertir el territorio panameño en una cabeza de playa contra el régimen de Nicaragua, a lo que yo me opuse..."**

**1988 marzo 2** Rafael Arosemena, como Gerente General del Banco Nacional de Panamá, comunica al país que esta empresa bancaria ha sido objeto de una acción judicial por parte de los Estados Unidos, y que todos los fondos que mantiene este Banco en los Estados Unidos han sido congelados.



Desde el día 29 de febrero último, una pluralidad de empresas bancarias norteamericanas han suspendido sus operaciones en Panamá.

- 1988 marzo 5** La Comisión Bancaria Panameña ordena suspender la atención al público en todas las entidades bancarias panameñas.
- 1988 marzo 9** El general Manuel Antonio Noriega es acusado ante un tribunal de justicia en el Estado de Florida (USA) de participar en el trasiego de armas y drogas, y de participar a nivel internacional en el negocio del lavado de dinero.
- 1988 marzo 10** La prensa internacional reproduce unas declaraciones del ex-Embajador de Panamá en los Estados Unidos, William Jorden, en las cuales declara que el Comandante Jefe de las Fuerzas de Defensa de Panamá, Manuel Antonio Noriega fue un asalariado de la Agencia Central de Inteligencia (CIA) por muchos años.
- 1988 marzo 10** El Consejo Presbiterial Arquidiocesano de Panamá, que preside el Arzobispo Monseñor Marcos Gregorio McGrath, recomienda el sometimiento de las fuerzas militares panameñas al poder civil. En una resolución que se hace pública en la fecha, el Consejo hace una denuncia sobre la violación de los Derechos Humanos en Panamá, y particularmente por el atropello y persecución de que son víctima los miembros de la prensa nacional.
- 1988 marzo 17** Leonidas Macías, coronel de las Fuerzas de Defensa de Panamá, lleva a cabo un frustrado golpe de cuartel, contra Manuel Antonio Noriega.
- Al fracasar el golpe, Noriega acusa a los grupos de oposición y a los Estados Unidos, de ser los autores intelectuales de la conspiración.
- 1988 marzo 21** El Gobierno Nacional expide el Decreto No. 11 del 18 de marzo de 1988, por medio del cual se declara en estado de urgencia el país, como consecuencia de las sanciones económicas impuestas por los Estados Unidos a Panamá (GACETA OFICIAL N°. 21.012).

El Presidente Ronald Reagan amplía las sanciones económicas contra la República de Panamá haciendo las siguientes declaraciones:

**"Que encuentra que la política y las acciones de Panamá constituyen una amenaza inusual y extraordinaria contra la seguridad nacional y la política exterior de los Estados Unidos, por lo cual se declara una emergencia nacional".**

Las siguientes son las sanciones económicas que imponen los Estados Unidos a Panamá:

1. Bloquear todo pago directo o indirecto, transferencia de dinero de los Estados Unidos al gobierno de Panamá.
2. Eliminación de la cuota de azúcar y sus derivados a Panamá.
3. Congelamiento de los fondos del Banco de la Reserva Federal de los Estados Unidos y en los Bancos Privados de todo fondo que pertenezca al Banco Nacional de Panamá.
4. Colocación de una cuenta bancaria congelada de todas las recaudaciones de los cónsules panameños radicados en los Estados Unidos.
5. Suspensión de todos los pagos derivados del Tratado del Canal, a la República de Panamá.
6. Prohibición de los Bancos norteamericanos para realizar transacciones de dinero con la República de Panamá.
7. Impedimento de toda negociación del servicio de la deuda externa con la República de Panamá.
8. Cancelación de todas las operaciones de la AID con Panamá.
9. Amenaza de no dejar entrar ninguna embarcación con bandera panameña a los puertos norteamericanos.

**1988 abril 24**

El ex-mandatario panameño, Erick Del Valle, declara a la prensa de los Estados Unidos que sólo existen dos opciones para lograr el derrocamiento de Noriega... Una acción militar interna por parte del pueblo panameño, y la otra solución sería una fuerza multinacional encabezada por las fuerzas estadounidenses.

**1988 mayo 25**

George Schultz, Secretario de Estado Norteamericano, envía como emisarios especiales a Panamá, a los señores Michael Kosack y a William Walker, representantes personales del Presidente Reagan, para que se entrevisten personalmente con Noriega, con el ánimo de conseguir una salida del poder del Comandante de las Fuerzas de Defensa, y poder garantizar la restauración de un régimen de Derecho. El Servicio Informativo de los Estados Unidos en Panamá, al reproducir parcialmente las entrevistas declara que los Estados Unidos prometieron inicialmente a Noriega levantar los cargos contra él.

**1988 julio 1**

Haciéndose eco de declaraciones formuladas por el Vice-Canciller de la República, Lic. José María Cabrera Jované, el Presidente de Nicaragua, Daniel Ortega, declara que los países hispanoamericanos temen una eventual invasión de las fuerzas militares norteamericanas al territorio panameño.

**1988 julio 2**

El Jefe de Estado de la República de Panamá, Lic. Manuel Solís Palma, imparte instrucciones para que se constituyan los Batallones de la Dignidad.

**1988 agosto 27**

El Ministro Encargado de la Presidencia, Lic. Manuel Solís Palma, asiste a la Asamblea General de las Naciones Unidas en la ciudad de Nueva York, para pronunciar un discurso en el que denuncia las sanciones económicas que ha impuesto los Estados Unidos a Panamá.

Solís Palma afirma que su país tiene sobradas razones para esperar una intervención militar del ejército norteamericano al territorio panameño.

**1989 Enero 29**

Haciéndose eco de la revista norteamericana US and World Report, el diario La Estrella de Panamá, denuncia que el gobierno norteamericano, por instrucciones del Presidente George Bush ha destinado una partida encubierta de diez (10) millones de dólares, para apoyar la propaganda electoral de las fuerzas de oposición panameña.

**1989 febrero 27**

Una delegación de la Comisión de Derechos Humanos, presidida por el Dr. Marco Tulio Bruno Celli visita la Ciudad de Panamá, para reunirse con diversos sectores políticos y gubernamentales del país.

La delegación enfatizó su preocupación por el cierre de varios medios de comunicación social, así como el estado de represión manifiesta que existe por parte del gobierno contra los organismos partidaristas de la oposición.

**1989 marzo 2**

La Alianza Democrática de Oposición convoca a una gran marcha para exigir respeto a los Derechos Humanos, y con el fin de impresionar a los miembros de la Delegación de la Comisión de Derechos Humanos que visita a Panamá, situación que se aprovecha para hacer una serie de denuncias contra el régimen que preside el Lic. Manuel Solís Palma.

**1989 mayo 4**

Los ex-presidentes norteamericanos, Gerald Ford y James Carter llegan a la Ciudad de Panamá, como observadores del proceso electoral panameño; en el mismo instante llegan a la base militar norteamericana de Howard una Comisión de Senadores norteamericanos, designados por el Presidente George Busch.

**1989 mayo 7**

Se llevan a cabo las elecciones nacionales destinadas a las elección del mandatario panameño por el período 1989-1994. A pesar de que durante el escrutinio no se dieron incidentes de violencia, si hubo múltiples acusaciones de irregularidades

por parte de miembros de las fuerzas militares al culminar el período de votación e iniciarse el lapso de la verificación y confección de las actas de votación.

**1989 mayo 10**

La Magistrada Presidente del Tribunal Electoral, Lic. Yolanda P. de Rodríguez, dicta la Resolución No. 58 del 10 de Mayo de 1989 por medio de la cual se anulan las elecciones nacionales.

**1989 mayo 11**

La Conferencia Episcopal Panameña emite un comunicado mediante la cual señala su más enérgica protesta por la forma descarada como se ha actuado en contra de algunos Obispos;

**“Así mismo hemos visto con consternación, al igual que el mundo entero, como han sido vilmente acorralados, salvajemente golpeados y cobardemente ultrajados los candidatos presidenciales de la Alianza de Oposición”.**

**1989 junio 1**

Al celebrarse en la ciudad de Washington, la reunión de consulta de los Ministros de Relaciones Exteriores del continente, se reconoce la forma irregular como se han celebrado las elecciones populares en Panamá.

**1989 agosto 31**

El representante norteamericano ante la OEA, manifiesta ante el Consejo Permanente de la Organización de Estados Americanos (OEA) que el general Manuel Antonio Noriega está acusado ante los tribunales de justicia norteamericana de participar en el negocio del narcotráfico.

**1989 agosto**

Durante los meses de agosto, septiembre, octubre, noviembre y diciembre, cada vez con mayor frecuencia, tanques acorazados, helicópteros artillados y tropas norteamericanas se movilizan en sectores próximos a la Ciudad de Panamá.

**1989 agosto 31**

El Consejo General de Estado, por recomendación del general Manuel Antonio Noriega, designa a el Lic. Francisco Rodríguez, como Presidente

Provisional de la República de Panamá, para sustituir al Lic. Manuel Solís Palma.

Al acudir al informe anual de la CEPAL (Comisión Económica para la América Latina y el Caribe) de los años de 1988, y con respecto a la situación económica de Panamá, como resultado de las sanciones económicas impuestas por los Estados Unidos a Panamá podemos advertir:

**“Panamá soportó una crisis de magnitudes sin precedentes durante el año de 1988, que afectó en forma negativa a la casi totalidad de sus aspectos sociales y económicos”.**

**“El PNB cayó en un 19%, la inversión declino en un 60%, el desempleo urbano llegó a una tasa de 21%; los ingresos fiscales se redujeron en un 45%; se interrumpió el pago del servicio de la deuda externa. Se produjeron millonarias fugas de divisas que dislocaron el sistema bancario nacional, tanto en lo interno, como en lo internacional”.**

En cuanto a las referencias del informe de la CEPAL, para el año de 1989 podemos transcribir textualmente las siguientes informaciones:

**“Como consecuencia de las operaciones militares de la invasión norteamericana en Panamá, se registraron pérdidas por vidas humanas y destrucción de viviendas; entre estas últimas las de mayor importancia fue las que ocurrieron en el barrio de “El Chorrillo” de la ciudad de Panamá, que afectó a un número estimado de más de 15.000 personas”.**

**“En medio de esta situación caótica, durante varios días del mes de diciembre, y hasta que las nuevas autoridades fueron capaces de asumir el control del gobierno, en amplias zonas comerciales de las dos principales ciudades del país - Panamá y Colón - y en menor medida en la Zona Libre de Colón, se produjeron actos de**

**saqueo y sabotaje comercial que causaron daños a obras de infraestructura”.**

**1989 octubre 3**

El Mayor Moisés Giroldi, de las Fuerzas de Defensa de Panamá, mantuvo un contacto con el Comandante General del Comando Sur, para solicitarle asistencia logística para fraguar un golpe contra el general Noriega; muy a pesar de las promesas recibidas, este auxilio jamás se produjo.

Noriega, víctima de los conspiradores, estuvo detenido por varias horas, pero las vacilaciones de los dirigentes del golpe, y su inseguridad frente a la ayuda esperada de las fuerzas militares norteamericanas frustraron finalmente el movimiento.

En los días siguientes, la prensa norteamericana criticó de manera severa al Presidente George Bush por considerar que dicho movimiento hubiese podido ser la oportunidad para desplazar a Noriega del poder y llevarlo finalmente ante los tribunales de justicia.

Martin Fitzwater, vocero oficial de la Casa Blanca (Washington) formuló declaraciones en torno al frustrado golpe contra Noriega en Panamá, señalando que el fracaso del movimiento conspirador se debió a falta de información adecuada sobre los propósitos del golpe.

**1989 noviembre 9**

El Presidente Provisional de Panamá, Lic. Francisco Rodríguez, dicta el Acuerdo No. 6 del 9 de noviembre de 1989, por medio del cual se restablece en Panamá la Asamblea de Representantes de Corregimientos con las mismas facultades que le otorgó la Constitución del año de 1972.

(Gaceta Oficial No. 21.145 del 14 de noviembre de 1989).

De acuerdo con el artículo No. 141 de la Constitución de 1972, dicha corporación tiene facultades para -Declarar la guerra y facultar al ejecutivo, para negociar la paz.

**1989 noviembre 21**

El Presidente Provisional de Panamá, Lic. Francisco Rodríguez, formula declaraciones a la prensa internacional para denunciar que los Estados Unidos mantienen una agresión contra las autoridades panameñas, que constituyen una amenaza de guerra.

**1989 diciembre 15**

La Asamblea de Representantes de Corregimiento designa al general Manuel Antonio Noriega, como el Jefe de Gobierno de la República de Panamá, con facultades extraordinarias.

La Asamblea de Representantes de Corregimiento dicta a su vez una Resolución que señala:

- Existe un estado de agresión de los Estados Unidos contra el territorio panameño.
- Existe un estado de guerra ante la situación de urgencia que vive el país.
- Panamá se declara en un estado de guerra, como consecuencia de la agresión que ha desatado los Estados Unidos contra nuestro país.

**1989 diciembre 16**

Soldados norteamericanos transitan frente al Cuartel Central de las Fuerzas de Defensa (El Chorrillo) y son agredidos por soldados panameños.

**1989 diciembre 17**

El Presidente norteamericano, George Bush, se reúne en la Casa Blanca con Brent Scowcroft, su Asesor de Seguridad Nacional, el general Colin Powell, el Secretario de Defensa, Richard Cheney y Martin Fitzwater, para señalarles que está decidido a invadir con fuerzas militares el territorio nacional panameño, para desplazar del poder al general Manuel Antonio Noriega.

(Los detalles aparecen en una entrevista dada por el general Marc Cisneros y que fue publicado el día 4 de junio de 1990 por el diario La Prensa de Panamá).



**1989 diciembre 20**

Según versiones oficiales, unas horas antes de la invasión militar norteamericana, y posiblemente unas horas antes de las doce de la noche, tomaron posesión de sus cargos como Presidentes y Vicepresidentes de la República de Panamá, los señores Guillermo Endara, Ricardo Arias Calderón y Guillermo Ford.

A tal efecto, los propios mandatarios panameños declararon que:

**“A escasas horas de tomar posesión de nuestros cargos, supimos que era eminente e inevitable que se produjera una acción militar de los Estados Unidos, en el territorio panameño”**

(Estatuto de retorno inmediato a la plenitud de orden constitucional, ver la Gaceta Oficial del 21 de diciembre de 1989 N°. 21.440).

**1989 diciembre 20**

La acción militar de las fuerzas aéreas tenía como único objetivo desarticular la sede de los cuarteles de las Fuerzas de Defensa de Panamá, y capturar al general Manuel Antonio Noriega.

Según diversas versiones recogidas, el bombardeo a la ciudad de Panamá se produjo aproximadamente a las doce y treinta de la madrugada del día 20 de diciembre de 1989.

Nos parece de una enorme trascendencia el testimonio publicado por los Cuerpos de Bomberos de las ciudades de Panamá y Colón, quienes al tratar de auxiliar a las víctimas de la invasión militar, tropezaron con la prohibición de las fuerzas del Comando Sur, quienes les impidieron llegar al lugar de los hechos, tanto en Panamá como en Colón.

## **DE LOS SUCESOS DEL 20 DE DICIEMBRE DE 1989**

Este testimonio es mi versión particular de los sucesos del día 20 de diciembre de 1989, cuando la ciudad de Panamá fue bombardeada por la fuerza aérea de los Estados Unidos; sobre el tema he escuchado versiones muy distantes a la mía, sobre todo de los que fueron víctima directa de los efectos devastadores de la acción militar, pero yo no fui testigo de estos acontecimientos.

En las horas de la madrugada del día 20 de diciembre, desperté después de estar escuchando fuertes estallidos que iluminaban la bóveda del cielo, y que originalmente pensé que eran fuegos artificiales. Como vivo cerca de las instalaciones de ATLAPA, pensé que estaban celebrando alguna fiesta en este lugar.

Me levanté de la cama y vi que el reloj estaba marcando las doce y treinta y cinco de la madrugada. Como los estallidos continuaban, me asomé a la ventana y escuché murmullos en la calle. Había grupos de vecinos que hacían comentarios y pensé que estaba pasando algo fuera de lo común.

Como la televisión no estaba trabajando, encendí el radio y para mi sorpresa capté con gran claridad Radio Habana, que estaba dando detalles sobre lo que estaba aconteciendo en mi país. Desconocía cómo en la ciudad de La Habana podían conocer al minuto, los detalles de la invasión militar norteamericana a nuestro territorio. La ciudad de Panamá estaban siendo bombardeada en esos mismos instantes; se hablaba de miles de víctimas y de que la ciudad estaba en llamas!

Más tarde escuché una comunicación de los señores Guillermo Endara, Ricardo Arias Calderón y Guillermo Ford, quienes anunciaban que como legítimos representantes del pueblo, habían tomado posesión de los cargos de Presidente y Vicepresidente de la República; al parecer estos señores estaban refugiados y protegidos por las fuerzas invasoras, quienes les daban su respaldo.

Ya en las horas de la mañana, decidí trasladarme caminando hasta mis oficinas en el Banco Nacional de Panamá, en la Vía España, a fin de percatarme de primera mano de lo que estaba aconteciendo; creo que eran más o menos las siete de la mañana cuando empecé mi caminata.

Me fui caminando por la Calle 50, sin encontrar a ninguna persona conocida; tomé luego la Vía Brasil, para alcanzar finalmente la Vía España.

Creo que el trayecto me tomó un poco más de una hora, por las estaciones obligantes que debía hacer, para proteger mi vida, de esporádicos disparos que encontré en el trayecto.

Ya frente al templo de la Virgen de Guadalupe en la Calle 50, observé destrozadas las instalaciones de la estación de gasolina, y abiertas las puertas de una pequeña tienda de víveres, denominada Seven eleven, en donde gente muy joven estaba cargando con todas las pertenencias, víveres de toda clase; por ninguna parte se veían signos de autoridad.

Al llegar a las inmediaciones del restaurante McDonald, presencié el encuentro de un grupo armado que despojaba a un conductor de un vehículo comercial, un panel cerrado. Lo obligaron a descender con las manos en alto y entregarles las llaves del auto; el hombre quedó en un estado de temor, paralizado...

Ya al llegar a la esquina que da inicio a la Vía Brasil, me encontré con varias personas que cargaban al hombro con muebles, posiblemente de la Mueblería Ana de la Americana, que allí funciona. Al frente de este complejo comercial había varios camiones, que parecían actuar en forma organizada; había una multitud allí congregada y que en forma desordenada, iba transportando toda clase de cosas, linóleos, alfombras, radios, televisores, aparatos de aire acondicionado y otros.

Este espectáculo se fue repitiendo a lo largo de la Vía Brasil; había una multitud excitada que forzaba puertas, y tomaba cualquier cosa; a la entrada de la Vía Samuel Lewis unos muchachos trataban de levantar en peso una estufa, otras personas estaban robando gasolina, en el suelo se veía una bolsa de depósitos nocturnos. Más adelante vi unos señores de mediana edad que estaban tratando de colocar en un camión, un congelador comercial; era un aparato grande, y parecían tener mucha dificultad para elevarlo hasta el camión.

Cuando llegué a la entrada de Vía España y frente a la farmacia Arrocha, unos hombres armados trataban de abrirse paso a la fuerza, mientras transportaban un auto abierto lleno de llantas de automóvil.

Era humillante el espectáculo que ofrecía la entrada de la Farmacia Arrocha, donde la gente de todos los niveles sociales, algunos más o menos bien vestidos, entraban y salían, cargando de manera indiscriminada toda clase de mercancía; en el suelo estaban multitud de libros y cajetas, que debían contener medicinas; mucha de la mercancía robada era tirada en el suelo, al comprobar que no les era de ninguna utilidad.

En ningún instante vi soldados norteamericanos o policías panameños; no había autoridad alguna, ni nadie que pudiese dar protección a nadie, por su vida o sus haberes. Nadie que reprimiera los saqueos.

A la altura de los multicines, vi unos hombres armados que despojaban de un auto grande, posiblemente un Montero, a un matrimonio que lo conducía. Los obligaron a bajar, tomaron las llaves y partieron sin que nadie osara detenerlos.

El espectáculo que ofrecían el Supermercado El Rey, Gran Morrison y los otros almacenes de los alrededores era realmente de pánico; las muchedumbres entraban y salían de los almacenes para transportar cualquier cosa.

Permanecí en mi oficina más o menos hasta las doce del día; los pocos compañeros que allí se encontraban, al observar un humo intenso que provenía del barrio de El Chorrillo, decían que el barrio había sido incendiado por los efectos del bombardeo de las fuerzas militares norteamericanas, y que había multitud de muertos.

La situación parecía tan confusa e insegura, que decidí retornar a mi casa, de igual manera a pie; creí que era más seguro estar en mi casa que en la calle. En mi trayecto continué observando un espectáculo de saqueo similar al que pude presenciar en las horas de la mañana.

Me parece que eran como las dos de la tarde cuando terminé mi trayecto frente al Supermercado el Rey, con destino a mi residencia. Al llegar allí vi varios hombres con ametralladoras que habían descendido de un autobús rojo, de esos que se usan para el transporte público.

Estos hombres armados, intentaban forzar las puertas del Supermercado El Rey (Calle 50), pero desde los balcones de un edificio de varios pisos allí contiguo, los vecinos les gritaban...

**“Ladrones, ladrones, ladrones...”**

Una y otra vez, indecisos, se detenían como mirando a todas partes; finalmente tomaron la determinación de disparar al aire, como para amedrantar a los que se asomaban a los balcones. Lo que pasó entonces fue inevitable; desbarataron las puertas y vidrios, y de manera imprevista aparecieron las multitudes que penetraban en el almacén para cargar con todo lo que podían llevar en sus manos o carretillas.

Permanecí por un momento con otros vecinos detenido en la bocacalle frente al Supermercado, y vimos llegar a un hombre joven, conduciendo un Volvo completamente nuevo, sin placa, quien luego de apropiarse de una carretilla, penetró como un gran señor al Supermercado e hizo varios viajes para transportar todo el licor; luego tiró la carretilla con gran displicencia.

En la calle próxima a nosotros se formó un tiroteo; parecía que alguien disparaba con una ametralladora; por preservar mi vida permanecí distante de este escenario, pero después vimos que había un auto destrozado por los impactos de los disparos, que allí permaneció abandonado por varios días.

Al día siguiente de los saqueos, empezamos a ver desfilar por nuestras calles patrullas de soldados norteamericanos, quienes portaban armas largas. De manera abrupta, como cumpliendo instrucciones previas, se detenían en algunas casas, para irrumpir de manera violenta; se cometieron abusos incalificables, pese a la protesta silenciosa de los vecinos desarmados; en algunas ocasiones, como las casas estaban vacías, esta violación del domicilio provocó el saqueo de las muchedumbres. Creo que andaban buscando armas.

Los vecinos de mi comunidad estaban desarmados, y se sentían atemorizados; pero no faltaron curiosos que les daban la bienvenida a los soldados, con frases y expresiones que constituían una ofensa a nuestra propia dignidad.

Unos niños de mi barrio agitaban banderitas panameñas, y ello me llamó la atención, pues era una clara muestra de que las nuevas generaciones parecían tener un más elevado concepto de que nuestra patria estaba invadida, pero no entregada al invasor norteamericano.

Como la única autoridad formal en el país, los norteamericanos recorrían nuestras calles, en tanquetas o en patrullas a pie, repartiendo volantes que contenían instrucciones en español e inglés.

Al parecer, el Presidente Guillermo Endara, parecía consciente de esta situación, pero carecía de los medios coercitivos suficientes para hacer frente a las horas informales que estaba viviendo el pueblo panameño, y pasaron varios días hasta que empezase a organizarse el Gobierno Nacional con todas sus funciones, incluyendo las de la vigilancia policial.

Ante una situación tal, los vecinos empezaron a tomar medidas de precaución y vigilancia particular, temerosos de que los asaltos y saqueos pudieran darse en las propias residencias; los soldados norteamericanos se mostraban indiferentes ante esta situación, pues su único objetivo era capturar los posibles colaboradores del régimen de Noriega.

Como tengo familiares que viven en el sector de La Carrasquilla, me trasladé varias veces a este populoso barrio en donde existía un estado de euforia y fiesta, ajena a los días que vivíamos, por las calles se veían muebles finos, refrigeradoras, artefactos eléctricos producto de la mercancía robada, mucha de la cual fue vendida posteriormente sin ninguna restricción y hasta se me insistió que allí había varios depósitos de la mercancía robada en la ciudad.

Como acostumbro a caminar en las horas de la mañana y lo hacía en las inmediaciones de la Plaza de Atlapa, reanudé mis ejercicios la semana siguiente, y allí podía observarse la presencia de tanquetas y soldados norteamericanos que hacían la vigilancia.

Era para mí un espectáculo humillante la actitud de muchos de los panameños, casi todos de edad avanzada, que al encontrarse con los norteamericanos - una y otra vez - les expresaban su regocijo...

### **"Victory, Victory"**

Algunos les enviaban saludos a Marc Cisneros, como el héroe de la Just Cause; mi situación llegó a un extremo de vergüenza tal que decidí discontinuar mis caminatas por Atlapa para trasladarme al Parque de San Francisco, donde continué realizando mis ejercicios.

## **LOS DAÑOS ECONOMICOS DE LA INVASION**

**ESTRELLA DE PANAMA, 10 de enero de 1990.**

### **UNA AYUDA DE MIL QUINIENTOS MILLONES SOLICITA PANAMA A LOS ESTADOS UNIDOS.**

**"La propuesta panameña fue pedida a través de una carta personal que el Presidente Guillermo Endara dirigió al mandatario estadounidense, George Bush, donde le sugiere contribuciones para iniciar la reconstrucción del país.**

**La economía panameña sufrió en los últimos años los efectos de las sanciones norteamericanas para desalojar del poder a Noriega; el Centro Bancario afrontó su peor crisis y la economía panameña decayó en un 20%.**

**Panamá solicitó una ayuda inicial de 1500 millones de dólares en un año, para iniciar la reactivación del empleo, reconstruir su economía e indemnizar a los afectados por los saqueos y efectos de la intervención estadounidense que derrocó al General Manuel Antonio Noriega".**

**ESTRELLA DE PANAMA, 31 de enero de 1990.**

**Los Estados Unidos fueron cómplices de la situación que ha vivido nuestro país, al crear aquí a un monstruoso aparato militar, declaró el Contralor Rubén Darío Carles durante una charla ante la Asociación de Ejecutivos de Empresa (APEDE).**

## **ESTRELLA DE PANAMA, 22 de enero de 1990**

El Presidente de la Cámara de Comercio e Industrias, Alfredo L. Maduro declaró a la prensa que las pérdidas al comercio e industrias en Panamá a Colón durante la invasión ascendieron a mil millones de dólares”.

## **DIARIO LA PRENSA, 13 de enero de 1990**

El Gobierno Nacional podrá indemnizar hasta con un 50% a los que han sufrido pérdidas por los saqueos, señaló el Vicepresidente y Ministro de Planificación Guillermo Ford, anunció en una reunión sostenida con la comunidad hebrea de Panamá.

Dio Ford información de que el Gobierno Nacional solicitaría a la Banca Privada unos 700 millones de dólares (cifra aproximada de las pérdidas) de los cuales la mitad sería otorgada en donación y la otra mitad cancelada en mediano plazo e intereses blandos.

Indicó Guillermo Ford que ha pedido a las compañías de seguro que analicen el plan presentado para ver qué tipo de contribución pudiera hacerse para formar un fondo común.

## **DIARIO LA PRENSA, 8 de enero de 1990**

Se estima que el saqueo y el pillaje dejó a 10 mil personas sin empleo (ACAN EFE)

El saqueo generalizado y los actos de pillaje ocurridos tras la invasión norteamericana en Panamá ha dejado unos 1500 millones de dólares en pérdidas, lo que amenaza el puesto de trabajo de diez mil personas.

## **DARIO LA PRENSA, 26 de enero de 1990**

### **MAS DE MIL MILLONES PARA PANAMA.**

#### **Washington (AP-EFE-UPI)**

El Presidente George Bush pidió ayer autorización al Congreso para usar más de mil millones de dólares en la recuperación económica de Panamá, pero señaló que es menos de la mitad de lo solicitado, por el Gobierno panameño, en compensación por los daños causados por la invasión en el mes pasado, y dos años de sostenidas sanciones económicas.

**Washington (UPI)**

La Casa Blanca anunció ayer que se enviará una Misión a Panamá en el mes próximo con el propósito de estudiar la situación de Panamá.

Un grupo especial formado conjuntamente por los Estados Unidos y Panamá determinó el mes pasado que sólo la invasión norteamericana al territorio panameño causó daños a Panamá, por encima de los 600 millones de dólares”.

En la encuesta sobre el saqueo a las ciudades de Panamá y Colón durante los días posteriores a la invasión norteamericana, la Cámara de Comercio estimó que los daños sobrepasaban los cuatrocientos millones de dólares.



# LOS ESCUDOS DE ARMAS DE LA REPUBLICA DE PANAMA

GILBERTO J. MEDINA

## I. INTRODUCCION

Alberto y Arturo García Carraffa, en su obra "**Ciencia Heráldica o del Blasón**", Madrid, Páginas 5-11, 1919, expresó en su último folio que *"Las armas o armerías fueron desde sus orígenes hasta el siglo X solamente jeroglíficos, emblemas personales y arbitrarios, pero no señales de honor ni de nobleza, que trascendiesen a la posteridad y pasasen de padres á hijos. Este nuevo significado comenzaron á tomarlo las armerías en el siglo X y como consecuencia de los torneos, habiéndose regularizado su uso y perfeccionándose su método y sus reglas en los tres siglos siguientes"*.

Con la llegada de reyes de armas, heraldos y personas que dictaban sentencias, y con poderes absolutos, el uso de la tradición adquirió las precisas reglas, un lenguaje propio, una práctica precisa que se transformó en el arte de describir los escudos en los diversos linajes, o la Heráldica.

Costa y Turell en su escrito "**Tratado Completo De La Ciencia Del Blasón**" Barcelona, 1858, dijo textualmente:

*"No debe creerse que el estudio de la ciencia del blasón sea sólo útil y exclusivo para los nobles; suponerlo sería cometer un error grave; los historiadores, los poetas, los novelistas y, sobre todo, los pintores, escultores, dibujantes y arquitectos, deben saber blasonar los escudos que les pidan y los que encuentren á su paso. Sin esto unos y otros caen en los errores más cómicos y deplorables; cómicos cuando estos errores sólo sirven para demostrar la ignorancia en esta materia; deplorables cuando pueden contribuir á alterar la verdad histórica":*

Los heraldistas más antiguos pueden ser Bartolomé de Sassoferrato, profesor de leyes de Perusa, llegando al año 1355 como consejero de Carlos IV; o en 1387 Juan Rothe, presbítero de la Colegiata de Santa María de Eisenac.

Blasón y Armería, términos heráldicos responden a la idéntica habilidad o idea; el arte de describir, de explicar los escudos de armas de cada ciudad, linaje, o persona. Se componen de figuras determinadas, dadas por la autoridad de un rey, o príncipe, como recompensa de ciertos específicos servicios, o el distintivo del premiado linaje.

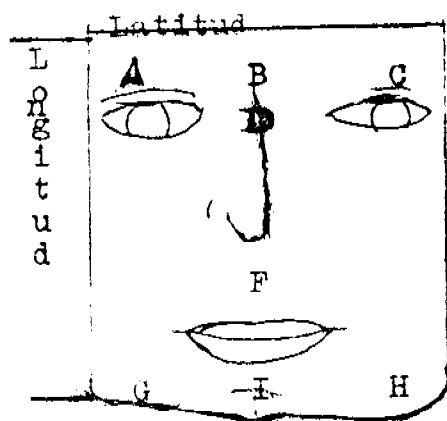
Con el tiempo se trató de la participación del escudo, se pusieron voces técnicas, leyes de la heráldica, una armonía de estampas, una explicación de los símbolos aparecidos en los escudos. El teólogo Felipe Jacobo Spener en 1680 y en 1690 con maestría inconfundible de los genios dio el conocimiento donde descansa la heráldica del presente siglo.

El barón L.V. Ledebur desde 1830 hizo estudios de la heráldica comparada, y en la distribución geográfica de los escudos. Se configuró como una especial rama de la historia. Por ende, los historiadores deben ser objetivos, nada apasionados.

No pueden torcer el camino de la verdad, pilar de la historia, émulo del tiempo, testigo del pasado, ejemplo para el presente, y advertencia sabia para el porvenir de la civilización.

Sin esfuerzo alguno de entendimiento, se denota que al contemplar un Escudo de Armas, se define la historia, su época, y su filosofía.

## II. El Escudo De Armas. Generalidades



Significa campo de distintas figuras en que se pintan blasones.

Los reyes similarity el Escudo al rostro de una persona; y con la Heráldica, tenemos los precisos nombres siguientes:

(A, B, C) es la frente o jefe, partes más nobles del Escudo,

correspondiendo al entendimiento. El **A**, Cantón diestro (derecha) del jefe o de la frente; **B** centro del jefe o de la frente;

**C** Cantón siniestro del jefe o de la frente.

(D) símbolo de honor y vigilancia, es el sitio de los ojos, corresponde a la ceja del escudo.

(E) el sitio de la nariz, patronato.

(F) punto de pretensión, los labios.

(G, I, H) la barba, llamada punta el I.

(A G) lado diestro del Escudo. Se halla a la izquierda del observador.

(CH) lado siniestro del Escudo. Se halla a la derecha del observador.

La divisiones heráldicas del escudo pueden ser en partes iguales, desiguales y en cuarteles.

Debido al contenido del presente escrito, aclaro que cuarteles son las porciones del campo del escudo, su superficie total e interior. Dichos cuarteles son la composición ordenada de las particiones del Escudo, siendo de varias clases, como de ciudad, de sucesión, de país, de substitución, de familia, de pretención, de alianza, de dominio, de patronato.

(A) **Colores.** El campo y las figuras en el escudo se pintan con los denominados metales y colores, recibiendo el nombre de esmalte, siendo dos metales: (el oro que significa nobleza, luz, sabiduría, poder, constancia, y se expresa gráficamente con color amarillo; y la plata que es la insignia de integridad, pureza, firmeza, obediencia, y se expresa con el color blanco).

Los colores son gules o rojo, azul o azur, verde o sinople, negro o sable.

El resto de los metales o colores no pertenecen a la Heráldica.

El color **rojo** o gules es victoria, osadía, fortaleza, alteza, ardid.

El **azul** denota celo, verdad, justicia, lealtad, hermosura, caridad.

El **verde** es esperanza, amistad, fe, respeto.

El **negro** significa tristeza, prudencia, honestidad, obediencia, rigor.

(B) **Figuras.** Las denominadas propias, las artificiales, naturales, y quiméricas.

Cuando se corta el Escudo por el centro horizontalmente, y ocupa una tercera parte de longitud y latitud, es la **Faja**, siendo la coraza del caballero. Asimismo se usa la **banda**, la **cruz**, el **aspa**, el **compás abierto**, la **bordura** (rodea el campo del Escudo formando un ribete o borde). Existe la **Orla**, representando la forma de un filete y tiene de ancho la mitad de la bordura, se coloca dentro del Escudo, separada de sus extremos en proporción igual a su ancho.

El Sol se representa como un círculo con ojos, nariz y boca, rodeado de 16 rayos puestos alternativamente. Las Estrellas constan de cinco hasta ocho rayas, siendo el significado de la felicidad, la grandeza, la paz, la prudencia. También se utiliza los elementos, el fuego, figuras humanas, cuadrúpedos, siendo la postura del león la de rampante, con las manos levantadas, la diestra alta y la siniestra un poco más baja, la cabeza de perfil, la boca abierta, la lengua fuera, y muestra las garras.

Otras figuras que se emplean es el águila, el gallo, peces, plantas, reptiles, las figuras artificiales, **castillos** (que significan la elevación, la grandeza. Deben tener **dos o tres torres**. Si el castillo es de color, las ventanas y puertas serán de metal. Si es **de oro**, **las puertas y ventanas se pintan de gules o rojo**, a menos que se mencione otro color específico. Si es **plata**, las puertas y ventanas serán **de sable o negro**.

Fuera de las tantas figuras existentes, se han empleado las tomadas por la Mitología, como el centauro, el unicornio, la sirena, el fénix, el jano, el argos y otros.

Los ornamentos exteriores son las banderas, pabellones, lambrequines, tenantes, mantos, collares de órdenes militares, insignias, timbres, mitras, corona, mortero.

La **Divisa** es una disminución de la faja, otras veces es colores de ropa; o expresiva sentencia en simples letras o figuras sin palabras colocadas en una bandera flotante o en una especie de listón en la parte inferior o superior de los Escudos; o los lados, en las cimbras pero siempre exteriormente como adorno, la bandera.

La Divisa en el interior o exterior del Escudo es perfecta cuando tiene figuras o emblemas y palabras apropiadas. Imperfecta cuando sólo tiene una de las dos anteriores.

### (C) Para construir el Escudo de Armas

Primero es indispensable tener en cuenta su proporción, integrada por su longitud, siendo una recta que se inicia de lo alto a lo bajo; dividida en partes o dimensiones iguales.

Su latitud, de un lado a otro, dividida en cinco de las seis iguales de su longitud.

La correcta proporción es una línea horizontal trazada por la base de 5 cm. Desde sus extremos dos líneas perpendiculares se levantarán de 6 m. cada una, tirando una horizontal para formar el paralelogramo de 6 cm (observando la figura en generalidades es (ACHG) de longitud por 5 de ancho, proporción que debe darse en todo Escudo.

De la base, la GH del dibujo, se medirán los lados laterales 1 cm y 4 mm indicándose las distancias aludidas por puntos que se indican con un lápiz y se marcan las perpendiculares 1'5 cm. Estas dos indicaciones sirven para trazar los segmentos, que son para el dibujo de acuerdo a las reglas de armería. El resto con la distribución de las figuras heráldicas, su división y partición.

#### **(D) Leyes de Los Reinos de Las Indias.**

Debido al interés e importancia en la materia, textualmente transcribo la Ley j del Título ocho de la Recopilación de Leyes de Los Reynos de Las Indias, Consejo de La Hispanidad, Tomo segundo, Cuarta impresión, Madrid MDCCCLXXXI, mandadas a imprimir y publicar por el Rey Don Carlos II:

*“Ley j. Que las Ciudades, Villas, y Lugares de las Indias, tengan los Escudos de Armas, que se les hubieren concedido.*

*Teniendo consideración á los buenos y leales servicios, que nos han hecho las Ciudades, Villas, y Lugares de nuestras Indias Occidentales, é Islas adjacentes, y que los vecinos, particulares y naturales han asistido á su pacificación y población: Es nuestra voluntad de conceder, y concedemos á las dichas Ciudades, Villas, y Lugares, que tengan por sus Armas y divisas señaladas y conocidas las que especialmente hubieren recibido de los Señores Reyes nuestros progenitores, y de Nos, y despues les concedieren nuestros sucesores, para que las puedan traer y poner en sus Pendones, Estandartes, Bänderas, Escudos, Sellos; y en las otras partes, y lugares que quisieren, y por bien tuvieren, en la forma y disposición que las otras Ciudades de nuestros Reynos, á quien hemos hecho merced de Armas y divisas. Y mandamos á todas las Justicias de nuestros Reynos y Señoríos, que siendo requeridos, así lo hagan guardar y cumplir, y no les consientan poner impedimento en todo, ni en parte, pena de la nuestra merced, y de diez mil maravedis para nuestra Cámara.” “De. Felipe II en Aranjuez á 20 de Marzo de 1596”.*

Ningún virrey, audiencia, gobernador, ni otro cualquier Ministro de las Indias, por superiores que fueren, no podían, ni estaban autorizados a dar título de Ciudad o Villa a ningún pueblo, ni lugar de Españoles, ni Indios, ni eran eximidos de la jurisdicción de sus Cabeceras principales. Se daban por nulos los títulos que fueran en contra de la presente norma legal, o se diere a cualquier pueblo y lugares en cuanto a nuevas poblaciones y fundaciones. Esta orden fue de Felipe IV a 10 de abril de 1629. En el Pardo a 13 de febrero de 1627.

### III. SANTA MARIA ANTIGUA DE DARIEN

*"Don fr:do. por la gra. de Dios por quanto por parte de vos el consejo justicias regidores caballeros escuderos oficiales e omes buenos de santa mya. de antigua de darien que es en castilla del oro de las yndias de mar oceano me fue hecha relación que por gra. de dios nro. señor el dho. pueblo de darien fue hallado y ganado por mi mandado e de la serenysima reyna doña ysabel muy-muy muy cara e muy amada mujer que aya gloria e mandado poblar como quiera que a suplicacion mya de la reyna y princesa mi ija fue erigido obispado en la dha. castilla de oro de qual es cabeza el dho. pueblo de darien e no le aviamos nombrado cibdad ny dado facultad para se lo llamar ny menos hasta agora se le habia dado armas e divisas que traxesen en sus pendones y púsiesen en sus sellos y en otras partes donde las cibdades e villas destos reynos las acostumbran traer a poner e me suplicastes que mandasen nombrar ciudad al dho pueblo de darien e vos dies facultad para se lo llamar e yntitular de aqui adelante e que vos diese e señal se armas para que truxesedes en los dhos. pendones de la dha. cibdad e se pusiesen en su sello y en las otras cosas y partes y lugares donde fuese necesario lo qual por nos visto e acatando como la ha. provincia de castilla de oro fue por nuestro mandado descubierta e que el dho. pueblo de darien fue la primera población que en ella se hozo y el mas principal pueblo que al presente ay en la dha. provincia de castilla de oro e como tal fue or nos nombrado y erigido para ser cabeza de obispado y que los vezinos y moradores de dho. pueblo fuistes los primeros pobladores de la dha. provincia de toda la tierra firme del dho. mar oceano de lo qual dios nuestro señor ha avydo muy servido e nra. santa fe catolica muy enzalzada e como lo ganar el dho. logar e le poblar e le sostener los vecinos e moradores del hasta agora aveys recibido e padecido muchos trabajos e fatigas e peligros e consyderan o los*

*muchos y buenos servicios que los dhos. vecinos y pobladores del dho. pueblo de darien nos veys fecho en lo susodicho y porque es cosa convenyble que los que bien sirven sean honrados e favorecidos e remunerados y porque el dho. pueblo sea mas noblescido y honrado tovelo por bien e por la presente señalo y titulo e nombro ciudad al dho. pueblo del darien e vos doy licencia e facultad abtoridad para que de aqui adelante para siempre jamas la nombres e yntituleys la ciudad de santa maria de antigua de darien e mando que de oy sea por todos nombrada e yntitulada que goze de todas las preheminencias e prerrogativas e ynmunidades e honras que por ser cibdad le deven ser guardadas e pueden e deven gozar segund lo usan y gozan las cibdades destos nuestros reynos e señorios de Castilla por razon el dho. titulo e otrosy vos señalo e doy que tenga por armas la dcha. cibdad un escudo colorado e dentro en él un castillo dorado e sobre el le figura del sol y debaxo del castillo un tigre a la mano derecha y un lagarto a la izquierda que esten alzados el uno contra el otro alrededor de esa manera siguiente y por divisa la imagen de nuestra señora del antigua las quales dichas armas y divisas doy la dicha ciudad para que las podays traher e trayais y poner y pongays en los pendones y sellos de la dicha cibdad e en otras partes donde quisieredes e fuere menester como una cómo e de la forma e manera que las trahen e ponen las otras partes donde quisieredes e fuere menester segund e tenemos dado armas.*

*Fecha en burgos a diez días del mes de jullio de mil quinientos e quinze dos yo el Rey. Otra tal de la Reyna nuestra señora firmada del Rey nuestro señor e en las espadas del obispo de burgos”.*

*(109-I-5, lib. I, f. 190 vto.*

*Rey gobernante: Fernando V. Juana la Loca fue declarada insana).*

## **(A) Interpretación Heráldica**

1. “... un escudo colorado...” El campo del Escudo, la superficie que demarca el total contorno es rojo, gules. fortaleza, victoria, alteza, osadía, ardid.

Es el color de los guerreros, de los combatientes.

Tres de los cuarteles que descansan el Escudo Nacional de España son rojos. Igualmente el de Avila, Barcelona, Burgos, Castellón, Ciudad real, Cuenca, Murcia, Navarra, Valencia y Valladolid, tienen dichos Escudos el rojo que obliga a socorrer a los injustamente oprimidos.

2. "... e dentro en él un castillo dorado..." Significan los castillos elevación, grandeza, asilo, salvaguardia; y debe tener para 1515 tres torres. Siendo dorado, es oro con color amarillo.

Siendo dorado, oro, las puertas y ventanas deben ser pintadas rojas. Debe tener tres ventanas igual al de los Reyes Católicos, con una puerta. Igualmente se puede apreciar en la moneda de Isabel la Católica y Fernando e Isabel.

En la moneda de doña Juana la loca y Felipe el Hermoso se observa la idéntica descripción de la aquí comentada.

3. "...e sobre el la figura del sol..." La figura del sol está situada en el jefe, en su centro, o frente del Escudo. Significa verdad, gracia, claridad, abundancia, símbolo de la benevolencia, de la liberalidad, de la majestad.

Debe representarse en el Escudo en un perfecto círculo con ojos, boca y nariz. Está rodeado con 16 rayos, ocho mitad derechos y mitad ondeados puestos alternativamente. Debe ser de color oro, amarillo, a menos que se ordene otro color.

4. "...y debaxo del castillo un tigre a la mano derecha..." Cuando algún cuadrúpedo está representado, se pone siempre mirando a la derecha del escudo. Si miran a la izquierda se le llama contornado.

El tigre por lo general se presenta corriendo, a menos que se ordene otra manera, como en el presente caso. Es un cuadrúpedo arriesgado, de valor, de rapidez. Se pinta generalmente de color amarillo anaranjado en la artesanía. En el vientre es blanco, rayado de negro en la cola y en el lomo; boca abierta con lengua de color gules (roja), cola estilizada, alta; empinado en las patas traseras y delanteras imitando el ataque por defender el poder del castillo y sus habitantes; el poder y majestad de su amo.

5. "...y un lagarto a la izquierda que estén alzados el uno contra el otro alrededor de esa manera siguiente..."

El lagarto, reptil que representa la fidelidad, que por ser animal abundante en el área del Darién, por los ríos, siendo llamados caimán en América, figura en su color natural, o verde oscuro; boca abierta, cola estilizada, levantada.

6. "...y por divisa la imagen de nuestra señora del antigua..."

En el año de 1510 las naves del bachiller Enciso navegaban hacia las costas de Calamar o Caramari. Antes de penetrar a la boca de la bahía de



Cartagena, un bergatín pequeño penetró conduciendo a los colonos de San Sebastián huyendo de los rigores de Urabá.

Enciso conoció el desastre de los hombres y juntos tomaron ruta de vuelta del golfo de Urabá. Llevaba el bachiller doce yeguas, ciento cincuenta hombres, caballos, armas y muchos alimentos. La nave de Enciso dio en los bajos de punta Caribana, se perdió y pocos lograron salvarse. Pudieron encontrar un incendiado pueblo. Un joven que era Vasco Núñez de Balboa, con ánimo, valor y brío, propuso seguir hacia abundante comida. Llegaron entre el último brazo del río Darién y el río Tanela. El cacique Cemaco mandaba. Los recibió en paz. Pero más de doscientos indios se apostaron en son de batalla. Los extranjeros elevaron plegarias a Nuestra Señora que en Sevilla le dicen la Antigua. Enciso y el resto juraron resistir, pelear hasta vencer, o morir. Y en un tiempo corto pusieron en fuga a los indios. Así se fundó la villa y posteriormente la Ciudad de Santa María la Antigua del Darién en ese año de 1510.

La imagen de tamaño natural sostiene con el brazo izquierdo al Niño. Con la diestra sostiene una rosa. A la diestra y siniestra un ángel a cada lado sostiene una corona en el aire, a unas pulgadas de la cabeza de Nuestra Señora de la Antigua. La iglesia episcopal de Santa María la Antigua del Darién fue la primera del continente Americano.

#### IV NOMBRE DE DIOS

*“Idem para la ciudad del nombre de dios, con un escudo que el campo del sea celeste con un puerto de mar en que haya una nao sobre unas aguas azules surtan al puerto y cogidas sus velas y echadas sus anclas con una bandera encima de la gavia de la dha. nao y una fortaleza de oro sobre el dho puerto que de la torre principal y omenaje della salga una bandera quadrada tendida de colorado orlada de oro que en el medio della este una corona de oro real y por la orla del dho. escudo ciertas letras de oro en campo colorado que digan: in nomen meum foveat me, y por timble y divisa un león coronado que tenga abrazado el dho. escudo y colgado del cuello con una cinta de oro, firmado y rubricado de los dhos”.*

(Valladolid 7 de diciembre de 1537).

109-7-I, lib. 2, f. 321 vto.

Rey gobernante: D. Carlos I)

## (A) Interpretación Heráldica

1. "...un escudo que el campo del sea celeste con un puerto de mar..."

El campo denota cielo por lo celeste, con un puerto que denota el transporte que desde 1510 cuando Nicuesa pobló Nombre de Dios, se convirtió en un lugar de tránsito, y de aliciente económico. El campo es la totalidad interna del Escudo de Nombre de Dios.

No se especifica a la derecha o izquierda la ubicación del puerto de mar.

2. "...en que haya una nao sobre unas aguas azules surta al puerto..."

La nave es una carabela con una cubierta, espolón a proa, popa llana, tres mástiles sin cofas y una vela latina en cada uno. El agua denota abundancia en viaje, naturaleza, con su color azul, prevaleciendo la justicia, el celo

3. "...y cogidas sus velas y echadas sus anclas con una bandera encima de la gavia de la dha. nao..."

La nave está en reposo, sujetándola sus anclas.

Las anclas tienen cadenas, símbolo de servidumbre, de cautiverio para los nativos del área.

La bandera está encima del mastelero mayor, siendo la española del reino de D. Carlos I, o Carlos V.

4. **"...y una fortaleza de oro sobre el dho. puerto que de la torre principal y omenaje della salga una bandera quadrada tendida de colorado orlada de oro que en el medio della este una corona de oro real..."**

La fortaleza de oro, símbolo del poder real, pintado de amarillo, con la bandera cuadrada con fondo colorado, rojo, significando la victoria española sobre los aborígenes, habiendo establecido en Nombre de Dios el puente para el traslado de las riquezas hacia Europa.

La orla es la pieza honorable de primer orden, con un ancho dentro del escudo y separada de los extremos en una medida igual a la que tiene de ancho. La orla con bordes amarillos, y en medio de la bandera la corona de oro, pintada de amarillo, significando la monarquía, e sometimiento de los aborígenes. La nave está dispuesta a la conquista, al trasbordo, al transporte.

5. "...y por la orla del dho. escudo ciertas letras de oro en campo colorado que digan: in nomen meum foveat me, y por timble y divisa un león coronado que tenga abraçado el dho. escudo y colgado del cuello con una cinta de oro..."

Dentro del espacio de la orla con su ancho, las letras amarillas con fondo rojo: in nomen meum foveat me.

El león coronado, símbolo de autoridad, dominio, abraza el escudo y le cuelga la cinta de oro, amarilla.

## V. Título De Ciudad y Armas

La Nueva Ciudad De Panamá del Sur De Castilla Del Oro.

*"Don Carlos &. Por quanto por parte de Ustedes el consejo de justicia, regidores, caballeros, escuderos oficiales y hombres buenos del pueblo de Panamá que está fundada en la costa del mar del sur de castilla de oro, a esta fecha por la gracia de nuestro señor, el mencionado pueblo fue fundado, y poblado por nuestro mandato, y como quiera que hasta ahora no le habíamos nombrado ciudad, ni dado facultad para poder llamarla así, ni menos hasta ahora se le había dado escudo de armas y divisas que estuviere en sus pendones y ponerlos en sus sellos y en otras partes donde las ciudades y villas de estos reinos los acostumbran a poner y llevar, y nos fue suplicado en nuestro nombre que mandasemos nombrar ciudad a dicho pueblo de Panamá y les diesemos facultad para que así se llamara y intitulamos de ahora en adelante y que le diesemos y señalaramos armas para que trascendiesen en dichos pendones de la dicha ciudad y se pusiere en su sello y en las otras partes y lugares donde fuese necesario lo cual por lo visto y acatando y considerando como el dicho pueblo fue fundado y hecho y poblado en la dicha costa del sur de la dicha Castilla de Oro por nuestro mandato y es el primero y más principal pueblo que hay en el presente en aquellas partes y costas del mar del sur de castilla del oro, esperamos en la misericordia de dios que será para servir y honrar y acrecentar nuestros reinos, y porque los vecinos y moradores de dicho pueblo fuisteis los primeros pobladores de la dicha costa del sur de la cual dios nuestro señor ha sido y es muy servido, y nuestra sante fe católica muy ensalzada para poblar y sostener el dicho pueblo los vecinos y moradores del, hasta ahora habeis recibido y pasado muchos trabajos y fatigas y peligros y*

*considerando a los muchos y buenos servicios de los mencionados vecinos y pobladores del dicho pueblo de Panamá y porque es cosa conveniente que los que bien sirven sean honrados y favorecidos y remunerados y porque el dicho pueblo sea noblecido y honrado, por la presente damos título y nombre de ciudad al pueblo de panamá, y queremos y es nuestra voluntad que se nombre e titule la nueva ciudad de panamá y le damos licencia y facultad y autoridad, para que de aquí en adelante para siempre la nombren y entitulen la nueva ciudad de panamá del sur de castilla del oro, y mandamos que así sea por todos nombrada y titulada y que gocen de todas las honras, prerrogativas e inmunidades que por ser ciudad le deben guardar y puede y debe gozar y tener según lo usan y gozan las ciudades de estos nuestros reinos y señoríos de castilla por razón de dicho título = otro así, para más honrar y ennoblecer a la dicha ciudad, nosotros señalamos y queremos que tenga por armas un escudo con el campo dorado y en la mitad de la mano derecha un yugo y un manojo de flechas pardillo todo con los cascos azules y plumas plateadas lo cual es la divisa de los católicos Rey y Reina nuestros padres y abuelos y señores que tanta gloria hayan dado, y en la otra mitad dos carabelas como seña que esperamos de nuestro señor que por allí se han de hacer el descubrimiento de la especie y encima de ellas una estrella en señal del polo antártico y por la orla del escudo castillos y leones en un escudo tal como este &. Dado en la ciudad de Burgos a los quince días del mes de septiembre del nacimiento de nuestro salvador mil quinientos veintinuno”.*

109- 1- 5, lib. 1, f. 301 Rey Gobernante: Carlos I.

#### (A) Interpretación Heráldica.

**“...y le damos licencia y facultad y autoridad, para que de aquí en adelante para siempre la nombren y entitulen la nueva ciudad de panamá del sur de castilla del oro...”**

El pueblo de Panamá fue fundado el 15 de agosto de 1519.

No fue sino hasta el 15 de septiembre de 1521 cuando la Ciudad de Panamá del sur de Castilla del Oro pasó a considerarse con tal privilegio, y con el nombre antes mencionado.

El Escudo de Armas tiene las siguientes características:

1. El interior del blasón es dorado, pintado de amarillo, dividido en dos partes, denominado el partido por una línea perpendicular que pasa por su centro. No tiene accesorios decorativos, ni corona.
2. **“...en la mitad de la mano derecha un yugo y un manojo de flechas pardillo todo con los cascos azules y plumas plateadas lo cual es la divisa de los católicos Rey y Reina...”**

La parte diestra, siendo la derecha, pero la izquierda del observador, es el yugo y un manojo de seis flechas, o saetas. La punta de cada flecha tiene el casco azul, siendo representación de un color de justicia: llamado empuñado. Las plumas son plateadas, blanco, denotando firmeza real. El yugo es el dominio superior que obliga a obedecer.

El yugo y el manojo de flechas fue utilizado para las alianzas, como en caso de los Reyes Católicos, Juana la Loca con Felipe el Hermoso.

Es preciso anotar que Carlos I, Rey de la Casa de Austria, asimismo se le llamó Carlos V en el Sagrado Imperio Romano. Deseó unir bajo su protección a Castilla del Oro con sus dominios Europeos.

La ciudad de Panamá del sur de Castilla del Oro se convertía en un área de paso, de inicio para futuros descubrimientos, un puente, y de esa forma lo expresó Carlos I en su orden. Contrario a los otros dos Escudos de Armas, uno de ellos anterior al de Panamá del sur de Castilla del Oro, y el otro posterior a este penúltimo, en la parte diestra del blasón se unifican todos los reyes desde los Católicos, la Casa de Austria y la de la Monarquía Absoluta.

3. **“...y en la otra mitad dos carabelas como seña que esperamos de nuestro señor por allí se han de hacer el descubrimiento de la especie y encima de ellas una estrella en señal del polo antártico...”**

Mitad de la mano izquierda (derecha del observador), dos carabelas (embarcación larga y angosta de una cubierta, con un espolón a la proa. Tiene tres mástiles casi iguales con tres palos muy largos, en cada una de las cuales se pone una vela latina).

No se especifica hacia donde están orientadas las carabelas. Pero debido a la Estrella encima de las naves “en señal del polo antartico”, lado derecho superior del observador, la carabela superior orientada hacia el Este. La carabela inferior orientada hacia el Oeste.

La Estrella es imagen de felicidad. Significa grandeza. Simboliza prudencia. El astro debe tener cinco rayos.

#### 4 "...y por orla del escudo castillos y leones..."

Dividida la Orla en partes iguales, se tienen ocho leones rampantes, orientados y coronados hacia la derecha de cada castillo. Con las manos levantadas, la diestra alta y la siniestra un poco más baja, la cabeza de perfil, la boca abierta, la lengua afuera y mostrando las garras. Se pinta de rojo (gules). Sus bases sin apegarse a la división.

Los castillos dibujados en blasones de la época entre 1492 a 1521 tenían en España tres torres, tres ventanas, una puerta. Simbolizan grandeza.

El color amarillo (oro). Sus puertas y ventanas de gules (rojo).

Sus bases sin pegarse a la división, sin tocar los bordes de la Orla.

El campo de los leones, color plata (blanco). El campo de los castillos de gules (rojo).

5. Después de la descripción del Blasón, expresó Carlos I en la Orden que dio nombre de Ciudad a Panamá en 1521 y le concedió el Blasón Heráldico: "...en un escudo como este..." (Hay un espacio en blanco). El monarca no mandó dibujar el blasón original.

**Aclaración:** El cinco (5) de marzo de mil quinientos veinticuatro (1524), Carlos I le confirió el idéntico Escudo de Armas de la Nueva Ciudad de Panamá del Sur de Castilla del Oro, a Gaspar de Espinosa. La única diferencia que había, era que la Estrella es en señal del Polo Ártico. El de Panamá es del Polo Antártico.

En la ciudad de Panamá, a las ocho y cincuenta minutos de la noche, el día seis de diciembre del año de mil novecientos nueve, se reunieron en el salón destinado al efecto, el Ayuntamiento del Distrito. Asistieron los vocales Arosemena, Adames, Donado F Filós, Lefevre, Sosa y Urriola, y el Señor Arango, Alcalde del Distrito.

Se dio primer debate al proyecto de Acuerdo sobre el Escudo del Distrito de Panamá, siendo aprobado sus cinco artículos por orden numérico.

"El señor Sosa pidió la palabra para presentar un artículo nuevo, el que fue sometido a discusión y aprobado conforme en seguida se expresa: Desde la sanción del presente Acuerdo todos los miembros del Consejo, el Secretario del mismo, el Alcalde y el Personero del Distrito ostentarán en todos los actos oficiales públicos un botón con el escudo de la ciudad en el ojal izquierdo de la levita." (Tal y como aparece en el Acta Original con la

presidencia del Vocal Urriola, y que reposa en los respectivos libros del Consejo Municipal del Distrito de Panamá).

El catorce del mismo mes, hora y lugar, los Señores Arosemena, Donado, Lefevre, Sosa, Tarté D., y Urriola, con el Tesorero Municipal y la presidencia de Urriola, se reunieron para leer y aprobar diversos Acuerdos e informes. Entre ellos, "sobre escudo del Distrito de Panamá..." El 18 del mismo mes y año el Señor Alcalde Arango firmó, sancionó entre otras el Acuerdo No. 54 sobre escudo del Distrito de Panamá, junto con su Secretario. La fecha anotada corresponde con la Nota original que reposa en los libros del cuerpo edilicio, y no la aparecida como 15 del mismo mes y año en los libros de Acuerdos Municipales del Distrito de Panamá.

El veinte del mismo mes y año a las ocho y cincuenta de la noche en el Consejo se dio lectura a la Nota No. 1672 con que el Señor Alcalde remite sancionado el Acuerdo aludido. Se levantó la sesión a las nueve y veinte de la noche. Es imperioso resaltar que la Nota Original firmada por el Alcalde no tiene numeración. El treinta del mismo mes y año se publicó el Acuerdo No. 54 con fecha 15 de diciembre de 1909, habiendo sido aprobado el catorce. El Registro Municipal es el No. 108.

Por ser de interés histórico, textualmente lo aprobado de acuerdo a los Libros del Consejo Municipal de Panamá: "ACUERDO No. 54 de 15 de Diciembre de 1909 sobre escudo del Distrito de Panamá.

EL CONSEJO MUNICIPAL DE PANAMA en uso de sus facultades legales,

#### **ACUERDA:**

**Artículo 1.-** El blasón heráldico del Distrito es el que concedió a la antigua ciudad de Panamá el Emperador Carlos V, por cédula de 15 de septiembre de 1521, consistente en un escudo en campo de oro, partido verticalmente, con estos atributos: a la mitad derecha en la parte superior, un yugo, y en la inferior un haz de flechas con casquillos azules y las plumas plateadas; en la mitad izquierda superpuestas, dos carabelas con velas desplegadas y sobre ellas una estrella plateada. Por orla, castillos y leones alternados.

**Artículo 2.** En el Salón de Sesiones del Consejo Municipal figurará junto con el de la República, el escudo en colores y en relieve que se describe en el artículo anterior.

**Artículo 3.** Sobre la entrada del vestíbulo del Palacio Municipal se fijará el mismo escudo, que será igualmente uno de los atributos de la estatua de la ciudad en el mencionado Palacio.

**Artículo 4.** Los timbres y sellos de las oficinas municipales del Distrito ostentarán en un círculo interior el escudo de la ciudad de Panamá, y en la orla de inscripción "República de Panamá, Distrito Capital" y el nombre de la oficina respectiva.

**Artículo 5.** Desde la sanción del presente Acuerdo todos los miembros del Concejo, el Secretario del mismo, el Alcalde y el Personero del Distrito, ostentarán en todos los actos oficiales públicos un botón con el escudo de la ciudad en el ojal izquierdo de la levita.

Dado en Panamá, a 14 de Diciembre de 1909.

El Presidente, Ciro L. Urriola.

El Secretario, Hortensio de Ycaza.

ALCALDIA MUNICIPAL DEL DISTRITO.

Panamá, 15 Diciembre de 1909.

APROBADO.

Publíquese y cúmplase

El Alcalde, J.A. Arango.

El Secretario, Enrique Lavergne H."

Prontamente en Revistas, Periódicos y en libros apareció el Escudo de Armas de la Ciudad de Panamá. Las más importantes impresas de ellas fueron en las estampillas del país de 1951 y 1956, para conmemorar el natalicio de la Reina Isabel la Católica y el VI Congreso Interamericano de Municipios respectivamente.

#### **(B) La sesión solemne del Concejo.**

Para concluir, pero no finalizar sobre el Blasón de la Ciudad de Panamá, es imperioso por ser historia, y por ofrecer al investigador y lector el pensamiento de la época aludida, textualizar el escrito aparecido en la primera plana del diario periódico DIARIO DE PANAMA, Año VI, Número 1489, de enero 21 de 1910, con el título "La sesión solemne del Concejo:

"El acto solemne que realiza esta tarde el ilustre Concejo Municipal trae á la mente pensamientos generosos, nobles y levantados; despierta en la memoria notables recuerdos, y hace palpar al unisono los corazones de panameños y de españoles en consoladora fraternidad.



Con la adopción del escudo municipal de Panamá se evoca necesariamente la figura respetable de la madre común, de la invicta España; de la gloriosa nación que, tras un siglo de penoso ostracismo de la risueña América, tiende de nuevo los brazos amantes á sus hijas emancipadas, las jóvenes repúblicas latinas; acude presurosa al llamamiento respetuoso de la Argentina, de Méjico, y de Cuba; responde al grito de la sangre que se despierta con poderosas palpitaciones, resurgiendo su origen gloriosísimo, en Chile y en el Perú; en Panamá y en Uruguay.

El jefe de gobierno español lo dijo recientemente con motivo del centenario de la República Argentina: **“La madre común acudirá gozosa y orgullosa á sentarse en el hogar de su hija predilecta emancipada”**.

En efecto: de 15 ó 20 años a esta parte, las manifestaciones de acercamiento hispano-americano se hacen más y más visibles. España ha servido de mediadora para resolver conflictos latentes entre repúblicas hermanas; las relaciones comerciales entre la América latina y la Península ibérica van creciendo progresivamente; la corriente de emigración cada día más poderosa, ha hecho revivir con nuevos ardores el origen de la noble sangre ibera; los tratados de comercio estrechan con lazos indisolubles la supremacía de los productos y con ellos los usos, las costumbres y el carácter españoles; el intercambio intelectual es ya un hecho estimulador y glorioso con Belisario Roldán en España y con Blasco Ibañez en América, y por último; todas y cada una de las repúblicas latino-americanas recuerdan con cariño filial a la madre común en cuantas ocasiones se presentan, y por su parte, la vieja España, siéntese rejuvenecida y en cierto modo resucitada en el moderno medio americano, mirando como suyos los triunfos de estas naciones que un día formaron parte integrante de su cuerpo; que son hoy sus retoños juveniles en cuyas obras se mira con el orgullo de madre amante.

Panamá, por su parte, apenas ha nacido a la vida de las naciones libres y ya manifiesta con elocuencia cariñosa sus sentimientos de afección á España.

Aún resuenan en mis oídos los ecos halagadores del himno español; de la música sagrada que llenó recientemente los ámbitos del teatro nacional al compás de las estruendosas aclamaciones de los panameños hacia el pueblo ibero; ante mi vida surge gloriosa la

figura venerada del extremeño ilustre Vasco Nuñez de Balboa, que eternizará en mármoles y en bronces el meritísimo ayuntamiento panameño, y contemplo estremecido de emoción el escudo municipal de la hidalga Panamá á quien España calificó, el día 15 de septiembre de 1521, por órgano de Carlos I de España y V de Alemania, de muy noble y leal, y que hoy debe sentirse profundamente reconocida por esta nueva y hermosa prueba de cariño filial.

El Concejo Municipal de Panamá se ha hecho doblemente acreedor á la gratitud y al respeto de los españoles y, por mi parte, le envío con estas líneas el más entusiasta saludo y la expresión de gratitud ferviente de un español que, en este caso, representa seguramente con fidelidad los sentimientos del resto de la colonia.

Zacarías Carbó”.

## **VI. Pabellón y armas del Estado del Istmo.**

En 1840 varias Provincias de la Nueva Granada se pronunciaron contra el régimen central. El Coronel Tomás Herrera fue parte de la proclamación de la independencia del Istmo. La Ley Fundamental del territorio decretó que los Cantones de las antiguas Provincias de Panamá y Veraguas compondrían un Estado independiente y soberano, sin que se incorporara el Istmo a la República de la Nueva Granada, bajo el sistema central. Se acreditarían dos comisionados para representar la negociación del Estado del Istmo a la federación que se formaría. El 20 de marzo de 1841 se firmó la Convención por el Presidente José de Obaldía, el Vicepresidente, Diputado por Panamá, Mariano Arosemena, y por 18 diputados y por el Secretario de la Convención, José Angel Santos.

### **“DECRETO:**

Sobre pabellón y armas del Estado.

La Convención Constituyente del Estado del Istmo,

### **DECRETA:**

**Artículo 1.** El Estado del Istmo continuará, por ahora, usando del pabellón y armas de la Nueva Granada.

**Artículo 2.:** En todos los actos oficiales, en que antes se ponía República de la Nueva Granada, se pondrá en lo sucesivo Estado del Istmo.

Dado en la Sala de las sesiones de la Convención. Panamá á veinte y seis de Abril de mil ochocientos cuarenta y uno.

El Presidente, MARIANO AROSEMENA.

El Secretario, José Angel Santos.

Panamá, a 4 de Mayo de 1841.

Ejecútese y publíquese.

TOMAS HERRERA. (L.S.)— Por S.E. el Jefe Superior del Estado, el Secretario General. JOSE AGUSTIN ARANGO”.

#### (A) Interpretación Heráldica.

El Blasón de la Nueva Granada es terciado, en faja con dos líneas horizontales. La frente o jefe tiene en la diestra y en siniestra una cornucopia y una flor cerrada, con tres hojas. Al centro, nariz, el sombrero. En la barba el Istmo de Panamá, los dos mares, y en cada uno de ellos una carabela.

Sobre el escudo un águila con la cabeza vuelta hacia la izquierda, con una cinta donde está estampado el lema: **Libertad y Orden.**

En ambos externos del Escudo tiene como accesorio decorativo una bandera con el emblema de Armas de la Nueva Granada en su centro en la parte siniestra, y en la diestra una Estrella con ocho puntas.

Abundancia de alimentos, de oro, prudencia, unión y conquista, alianza, son las principales características de la Nueva Granada estampadas en el Escudo.

Libertad y Orden, símbolos de la tradición heráldica de Colombia.

### VII. CONSEJO MUNICIPAL

PANAMA, R. DE P.

RESOLUCION No. 66

DE 20 de octubre de 1992.

Por la cual se solicita al Consejo Municipal de Panamá, dar cumplimiento al Acuerdo No. 54 de 15 de diciembre de 1909, correspondiente a la descripción establecida al Escudo de Armas del Distrito de Panamá.

### EL CONSEJO MUNICIPAL DE PANAMA

#### CONSIDERANDO:

Que el Emperador Carlos I, mediante cédula de 15 de septiembre de 1521, concedió el Blasón Heráldico del Distrito de Panamá, consistente en un Escudo de Armas;

Que el Consejo Municipal del Distrito de Panamá, mediante Acuerdo No. 54 de 15 de diciembre de 1909, acordó adoptar el Escudo del Distrito de Panamá que ordenó confeccionar el Emperador Carlos I, en septiembre de 1521, tal como está inscrito en el Archivo General de Indias, Sevilla, Estante 109, Cajón I, Legajo 5, Libro I, Folio 301, publicado en el Libro Colección de Documentos Inéditos para la Historia de Hispanoamérica Tomo III;

Que el Escudo de Armas que figura en los Salones y Oficinas Municipales, sellos, timbres, así como el que aparece en el botón que ostentan los funcionarios municipales presenta un dibujo que no corresponde a la descripción señalada en el Acuerdo Municipal No. 54 de 15 de diciembre de 1909;

### **RESUELVE:**

Dar cumplimiento a lo dispuesto en el Acuerdo No. 54 de 15 de diciembre de 1909, a efecto de que el dibujo del Escudo de Armas del Distrito de Panamá que figura en los Salones y Oficinas Municipales, sellos, timbres, así como el que aparece en el botón que ostentan los funcionarios Municipales, corresponda a la descripción establecida en el Acuerdo Municipal antes mencionado.

Dada en la Ciudad de Panamá, a los veinte días del mes de octubre de mil novecientos noventa y dos.

EL PRESIDENTE,

H.C. FLORENCIO CASTRO R.

EL VICEPRESIDENTE,

EL SECRETARIO,

H.C. LUIS EDUARDO CAMACHO

LICDO. JAIME A. MITROTTI Q.

**SECRETARIA GENERAL  
DEL  
CONSEJO MUNICIPAL  
Número 856**

**PANAMA, R.P.**

Panamá, 21 de octubre de 1992.

Señor  
GILBERTO MEDINA  
Presente

Señor Medina:

Pláceme saludarlo y a la vez desearle éxitos en sus delicadas funciones.

Es grato, por medio de la presente comunicarle que el Pleno del Consejo Municipal de Panamá, aprobó recientemente una Resolución la cual solicita se le dé cumplimiento al Acuerdo No. 54 de 15 de diciembre de 1909, sobre la descripción del Escudo de Armas del Municipio de Panamá.

Al respecto, la Comisión de Honores y Distinciones recomendó extenderle nota de agradecimiento por su colaboración y por haber vertido sus conocimientos y todos los datos históricos que contribuyen a un claro criterio sobre esa materia, al ser estudiada por la citada Comisión.

En nombre del Consejo Municipal de Panamá le hacemos extensivas muchas congratulaciones por tan brillante participación en este tema.

Atentamente,

Lcdo. HILARIO BELLIDO O.  
Subsecretario General

## VIII. El Escudo De Armas De La República de Panamá

Debido a ser el primer Documento Oficial de importancia, y relativo al Blasón Heráldico de la República, extraigo integralmente el texto que reposa en el Libro de Actas, Documentos y Leyes de 1903, 1904 de la Honorable Asamblea Nacional, Biblioteca:

“República de Panamá.

PODER: EJECUTIVO: NACIONAL -Presidencia. Panamá, 10 de marzo de 1904

Señor Presidente:

La extinguida Junta de Gobierno Provisional de la República considerando de urgente necesidad la adopción del Escudo de Armas de la Nación, abrió un Concurso con tal objeto por el término de quince días, ofreciendo un premio al autor del modelo que resultara adoptado, y por Decreto Número 19 de 27 de noviembre del año anterior, nombró a los señores Doctor Ciro L. Uriola, Gerónimo Ossa, Ricardo M. Arango, Manuel E. Amador y Juan J. Méndez para que formaran el respectivo Jurado Calificador, y fijó la cuantía del premio en cien pesos (\$100.00).

Vencido el término para la presentación de modelos, se constituyó el Jurado y se pusieron a su disposición 103 modelos que habían sido presentados.

Dentro del plazo de ocho días que se le fijó para que cumpliera su cometido, el Jurado rindió su informe manifestando que no había decidido adoptar ningún modelo. Sólo consideró aceptable ex-equó, tres, indicando las modificaciones que debía hacerseles, y señaló un término de tres días para que los autores hicieran las reformas indicadas. Para esto fue preciso enterarse del nombre de los propietarios de dichos modelos, resultando ser autor de dos de ellos el señor Ricardo J. Alfaro y del tercero el señor Donaldo Velasco.

Hechas las reformas dispuestas por el Jurado, éste volvió a reunirse y adoptó un modelo que no había entrado en el concurso. Tal determinación del Jurado dio margen a que los señores Alfaro y Velasco dirigieran un memorial al Ministerio de Gobierno quejándose de ese procedimiento que consideraron incorrecto.

Con nota número 151, de 9 de Diciembre, el señor Ministro de Gobierno pasó el memorial de los señores Alfaro y Velasco al señor Presidente del Jurado, en nota remisiva de dicho memorial el señor Ministro manifestó que

en su concepto el Jurado no tenía la obligación de adoptar un modelo por el simple hecho de no haber entre los presentados al Concurso uno que reuniera las condiciones requeridas; que el Jurado podía abstenerse de hacer la designación y aconsejar el llamamiento a nuevo concurso (artículo 2 del Decreto número 19 antes citado), con plazo más amplio que permitiera la presentación de obras ejecutadas con más meditación y con gusto más depurado.

A esta nota el señor Presidente del Jurado contestó con fecha 14 del mismo mes de Diciembre, diciendo que el Jurado había dado por fenecidas sus funciones, y no devolvió el memorial de que se ha hecho referencia.

En vista de esto la Junta de Gobierno dispuso adjudicarle al señor Villalaz el premio ofrecido, en consideración al mérito del modelo presentado por él; pero considerando que no está en sus facultades adoptar el escudo de la República, se abstuvo de hacer tal adopción y dispuso que los documentos relacionados con este asunto se pasaran a esa Honorable Corporación, que es a quien corresponde resolver sobre el particular.

Es por esto por lo que tengo a honra enviaros junto con el presente los modelos presentados al Concurso y copia de los documentos relacionados con este asunto.

Soy del honorable señor Presidente, con sentimientos de alta consideración, muy atento y seguro servidor.

Firma de Manuel Amador Guerrero

Firma del Secretario de gobierno

Al Honorable señor Presidente de la CONVENCION NACIONAL, Presente”.

Seguidamente, Luis de Roux, Convencional por el Departamento de Panamá, Vicepresidente de la Corporación citada y miembro de la comisión que a continuación se indica, redactó el Informe que he transcrito íntegramente, y que reposa en el Libro de Actas, Documentos y Leyes de 1903, 1904 de la Honorable Asamblea Nacional, Biblioteca, y escrito a mano:

“Convención Nacional de Panamá

Informe de la Comisión sobre Escudo Nacional

Honorables Convencionales

En el mes de Noviembre del año próximo pasado, la Junta de Gobierno Provisional de la República llamó a concurso para la presentación de modelos con el objeto de elegir cuál hubiera de ser el escudo de armas de la nación panameña.

Ciento tres proyectos se presentaron en el Ministerio, pero, debido a que la iniciativa estaba casi perdida entre nosotros, y muy principalmente al corto plazo de quince (15) días que se otorgó para confeccionar y remitir los modelos, los presentados no llenan las condiciones requeridas. Con muy escasa excepción, no hay entre ellos sino plagios y repeticiones (no siendo la menos el incluir en el cuerpo mismo del escudo a manera de cuartel los colores y estrellas en la misma forma en que lo están en nuestra bandera; lo que al colocar aquél sobre esta, produce un efecto pleonástico detestable). Se nota, además, la falta de reglas heráldicas de una idea original para un escudo que tenga carácter definitivo.

Ya cerrado el concurso, se recibieron otros dos proyectos, el uno suscrito, N.V., iniciales que corresponden al nombre de uno de nuestros más conocidos e ilustrados juriconsultos, está dividido en tres estados superpuestos o pisos; las divisiones horizontales están a su vez, subdivididas y llenas suyas con multitud de objetos, lo cual lo hace en extremo complicado, difícil de recordar y casi imposible de imprimir o grabar en pequeño, como moneda, estampillas, sellos, botones, etc. El lema lo constituyen cuatro palabras sueltas (paz, libertad, unión, progreso), sin formar frase a significar cosa peculiar al Istmo.

Tres de los cinco miembros que formaron el jurado votaron por este proyecto; y el Ministerio giró libranza por cien pesos (\$100.) a favor de su autor pero la Junta de Gobierno no aceptó la decisión del jurado y se abstuvo de decretar la adopción de este modelo.

El otro proyecto pertenece a nuestro aprovechado artista que ha hecho estudios completos de pintura en Europa, correcto el dibujo, pero ofrece el plano de la bandera y las estrellas del escudo, de que hablé al principio, tiene además, el inconveniente de lo complicado. El Istmo está bien colocado, pero el canal abierto antes de tiempo, y está dibujado como mapa, y no en relieve entre dos buques, que es lo que revela su importancia. A este modelo le faltan 7 estrellas indicativas de las provincias en que está dividida la República.

Como, según la Constitución, el determinar la bandera y escudo de armas de la República es atribución de esta Asamblea, y no existiendo entre todos los presentados, modelo alguno que se halle sin graves inconvenientes,



nuestra comisión opina que, siendo urgentísimo la adopción de uno cualquiera, lo más acertado es adoptar provisionalmente el preferido por el jurado, o sea el suscrito N.V., corrigiéndole los defectos apuntados. Quedará así un escudo sencillo y correcto que ostente como blasón lo único que tenemos: el Istmo.

Asimismo conceptúa nuestra comisión que es conveniente llamar a un concurso con largo plazo en todas las Naciones. Igual necesidad hay para la bandera nacional.

En consecuencia, nuestra comisión os propone:

Dese 2º debate al proyecto de ley "por la cual se adopta el escudo de armas de la República de Panamá con las modificaciones que le ha introducido la Comisión.

Panamá, 13 de marzo de 1904. Honorables Convencionales, Vuestra Comisión,

Firma de Luis de Roux".



PERÍODO TRANSITORIO DEL 1º DE JULIO DE 1904  
A 31 DE DICIEMBRE DE 1906.

Existieron varios proyectos de leyes sobre el Escudo Nacional con las modificaciones que le hicieron la de Nicanor Villalaz y se llamó a un segundo concurso que jamás se llevó a cabo. Como lema se sugirió "Aperire terram gentibus", con el águila mirando hacia su derecha en actitud de vuelo, llevando el escudo en sus garras. El águila, porque se expresó en la Convención Constituyente que era "...emblema de soberanía, característica de los Estados Unidos de América; ella significa la garantía de integridad y la protección que nos debe aquella Nación..."

De acuerdo con el Numeral 2, Art. 65 de la Constitución Política de 1904, que se aprobó la Ley 64 de 4 de junio de 1904, la cual adoptó

provisionalmente el Escudo de Panamá, "...el elegido por la Junta de Calificación nombrado por la Junta de Gobierno Provisional de la República, con las modificaciones que se le han hecho con posterioridad".

#### **Características:**

- (A) Espada y Fusil en son de abandono para significar no más guerras civiles. Diestra. En campo de plata (blanco). En el Jefe del Escudo.
- (B) Relucientes una pala y un azadón cruzados, simbolizando el trabajo. Campo siniestra. Color gules (rojo). En el Jefe del Escudo.
- (C) Una cornucopia, emblema de riqueza. En la Punta, Diestro. En campo azur (azul).
- (D) Una rueda alada, símbolo del progreso. Siniestra en la punta. Campo de plata (blanco)
- (E) El escudo descansa sobre un campo verde, símbolo de la vegetación, de forma el Blasón Heráldico ojival y es terciado en cuanto a su división.
- (F) En el Centro, el Istmo con sus mares y cielo. Se destacan la Luna que comienza a elevarse sobre las ondas del mar. El Sol comienza a esconderse tras el monte, indicativo de un cielo a la hora de la independencia de Panamá.
- (G) Detrás del Escudo y cubriéndolo con sus alas abiertas, el Aguila, emblema de soberanía, la cabeza vuelta hacia su izquierda, llevando en el pico la cinta de plata (blanco), cuyos cantos cuelgan a derecha e izquierda. Sobre la cinta, estampado el lema: Pro Mundi Beneficio.
- (H) Sobre el Aguila, en forma de arco, siete estrellas de oro, representando las Provincias que dividen Panamá.
- (I) Como accesorio decorativo, a cada lado del Escudo, dos pabellones recogidos por su parte inferior.

**1925 Ley No. 48 de 10 de marzo.** Cuando se sancionó, fue cuando legalmente Panamá tiene por primera vez en su época republicana, un Escudo Nacional definitivo. Se adoptó el anteriormente descrito de 1904, con la única modificación que las estrellas serían tantas cuantas provincias tuviese el país. Se sugirió que el gobierno prestase todas las banderas nacionales para que todos los habitantes adornaran los balcones de sus casas los días de la independencia. Los que no cumplieren con la

medida, serían multados con B/. 100.00 si fuere empleado público, sería suspendido del puesto por uno a seis meses, sin perjuicio de la multa. La medida no procedió.

**1941. Ley No. 28 de marzo.** Se estableció el lema "**Honor, Justicia y Libertad**". Se modificó la pala y el azadón de 1904 y 1925, por un pico y una pala. La espada y el fusil colgados de 1904 y 1925 en son de abandono, se remplazó por un sable y un fusil reluciente, significando actitud de alerta en defensa de la soberanía nacional. El sable es un arma blanca semejante a la espada, pero algo curva y por lo menos de un solo corte. La espada es larga, recta, aguda y cortante.

El legislador Pablo A. Pinzón propuso un concurso para modificar el lema del Escudo, nombrando una comisión de cinco diputados. La discusión no prosperó.

**1949. Ley No. 34 de 15 de diciembre.** El proyecto de ley en su artículo 4 destaca que la cinta de plata tiene **sus cantos colgados a derecha e izquierda**. La Ley original copiada a máquina, aprobada, y firmada por el Presidente de la República, el Ministro de Gobierno y Justicia, el Presidente y Secretario de la Asamblea Nacional, ordena que la cinta de plata cuyos cantos cuelgan **a derecha o izquierda**. La Gaceta Oficial No. 11.085 de 4 de enero de 1950 imprimió: cuyos cantos cuelgan a derecha e izquierda El error a subsistido.

**Descripción actual del Escudo Nacional:** (1) Descansa sobre campo verde, símbolo de la vegetación; (2) Es de forma ojival, terciado en cuanto a su división; (3) El Centro o punto de honor muestra al Istmo con sus mares y su cielo. Se destaca la Luna que comienza a elevarse sobre las ondas del mar y el Sol que comienza a esconderse tras el monte, marcando la hora de la separación de Panamá de Colombia; (4) El Jefe está subdividido en dos cuarteles. Diestra (izquierda del observador), en campo de plata (blanco), se ven un sable y un fusil relucientes, significando alerta en defensa a la soberanía del país. Sinistra (derecha del observador), y sobre campo de gules (rojo), un pico y una pala, símbolo del trabajo; (5) La punta del Escudo, subdividida en dos cantones. Diestro, en campo azul, una cornucopia, emblema de riqueza. Sinistro, en campo de plata, la Rueda, símbolo del Progreso; (6) Sobre el Escudo y cubriéndolo con sus alas abiertas, el Aguila, emblema de soberanía. La cabeza vuelta hacia su izquierda y en el pico una cinta de plata, cuyos cantos cuelgan **a derecha o izquierda**; (7) Sobre la cinta de plata (blanco) va estampado el lema Pro Mundi Beneficio; (8) Las Estrellas que hacen arco sobre el Aguila serán tantas cuantas



Dibujo realizado por Lourdes Yvette La Moth R.,  
estudiante de Arquitectura en la Universidad de Panamá

Provincias tenga Panamá; (9) No puede tener accesorios decorativos, ni banderas nacionales como en 1904, 1925, 1941.

**1953. Con el Decreto No. 379 de 7 de diciembre**, se "prohíbe la venta, uso o exhibición al público de objetos de cualesquiera clases, en los cuales se reproduzca el Escudo de Armas de la República de Panamá o la Bandera Nacional, en forma o condiciones diferentes a las que determina la Ley 34 de 1949. Los objetos ilegalmente introducidos, fabricados o usados de que trata este decreto, serán retirados del comercio o decomisados por orden del Departamento de Bellas Artes y Publicaciones con la cooperación de los Alcaldes en sus respectivos Distritos y de la Policía Nacional". (Gaceta Oficial No. 12.404 de 26 de junio de 1954).

**Constitución de 1972.** El comisionado Picard Ami propuso el lema en el Escudo "Todo Por La Patria", que era de la Guardia Nacional. Otro comisionado, Royo, sugirió jocosamente "Pro Panamencis Beneficio:". Picard Ami propuso que "Son símbolos de la nación: El Himno, la Bandera, y el Escudo de Armas adoptado mediante la Ley 48 de 1925". Fue aceptado por los Comisionados.

Darío E. Acosta, del Corregimiento José Domingo Espinar, San Miguelito, propuso al Balboa como símbolo de la nación. No prosperó.

El acto Reformatorio de la Constitución Política, No. 1 de 5 de octubre, 1978, que apareció en la Gaceta Oficial No. 18.704 de 16 de noviembre del mismo año, no aprobó, modificó, o adicionó el artículo de los símbolos patrios.

Para el 27 de marzo de 1983, una comisión revisó la Constitución Política de 1972. El 30 del mes y año citado, el Consejo de Gabinete mediante Resolución de Gabinete No. 38 convocó a un Referéndum para que los ciudadanos decidieran la aprobación o no de las reformas constitucionales de 1972. De acuerdo al informe, la voluntad mayoritaria de la ciudadanía aceptó las reformas. En la Gaceta Oficial de 1983, No. 19.826 de 6 de junio, después que un grupo de cuatro personas masculinas, elaboraron la numeración corrida de los artículos, apareció la Constitución Política de Panamá de 1972, Reformada por los Actos Reformatorios de 1978 y por el Acto Constitucional de 1983.

De acuerdo con Anales de los Debates de la Asamblea Nacional Constituyente de Representantes de Corregimientos de la República. Vol. I Sesiones de 11 a 20 de Septiembre de 1972. Editora en Asamblea de

Representantes de Corregimientos y otro libro del mismo título de Talleres Estadísticas y Censo. Contraloría. Orden 785. Junio. 1 973, la Asamblea Nacional Constituyente aprobó como Artículo 6, que "Son símbolos de la Nación: el himno, la bandera y el escudo de armas adoptados mediante la Ley 48 de 1925:.

Pero en la Gaceta Oficial en referencia de 1983, apareció el Art. 6 así:

**"Los símbolos de la Nación son el himno, la bandera y el escudo de armas adoptados por la Ley 34 de 1949".**

En el Número IX de la presente investigación aclaro esta incongruencia aparente.

#### **Decreto No. 86 de diciembre 11 de 1986**

Desarrolla el Art. 21 de la Ley 34 de 15 de diciembre de 1949. Ordena que la Bandera Nacional de una dimensión de tres metros de largo por dos de ancho, para ser enarbolada en barcos de guerra, cuerpos de infantería, artillería y caballería, constituye la Bandera de Guerra de Panamá, y tendrá **"insertado en el centro de la misma el Escudo de Armas de la República de Panamá, agregando en la parte superior , haciendo marco sobre las estrellas, el término "FUERZAS DE DEFENSA", o el que en el futuro usaren, y en la parte inferior, cerrando el marco del Escudo Nacional, la palabra "PANAMA".** (Gaceta Oficial No. 20.705 de 20 de diciembre de 1986).

#### **Proyecto de Ley Que Modifica el Artículo 4º de la Ley 34 de 1949.**

Ante la Secretaría de la Asamblea Nacional, el 16 de septiembre de 1991, cuatro comisionados, el Presidente, y Vicepresidente y Secretario de la Comisión de Gobierno, Justicia y Asuntos Constitucionales, se presentó el proyecto de ley aludido. Era la transcripción casi exacta del artículo 2 de la Ley 64 de 1904, con la siguiente modificación:

- (A) La Ley 64 de 1904 estipulaba que sobre el Aguila en forma de arco iban siete estrellas de oro en representación de las Provincias en que estaba dividida la República de Panamá.
- (B) El Proyecto de Ley de 1991 decía que las estrellas eran tantas cuantas provincias tuviera Panamá.
- (C) La Ley 34 de 1949 no menciona accesorios decorativos. El Proyecto de Ley de 1991 los contempla, poniendo banderas nacionales, que la Ley 34 de 1949 omite.
- (D) El Proyecto de Ley de 1991 contempla que los cantones colgaban de derecha e izquierda. La Ley 34 de 1949 de derecha o izquierda.

De acuerdo al Informe de la Comisión de Educación, Cultura y Deportes, de cinco de junio del mismo año, decidió dar voto favorable en Primer Debate por creer que las características del Escudo Nacional eran como el concebido originalmente.

El Informe de Minoría expresó que no se habían consultado documentos históricos; que la espada y el fusil en son de abandono no concordaba con la Ley 34 de 1949 para defender la soberanía. Rechazaron la modificación.

### **Reforma Constitucional aprobada en Junio de 1992.**

El Acto Legislativo No. 1 de 1992, dado a los 29 días y firmado por el Presidente, y Secretario General, aprobado por la respectiva Comisión Permanente, en el segundo y tercer debate, por la mayoría absoluta de los miembros de la honorable Asamblea Nacional, rechazado en el Referéndum de domingo 15 de noviembre del mismo año, estipulaba en su Art. 6. "Los símbolos de la Nación son el Himno, la Bandera y el Escudo de Armas, en la forma que lo determine la Ley.

### **IX. Evolución Constitucional y Legal Del Escudo De Armas. Conclusiones:**

**PRIMERO:** El Ordinal 2º del Art. 65 de la Constitución Política de 1904 ordenó que era función legislativa de la Asamblea Nacional "**determinar la bandera y el escudo de armas de la República**".

**SEGUNDO:** La Ley 64 de 4 de Junio, en su Art. 1 adoptó provisionalmente como "**Escudo de armas de la República el elegido por el Jurado de Calificación nombrado por la Junta Provisional de la República, con las modificaciones que se le han hecho con posterioridad**".

La comisión sobre el Escudo Nacional de la Asamblea Nacional tomó el Escudo de Armas diseñado por D. Nicanor Villalaz y lo modificó, ordenando que provisionalmente fuese el Blason Heráldico de Panamá.

**TERCERO:** De acuerdo con el Art. 3 de la Ley 64 de 1904, se llamó a un Concurso para la presentación de modelos de la Bandera y del Escudo. El término para presentar los modelos era hasta la Asamblea ordinaria de 1906. Jamás se llevó a cabo el Concurso.

**CUARTO:** La Ley No. 48 de 10 de marzo de 1925 adoptó definitivamente el Escudo de Armas de la República, descrito en el Art. 2 de la Ley 64 de 1904, con la modificación que las estrellas que harían arco sobre el águila, serían tantas cuantas Provincias tuviera la República.

**QUINTO:** La Ley No. 48 de 1925 se sancionó de acuerdo a la Constitución de 1904. Esta Ley no derogó la Ley No. 64 de 1904, sino la confirmó, la reiteró, por haber sido necesario hacerlo.

**SEXTO:** No fue sino hasta 1925, marzo 10, cuando Panamá, constitucional y legalmente tiene como país independiente, el primer escudo de armas oficial, por haber sido adoptado definitivamente.

**SEPTIMO:** La Constitución de 1941, firmada el 22 de noviembre de 1940 por Su Excelencia Dr. Arnulfo Arias Madrid, no contempló la Ley No. 28 de marzo 28 de 1941, **“por el cual se adoptan la Bandera, el Himno y el Escudo de Armas de la República”**.

Esta norma jurídica nació con la Constitución de 1904.

En el Art. 8 de la Constitución de 1941, se expresó que **“La bandera, el himno y el escudo de la República serán adoptados por Ley”**.

Pero como por Ley se ordenó que los símbolos patrios eran adoptados, ya existía la Ley No. 28 de 1941, los legisladores aprobaron en el Art. 198 de la Constitución de 1941, que **“Quedan derogadas todas las leyes que contrarían esta Constitución”**

**OCTAVO:** La Ley No. 64 de junio 4 de 1904 y la Ley No. 48 de marzo 10 de 1925 quedaron derogadas en las características que eran contrarias al Blasón Heráldico de Panamá por medio de la Ley No. 28 de 1941.

Para hacerlas revivir sería indispensable otra nueva idéntica.

**NOVENO:** La Constitución de 1946 en su Art. 6 dispuso que **“Son símbolos de la Nación: el himno, la bandera y el escudo de armas adoptados con anterioridad al año de 1941”**.

Error que no tiene fundamento, al estar derogadas unas leyes, no se les puede traer a la vida, sino es mediante otra Ley promulgada igual y por la Asamblea Nacional.

**DECIMO:** La Ley No. 64 de junio 4 de 1904 dispuso que **“Sobre el Aguila en forma de arco van siete estrellas de oro en representación de las Provincias en que está dividida la República”**.

Aunque la Ley No. 48 de marzo 10 de 1925 lo dispuso, las representaciones del Escudo Nacional se hicieron de acuerdo a la Ley No. 238 de 1941, porque las anteriores estaban derogadas.



El Art. 253 de la Constitución de 1946 derogaba todas las leyes que eran contrarias a la Constitución. Y las leyes vigentes al promulgarse la Constitución de 1946 continuarían en vigor en cuanto no se opusieran a ella, ni a las leyes que en el futuro se dictasen, y efectivamente nació posteriormente la Ley No. 34 de diciembre 15 de 1949, que deroga las Leyes 28 de marzo 28 y la Ley 30 de abril de 1941, así como cualquiera otra ley, o disposiciones contrarias a la Ley No. 34 de diciembre 15, de 1949 y como constitucionalmente la Asamblea Nacional tiene potestad para hacer leyes, está usando la Carta Magna, y no existe ninguna orden de la Corte Suprema de Justicia que haya declarado la Ley No 34 de diciembre 15 de 1949 inconstitucional.

**DECIMOPRIMERO:** De conformidad al Decreto No. 379 de 7 de diciembre de 1953, desarrolla los artículos 1, 3 y 4 de la Ley No. 34 de 1949, es letra muerta. No se cumple.

**DECIMOSEGUNDO:** En los Anales de Debates de la Honorable Asamblea Nacional Constituyente de Representante de Corregimientos, existe la aprobación para que los Símbolos Patrios fuesen los adoptados mediante la Ley No. 48 de 1925, norma que había sido derogada, no existía.

**DECIMOTERCERO:** El Decreto No. 86 de diciembre 11 de 1986 creó la Bandera de Guerra insertando el Escudo Nacional y el término PANAMA que se usare en la parte inferior del Blason Heráldico, por parte de la rama castrense con el derecho de poner el término correspondiente de armas.

**DECIMOCUARTO:** A través de los años aunque se han aprobado leyes diversas sobre el Blason Heráldico, cuando se publican en la Gaceta Oficial, hemos comprobado que no se imprime la letra correcta de la norma jurídica. Igualmente aconteció con la Constitución de 1972.

**DECIMOQUINTO:** Ninguna disposición legal ha especificado las dimensiones oficiales del Escudo Nacional, la distancia que deben unir cada estrella de oro, el largo y ancho de las alas del águila, grueso y ancho de las armas, de la cornucopia, monedas, rueda alada, ni cuales deben ser las monedas, el Istmo, mares, distancia del sol y de la Luna y de estos astros con el Istmo. No existe un Escudo Nacional Oficial. el Original Oficial desapareció.

**DECIMOSEXTO:** Desde la aprobación y publicación de la Ley No. 35 de 1949, todas las reproducciones del Blason Heráldico de Panamá son erradas e ilegales, tanto en monedas, sellos, estampillas, carteles y demás impresiones.

## BIBLIOGRAFIA

- **Ciencia Heráldica o del Blason.** Alberto y Arturo García Carraffa. Madrid. 1919. s.p.i.
- **Tratado Completo de la Ciencia del Blason.** Costa y Turrel. Barcelona. s.p.i. 1858.
- **Recopilación de Leyes De Los Reinos De Las Indias.** Tomo II. Impresora de dicho real y supremo consejo de la Hispanidad. Gráficas Ultra, S.A. Madrid. 1943.
- Constitución Política de Panamá de 1904, 1941, 1946, 1972 (Gacetas Oficiales No. 8403 de 29 de noviembre de 1940, No. 9938 de 4 de marzo de 1946, No. 19.826 de 6 de junio, 1983, 18.704 de 16 de noviembre de 1978).
- Las Monedas Españolas desde los Reyes Católicos (798-1978). Carlos Castán. Juan R. Cayón.
- Colección de Documentos Inéditos Para La Historia de Hispanoamerica. T. III. Santiago Montoto. Cía Ibero-Americana de Publicaciones, S.. Don Ramón de la Cruz 51. Madrid. 1928
- Archivo General de Indias. Sevilla. Estante 109, Cajón 1, Legajo 5, Libro 1, Folio 301. Titulo de Ciudad y Armas de Panamá. Estante 109, Cajón 1, Legajo 5, Libro 1, Folio 190 vto. Ciudad Santa María Antigua de Darién y Escudo de Armas.  
Estante 109, Cajón 7, Legajo 1, Libro 2, Folio 321 vto. Escudo de Nombre de Dios.
- Leyes Originales de la Asamblea Nacional de Panamá, Biblioteca:
  - Ley 64 de 4 de junio de 1904; Ley 48 de 10 de marzo de 1925;
  - Ley 28 de 28 de marzo de 1941; Ley 35 de 15 de diciembre de 1949.
 Decreto No. 379 de 7 diciembre de 1953 (G.O. No. 12.404 de 26 de junio, 1954).
- Decreto No. 86 de diciembre 11 de 1986 (G.O. No. 20.705 de 20 diciembre de 1986).
- Gaceta Oficial No. 11.085 de enero 4 de 1950).
- Tomo Original de Notas, Documentos, Proyectos de Leyes, Modificaciones y demás Documentos Oficiales de la Convención Nacional Constituyente, de la Presidencia de la República y Ministerio de Gobierno de 1903, 1904, 1925, 1941, 1949, 1972, en la Biblioteca de la Asamblea Nacional de Panamá.
- Anales de los debates de la asamblea nacional constituyente de representante de Corregimientos de la Republica. Vol. I. Editora de Asamblea Nacional Representante de Corregimiento, y otro texto de Talleres Estadísticas y Censo. Contraloría, Orden 785. Junio. 1973.
- Registro Municipal No. 108 de 30 diciembre de 1909.
- Diario de Panamá No. 1489 de enero 21 de 1910.
- Actas de Sesiones Ordinarias del Consejo Municipal del Distrito de Panamá, del 6 al 14 de diciembre de 1909.
- Acta de Sesión de 20 de diciembre de 1909 del Consejo Municipal del Distrito de Panamá.
- Nota No. 856 de octubre 21 de 1992 del Consejo Municipal de Panamá.  
Resolución No. 66 de octubre 20 de 1992 del Consejo Municipal de Panamá.
- El Blason de la Monarquía Española. Revista Hispania. 12 octubre, 1924. Madrid. s.p.i.
- Tratado de Heráldica y Blason. Madrid. Francisco Piferrer. 1854. s.p.i.

**REPUBLICA DE PANAMA**  
**LOTERIA NACIONAL DE BENEFICENCIA**

PLAN DE LOS SORTEOS ORDINARIOS DOMINICALES  
A PARTIR DEL 17 DE MARZO DE 1991

EL BILLETE ENTERO CONSTA DE 270 FRACCIONES  
DIVIDIDO EN 18 SERIES DE 15 FRACCIONES  
CADA UNA DENOMINADAS: A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, Y K

**PREMIOS MAYORES**

			FRACCION	BILLETE ENTERO	TOTAL DE PREMIOS
1	PRIMER PREMIO	18 Series	2,000	540,000	540,000
1	SEGUNDO PREMIO	18 Series	600	162,000	162,000
1	TERCER PREMIO	18 Series	300	81,000	81,000

**DERIVACIONES DEL PRIMER PREMIO**

9	Aproximaciones	3 Primeras	50.00	13,500	121,500
9	Aproximaciones	3 Ultimas	50.00	13,500	121,500
90	Aproximaciones	2 Primeras	3.00	810	72,900
90	Aproximaciones	2 Ultimas	3.00	810	72,900
900	Aproximaciones	1 Ultima	1.00	270	243,000

**DERIVACIONES DEL SEGUNDO PREMIO**

9	Aproximaciones	3 Primeras	20.00	5,400	48,600
9	Aproximaciones	3 Ultimas	20.00	5,400	48,600
90	Aproximaciones	2 Ultimas	2.00	540	48,600

**DERIVACIONES DEL TERCER PREMIO**

9	Aproximaciones	3 Ultimas	10.00	2,700	24,300
9	Aproximaciones	3 Ultimas	10.00	2,700	24,300
90	Aproximaciones	2 Ultimas	1.00	270	24,300
<u>1,317</u>					<u>1,633,500</u>

El Valor de la Emisión es de B/2,700,000.00. El precio de un  
Billete Entero es de B/.270.00. El precio de una Fracción es de B/.1.00

# REPUBLICA DE PANAMA

## LOTERIA NACIONAL DE BENEFICENCIA

PLAN DE LOS SORTEOS ORDINARIOS INTERMEDIOS  
A PARTIR DEL 20 DE MARZO DE 1991

EL BILLETE ENTERO CONSTA DE 180 FRACCIONES  
DIVIDIDO EN 12 SERIES DE 15 FRACCIONES  
CADA UNA DENOMINADA: A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, Y P

### PREMIOS MAYORES

			FRACCION	BILLETE ENTERO	TOTAL DE PREMIOS
1	PRIMER PREMIO	18 Series	2,000	360,000	360,000
1	SEGUNDO PREMIO	18 Seires	600	108,000	108,000
1	TERCER PREMIO	18 Series	300	54,000	54,000

### DERIVACIONES DEL PRIMER PREMIO

9	Aproximaciones	3 Primeras	50.00	9,000	81,000
9	Aproximaciones	3 Ultimas	50.00	9,000	81,000
90	Aproximaciones	2 Primeras	3.00	540	48,600
90	Aproximaciones	2 Ultimas	3.00	540	48,600
900	Aproximaciones	1 Ultima	1.00	180	162,000

### DERIVACIONES DEL SEGUNDO PREMIO

9	Aproximaciones	3 Primeras	20.00	3,600	32,400
9	Aproximaciones	3 Ultimas	20.00	3,600	32,400
90	Aproximaciones	2 Ultimas	2.00	360	32,400

### DERIVACIONES DEL TERCER PREMIO

9	Aproximaciones	3 Ultimas	10.00	1,800	16,200
9	Aproximaciones	3 Ultimas	10.00	1,800	16,200
90	Aproximaciones	2 Ultimas	1.00	180	16,200

1,317

1,089,000

El Valor de la Emisión es de B/.1,800,000.00. El precio de un  
Billete Entero es de B/.180.00. El precio de una Fracción es de B/.1.00

## **SORTEOS DOMINICALES**

**MARZO 1993**

<b>SORTEO</b>	<b>No.</b>	<b>1er. PREMIO</b>	<b>2do. PREMIO</b>	<b>3er. PREMIO</b>
MARZO 7	3859	6599	1915	9906
MARZO 14	3860	2013	9285	4177
MARZO 21	3861	8487	0038	3821
MARZO 28	3862	4634	2857	2748

**ABRIL 1993**

<b>SORTEO</b>	<b>No.</b>	<b>1er. PREMIO</b>	<b>2do. PREMIO</b>	<b>3er. PREMIO</b>
ABRIL 4	3863	0263	7016	2981
ABRIL 12	3864	4646	8382	2244
ABRIL 18	3865	5232	6799	1920
ABRIL 25	3866	8539	0770	1261

**SORTEOS INTERMEDIOS**  
**MARZO 1993**

<b>SORTEO</b>		<b>No.</b>	<b>1er. PREMIO</b>	<b>2do. PREMIO</b>	<b>3er. PREMIO</b>
MARZO	3	1371	4088	7758	7110
MARZO	10	1372	6865	2065	5009
MARZO	17	1373	9173	6675	9397
MARZO	24	1374	3154	5549	1107
MARZO	31	1375	1077	2977	4696

**SORTEOS INTERMEDIOS**  
**ABRIL 1993**

<b>SORTEO</b>		<b>No.</b>	<b>1er. PREMIO</b>	<b>2do. PREMIO</b>	<b>3er. PREMIO</b>
ABRIL	7	1376	8506	9990	8751
ABRIL	15	1377	5224	3413	8576
ABRIL	21	1378	4807	9478	0772
ABRIL	28	1379	1047	2477	3951

## EL GORDITO DEL ZODIACO SORTEO No. 27

**MARZO 19 DE 1993**

Premio Mayor

1, 2, 3 y 4

Agregado en base 2

Serie y Folio

Acumulado en Base 2

Repetición de Folio

**PISCIS**

6554

6554

Serie    –Folio

3           11

0664

Serie 4– Folio 7 Folio 22

## SORTEO No. 28

**ABRIL 30 DE 1993**

Premio Mayor

1, 2, 3 y 4

Agregado en Base 2

Serie y Folio

Acumulado en Base 2

Repetición de Folio

**ARIES**

9580

9580

Serie    –Folio

3           25

8605

Serie 3– Folio 25– Folio 12